

TRÊ CÔC

TRADUCTION FRANÇAISE
de
BÛI-VĂN-LĂNG

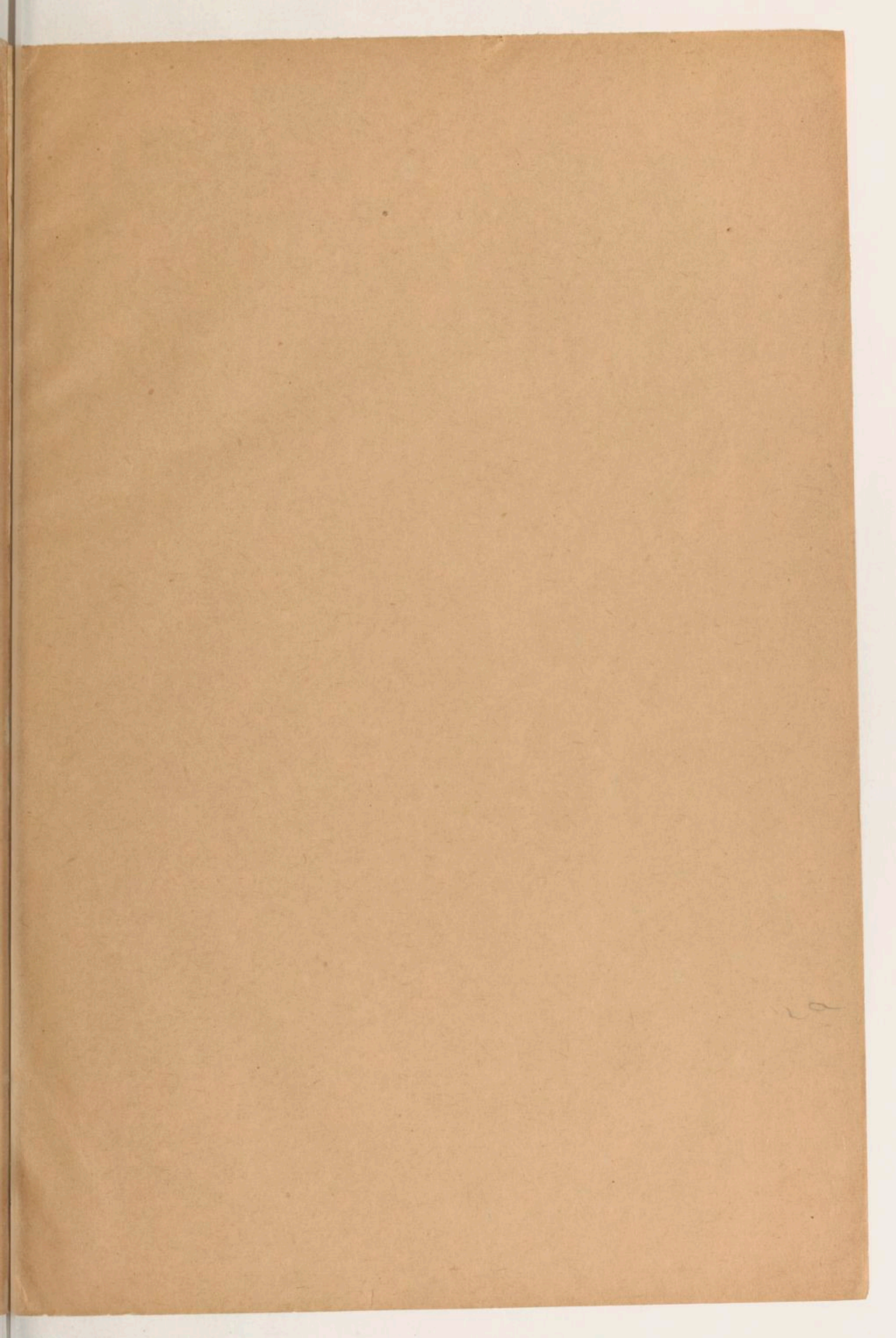


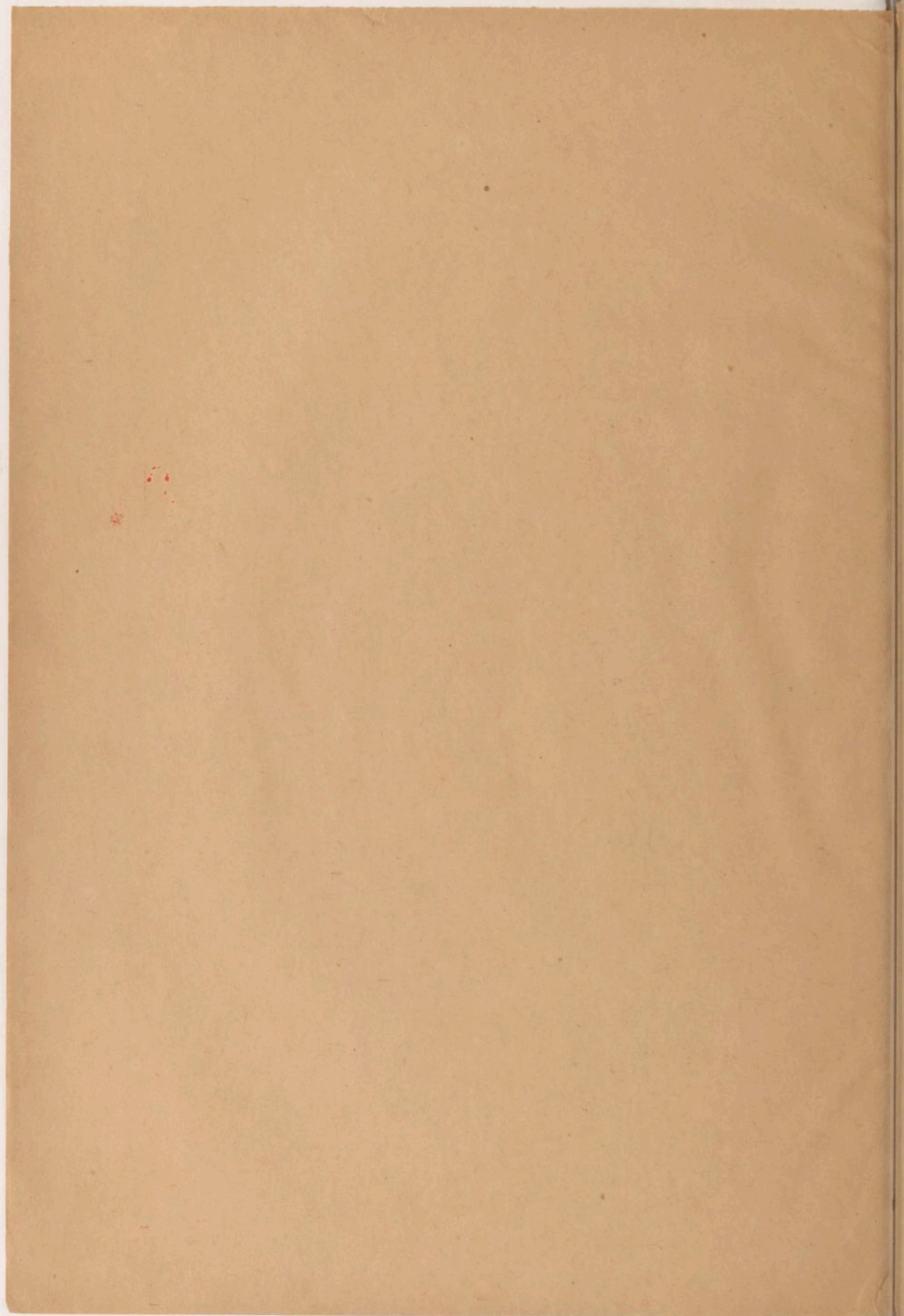
EDITIONS ALEXANDRE DE RHODES
1945

80

Indoch
2747.

2747





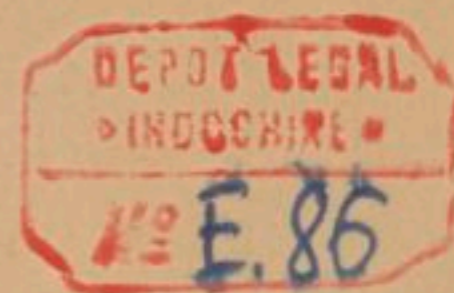
TRUYỆN TRÈ CỐC

Histoire du Silure et du Crapaud

Poème populaire annamite

traduit par

BÙI-VĂN-LĂNG et A. de R



Illustrations par MẠNH-QUỲNH



HANOI
EDITIONS ALEXANDRE DE RHODES
1944

TRUYỆN THE CÔC

TRUYỆN THE CÔC

TRUYỆN THE CÔC

TRUYỆN THE CÔC

TRUYỆN THE CÔC

TRUYỆN THE CÔC



1911
LONDON: HARRIS & HARRIS
1911

TRÊ CỐC

80 Ino ch.
27H7

THE COC

AVANT-PROPOS

Le « Truyen Trê Cóc » compte parmi les poèmes annamites les plus populaires. Comme son nom l'indique, il met en scène deux animaux : le silure et le crapaud, qui portent plainte l'un contre l'autre devant la justice des hommes.

Un silure rencontre une bande de têtards qui, en l'absence de leurs parents, prennent leurs ébats à la surface d'un lac. Frappé par leur forme qui ressemble à celle des poissons, il les adopte, et les élève comme ses propres enfants. Le crapaud qui a perdu ainsi ses petits intente un procès en bonne et due forme contre le ravisseur. Malheureusement, les satellites du Juge, chargés de mener l'enquête, et qui ne sont pas des modèles d'intégrité, sont unanimes pour déclarer que les têtards qui ressemblent au silure, doivent être les enfants de ce dernier. Et voilà le pauvre plaignant jeté en prison pour accusation calomnieuse.

Enfin, sur les conseils d'une rainette, l'innocent crapaud s'arme de patience, pour attendre le jour où les têtards, ayant perdu leur queue, viendront vivre sur la terre ferme. Cette métamorphose tant souhaitée arrive enfin. Le Juge, ayant sous les yeux une preuve tan-

gible, condamne le silure à l'exil, et permet au crapaud de reprendre ses enfants...

L'auteur de ce poème reste encore inconnu. Quelques écrivains annamites, parmi lesquels Búi-Huy-Bích, attribuent cet ouvrage à un lettré vivant au XIII^e siècle, sous la dynastie des Trăn, et qui aurait voulu faire une allusion discrète au Roi Thái-Tôn, lequel, dit-on, épousa sa belle-sœur en état de grossesse, afin d'être sûr d'avoir un héritier. Thái-Tôn prit ainsi l'enfant de son frère, tout comme le silure s'est emparé des têtards. Quoi qu'il en soit, les Annamites aiment à dégager de ce conte peut-être satirique, cette leçon de sagesse et de prudence :

La justice se laisse souvent induire en erreur, soit par l'apparence, soit par de froids calculs d'intérêt.

Mais en définitive elle arrive tôt ou tard à triompher.

Il nous paraît, enfin, nécessaire de dire quelques mots sur la forme adoptée par l'auteur. Le « Truyện Trê Cóc » est écrit en « lục bát », c'est-à-dire en vers de six et huit pieds qui alternent régulièrement, — vers spécifiquement annamites, également employés par Nguyễn-Du dans son « Histoire de Thúy-Kiều ». Il renferme, comme la plupart des anciens poèmes, (Hùng-Trần, Phạm-Công, Phương-Hoa, Thạch-Sanh) certaines rimes, autorisées autrefois, mais qui ne sont plus conformes de nos jours aux règles de la versification. Ainsi « tằm » rime avec « lên », « bờ » avec « hồ », « quanh » avec « tình » « tham » avec « đơn » dans les vers qui suivent :

Bọt-bèo làm nước tối tằm,

Động tin Trê mới nổi lên hỏi dò.

Lắng ro thấy Cóc bên bờ,

Trê liền quát mắng trí **hồ** vang rầm.

.....
Cóc rằng sao khéo lo **quanh**,
Cam chi chịu phí xem **tình** làm sao.

.....
Trê kia đã có lòng **tham**,
Được thua quyết kiện một **đơn** xem mà.

Outre ces anciennes licences poétiques qui pourraient surprendre au premier abord, le « Truyen Trê Cóc » est composé dans un style simple, clair et harmonieux qui se rapproche du parler populaire. Les quelques expressions sino-annamites que l'auteur emprunte au langage juridique, sont elles-mêmes d'un usage courant, et ne présentent aucune difficulté pour la compréhension des lecteurs (minh-tra, cửu-văn, bản-nhã, phát-sai, quan-pháp, như-lôi, đoạt nhân thủ-tự, hỏa-quang, kiến-diện...)

●

Par la beauté de sa forme et la sagesse qui l'inspire, l'« Histoire du Silure et du Crapaud » constitue un des chefs-d'œuvre de la littérature populaire du Việt-Nam qu'il nous a paru intéressant de faire connaître aux annamitisants.

L'éditeur.

Tự - ngôn

1 — Truyện đời có cổ có kim,
Gẫm trong vật lý mà xem cũng kỳ.
Những tuồng loài vật biết chi,
Cũng còn sự lý tranh thi khéo là.

Prologue

Il existe dans ce monde d'anciennes histoires, il en est de nouvelles.

À la bien considérer, la nature révèle bien des singularités.

Ainsi, ces animaux qui passent pour dépourvus d'intelligence,

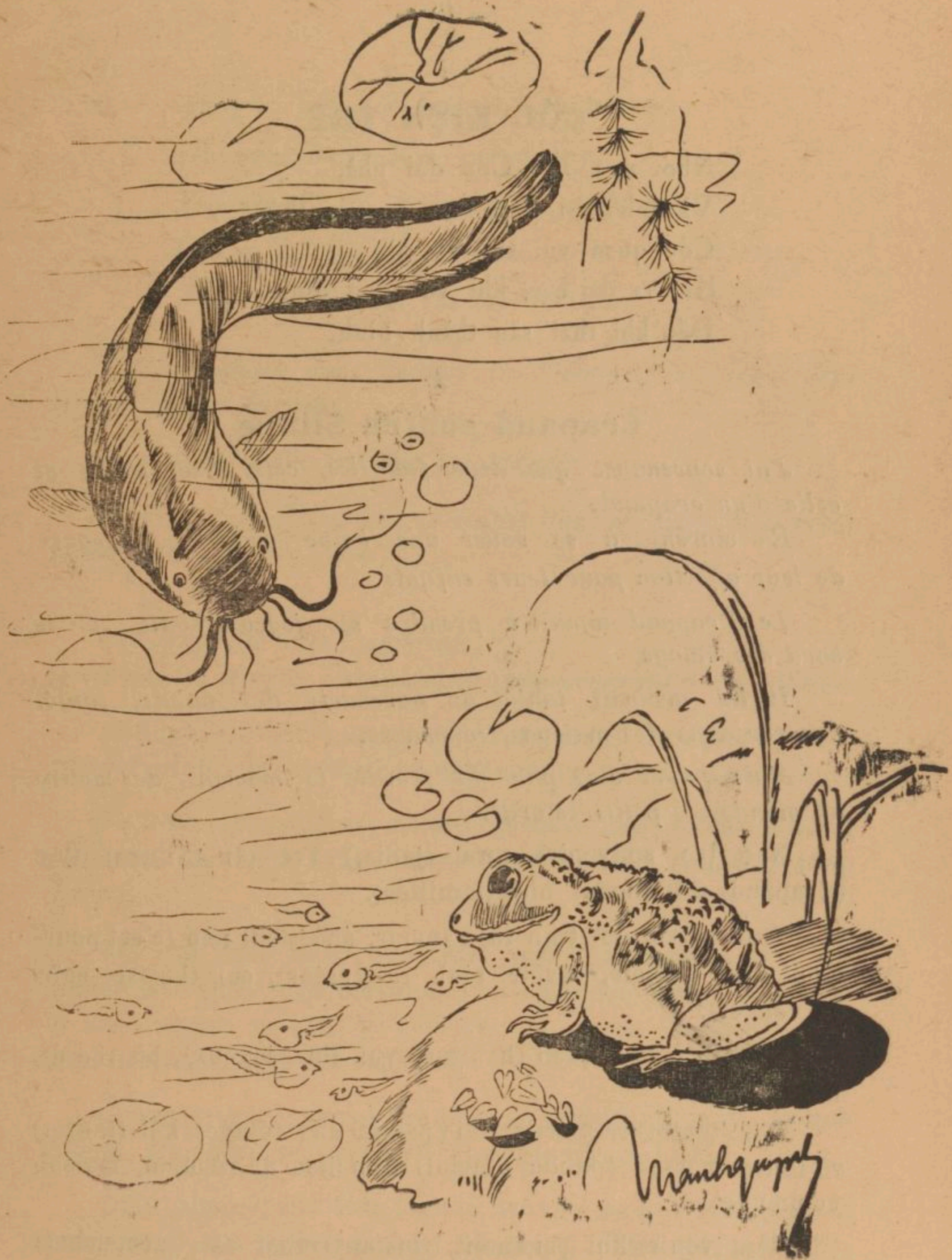
Exposent cependant, à l'occasion de leurs disputes, des arguments d'une grande habileté.

Truyện (histoire, conte, récit,) **đời** (monde, vie) **có** (avoir) **cổ** (jadis, autrefois) **có** (avoir) **kim** (1) (aujourd'hui, contemporain)

Gẫm (méditer, réfléchir) **trong** (dans) **vật** (nature, créature) **lý** (2) (raison des choses) **mà** (pour, alors) **xem** (regarder, observer, voir) **cũng** (également) **kỳ** (extraordinaire, singulier).

Những (les) **tuồng** (modes, manière d'être, de tout aspect, de toutes formes) **loài** (espèce, genre, race) **vật** (animaux) **biết** (savoir, connaître) **chi** (3) (quoi).

Cũng (également, pourtant) **còn** (encore) **sự** (des choses) **lý** (raison, motif) **tranh thi** (se quereller, rivaliser, lutter) **khéo** **là** (mis pour **khéo lạ** : [habileté prodigieuse] qui serait contre les règles de prosodie exigeant le son **bằng**)



I

CỐC KIỆN TRÊ

Nhớ xưa Trê Cóc đôi nhà,
Vì tình nên phải sinh ra oán thù.
Cóc quen vui thú bờ hồ,
Khi ra đài các, khi vô công đình.
Đến khi thai sản thành hình,

I

Crapaud contre Silure

J'ai souvenance que deux familles, celle d'un silure et celle d'un crapaud,

En vinrent à se vouer une haine mutuelle, à cause de leur affection pour leurs enfants.

Le Crapaud aimait à prendre ses joyeux ébats sur le bord des étangs,

Il lui arrivait tantôt de parcourir des palais, tantôt d'entrer dans des maisons communes.

Mais quand vint pour la femelle le moment de mettre au monde ses petits têtards.

Nhớ (se souvenir), xưa (jadis,) Trê (4) (Silure) Cóc (Crapaud) đôi (deux) nhà (familles).

Vì (à cause de) tình (5) (amour, affection) nên (c'est pourquoi) phải (falloir, devoir) sinh ra (créer), oán thù (se haïr, se venger).

Cóc (Crapaud) quen (habitué) vui thú (joyeux), bờ (bord), hồ (étang),

Khi (tantôt) ra (sortir) đài (palais) các (étage) khi (tantôt) vô (entrer) công (public, officiel) đình (lieu de réunion, maison commune).

Đến (venir) khi (moment, instant) thai sản (accoucher) thành hình (6) achevé quant au corps).

10 — Xuống ao Trê mới đem mình thoát xong.

Nhìn xem lòng những mừng lòng,
Trở về ngồi nếp, nghiêm phòng nghỉ ngơi.
Chàng Trê đâu mới tới nơi,
Thấy đoàn óc nóc, nổi nôi đã nhằm.

Elle descendit dans l'étang du Silure et se débarrassa de son pesant fardeau.

Ivre de joie, elle regarda ses enfants ;

De retour chez elle, elle se blottit dans un coin, et se reposa dans sa chambre close.

Cependant, le silure apparut.

Il vit que les têtards ressemblaient singulièrement à ses enfants.

Xuống (descendre) ao (étang) Trê (Silure) mới (alors) đem (porter) mình (corps) thoát (se débarrasser, s'évader) xong (fini).

(7) Nhìn (considérer) xem (regarder) lòng (cœur) những (toujours, ne faire absolument que) mừng (réjouir) lòng (cœur).

Trở về (retourner, rentrer) ngồi (s'asseoir) nếp (se cacher, se tapir) nghiêm-phòng (fermer les portes d'une ville et la mettre en état de défense ; ici, fermer la porte de sa chambre) nghỉ ngơi (se reposer).

Chàng (jeune homme) Trê (Silure) đâu (d'où) mới (nouvellement, fraîchement) tới (arriver) nơi (endroit, lieu).

Thấy (apercevoir) đoàn (bande, troupe) óc-nóc (têtards) nổi (perpétuer) nôi (race, espèce) đã (déjà) nhằm (juste, tomber juste).

15 — Nhìn xem, dạ những mừng thầm :

« Giống Trê như gióc, chẳng làm về chi !

Bắt về yêu dẫu bỏ chi :

Con nuôi cũng chẳng khác gì con sinh. »

Hay đâu Cóc cũng vô tình,

Il les considéra longuement et, plein d'une joie secrète,

Il s'écria : « Ils sont bien de ma race, on ne peut, en aucune façon, s'y tromper.

Je vais les emmener et les élever avec amour.

Et ces enfants adoptifs seront traités comme mes propres enfants. »

Qui donc aurait pensé que le Crapaud ne se doutait de rien.

Nhìn (considérer) xem (regarder, voir) dạ (cœur, entrailles) những (toujours, ne faire absolument que) mừng (se réjouir) thầm (secrètement)

Giống (ressembler) Trê (Silure) như (comme) gióc (complètement, entièrement) chẳng (ne pas) làm (se tromper, induire en erreur) về (façon, manière d'être,) chi (quoi).

Bắt về (ramener de force) yêu dẫu (aimer, chérir) bỏ chi (entourer de soins).

Con nuôi (enfant adoptif) cũng (aussi) chẳng (ne pas) khác (différer) gì (quoi) con sinh (propre enfant).

Hay đâu (qui aurait pu s'attendre à...) Cóc (Crapaud) cũng (également) vô tình (indifférent, n'en pas douter, inattentif),

20 — Nhớ ngày đầy ngũ, ra trình thăm con.

Tới nơi chờ đợi nỉ-non :

« Bò chưa khỏi đất, nước còn tằm không ! »

Lâu lâu nghĩ cũng giận lòng ;

Vội vàng nhảy xuống bên trong dạo tìm.

Un jour, il se souvint qu'il y avait assez longtemps que ses petits étaient nés et se mit en route pour venir les voir.

Arrivé sur le bord de l'eau il attend, il exhale des plaintes naïves :

« Ils n'ont pu, se dit-il, encore sortir de l'étang et monter à terre ; pourtant à la surface de l'eau, on ne voit que des bulles d'air. »

O longue et vaine attente ! En lui naissent mille suppositions, puis peu à peu la colère le gagne :

D'un bond, il s'élançe dans le marais et part à la recherche de ses petits.

Nhớ (se souvenir) ngày (jour) đầy (plein, complet) ngũ (8) (série, nombre) ra trình (se mettre en route) thăm (voir, visiter) con (enfant)

Tới (arriver) nơi (endroit) chờ đợi (attendre) nỉ non (se plaindre doucement) :

(9) Bò (Ramper) chưa (pas encore) khỏi (s'échapper) đất (terre) nước (eau) còn (encore) tằm (écume, bulle d'air, trace) không (10) (vide).

Lâu lâu (longtemps et longtemps) nghĩ (réfléchir) cũng (également) giận (colère, se fâcher) lòng (en son cœur).

Vội vàng (précipitamment) nhảy (sauter, se précipiter) xuống (de haut en bas) bên (côté) trong (intérieur) dạo (chercher en se promenant) tìm (chercher).

25 — Bọt bèo lấm nước đương đêm.

Động tin Trê biết, nổi lên hỏi dò.

Lặn ra, thấy cóc bên bờ,

Trê liền quát mắng, tri hô vang lừng :

« Cóc kia, đâu đó tối tăm ?

Il est nuit, le Crapaud bave et son écume souille l'eau.

Le Silure qui entend du bruit, monte à la surface pour s'informer de ce qui se passe.

Il approche du bord de l'étang, et aperçoit le Crapaud sur la berge.

Aussitôt, il l'invective, il crie, il appelle au secours :

« Voyez ce Crapaud ! où vas-tu ainsi dans les ténèbres ?

Bọt bèo (11) (bave, écume du Crapaud) lấm (souiller, salir) nước (eau) đương (pendant) đêm (nuit).

Động (remuer, agiter) tin (nouvelle, bruit) Trê (Silure) biết (connaître savoir) nổi (surnager, flotter) lên (de bas en haut) hỏi (interroger, demander), dò (sonder, épier, guetter).

Lặn (plonger) ra (du dedans au dehors) thấy (apercevoir, voir) Cóc (Crapaud) bên (à côté de) bờ (bord)

Trê (Silure) liền (incontinent, sur-le-champ) quát mắng (crier, hurler, tempêter en insultant) tri hô (alarmer, crier au voleur) vang lừng (retentir, se répandre)

Cóc kia (espèce de Crapaud ! kia indique ici le mépris) đâu (d'où) đó arriver là) tối tăm (obscurité, ténèbres) ?

30 — Dạ gian, phi đạo, tắc dâm, chẳng lành. »
Cóc rằng : « Hỡi kẻ gian manh !
Thiết ra những sự sanh tình gớm ghê !
Vì con nên phải sớm khuya,
Không nhưng ai có xuống chi chốn này ? »

Tu cours la nuit ; si tu n'es pas un voleur, tu dois être un libertin ; tu ne saurais avoir aucune bonne intention ! »

« Oh ! scélérat, trompeur, lui répond le Crapaud.

Tu inventes là des choses qui dénotent des sentiments horribles.

C'est par amour pour mes enfants que je sors tôt et rentre tard

Et qui donc sans motifs avouables viendrait en un tel lieu ? »

(12) Dạ (nuit) gian (espace, duarant) phi (ne pas) đạo (voler, dérober) tắc (certainement) dâm (forniquer, commettre des débauches) chẳng (ne pas) lành (honnête, bonne intention)

Cóc (Crapaud) rằng (dire que) hỡi (oh !) kẻ (gens, homme) gian (trompeur, scélérat) manh (rusé).

Thiết (inventer, créer) ra (à l'extérieur, du dedans au dehors) những (les) sự (choses) sanh (mettre au jour, étaler, faire naître) tình (passion, sentiment) gớm ghê (horrible, abominable, dangereux, détestable) !

Vi (à cause de) con (enfant) nên (c'est pourquoi) phải (falloir, convenir) sớm (tôt, au petit matin) khuya (tard, nuit avancée)

Không nhưng (sinon, sans motifs plausibles) ai (qui) có (avoir) xuống (descendre) chi (que faire) chốn (endroit, lieu) này (ci)

35 — Nghe lời, Trê tức giận thay !

Vinh râu, mắng Cóc tỉnh say nhiều điều :

« Cóc kia cả quyết gan liều !

Con người, coi đã mỹ miều lắm thay !

Một ngày là giống chúng bay,

A ces mots, la colère du Silure ne connatt plus de bornes.

Il se caresse la barbe et accable le Crapaud de toutes sortes d'injures qui passent par son esprit plus ou moins bien équilibré.

« Affreux Crapaud, tu as l'audace de dire cela ! Quelle effronterie !

Tes enfants ! Ah ! vraiment, ils sont doués de toutes les grâces !

N'auraient-ils qu'un jour, ceux qui sont de ta race,

Nghe (entendre) lời (parole, mots) Trê (Silure) tức (13) (dépit, oppression au physique ou au moral) giận (courroux, colère) thay (combien, exclamatif placé après l'adjectif ou le verbe)

Vinh (se caresser) râu (14) (barbe) mắng (injurier, insulter) Cóc (Crapaud) tỉnh (revenir à la raison, maître de soi.) say (ivre) nhiều (beaucoup) điều (chose).

Cóc (Crapaud) kia (que voilà ; espèce de Crapaud, kia marque ici le mépris) cả quyết (oser, avoir l'audace) gan (15) (courage, hardiesse) liều (risquer, sacrifier).

(16) Con (enfant) người (toi) coi (voir) đã (déjà) mỹ-miều (jolie, gracieux) lắm thay (ô combien : interjection accompagnant toujours un qualificatif ou un verbe et se place à la fin de la phrase).

Một (un) ngày (jour) là (être) giống (espèce, race, genre) chúng bay (vous autres),

40 — Biết nghề nhảy nhót, nước đầy không ưa.

Lạ chi : « một mất mười ngờ !

Biết đâu mà khéo dật-dờ hỏi ồn ?

Thôi, đừng đua đại tranh khôn,

Trở về ngồi trút lưng còm cho xong ! »

Savent déjà sautiller, et n'aiment pas nager dans l'eau profonde.

Pourquoi pour une chose perdue, soupçonnas-tu dix voleurs ?

Quel indice possèdes-tu pour venir m'importuner de tes demandes bruyantes ?

Allons, cesse de faire étalage de ton habileté.

Retourne chez toi, la tête engoncée dans les épaules, le dos courbé ; reste tranquille ; cela fera mieux ton affaire. »

Biết (savoir, connaître) nghề (métier, profession, moyen) nhảy nhót (sautiller) nước (eau) đầy (pleine) không (non) ưa (aimer, prendre plaisir à).

(17) Lạ (singulier, étonnant) chi (quoi) một (une) mất (perte) mười (dix) ngờ (soupçonner, douter)

Biết (savoir, connaître) đâu (où) mà (alors) khéo (habile) dật dờ (indécis, agir au hasard) hỏi (demander) ồn (bruyamment).

Thôi (assez) đừng (ne pas) đua (rivaliser, lutter, concourir) đại (stupide, insensé) tranh khôn (rivaliser de talent, d'habileté).

Trở về (s'en retourner, rentrer) ngồi (s'asseoir) trút (la tête engoncée dans les épaules) lưng (dos) còm (voûté, courbé) cho (pour) xong (finir).

45 — Cóc liền nhướng mắt trừng trông :
« Rằng khôn, người cũng ở trong ao tù.
Ta đây, dầu có hèn ngu,
Nhà ta cũng có cơ đồ đình đờng.
Ra vào các tía nhà vàng,

Le Crapaud lève alors des yeux brûlants de courroux :
« Tu fais le malin, dit-il, et pourtant tu vis emprisonné dans un étang.

*« Pour moi, tout misérable et ignorant que je suis,
« Je possède néanmoins d'abondantes richesses et de magnifiques maisons.*

« J'ai mes entrées libres dans des palais de pourpre et des édifices en or.

Cóc (Crapaud) liền (aussitôt, immédiatement) nhướng (ouvrir) mắt (les yeux) trừng (regarder d'un oeil farouche) trông (pupille de l'oeil).

Rằng (dire que) khôn (habile, sage, prudent) người (toi : on emploie ce pronom quand on s'adresse à un inférieur) cũng (également) ở (habiter), trong (dans) ao (étang) tù (emprisonné, stagnant).

Ta (moi : ce pronom désigne le plus souvent la première personne du singulier quand on parle à des inférieurs) đây (ici) dầu (quoique, bien que) có (avoir) hèn (vil, de basse extraction) ngu (imbécile, ignorant).

Nhà (maison, habitation) ta (moi) cũng (aussi) có (avoir) cơ-đồ (héritage, situation solide) đình-đờng (maisons arrangées convenablement).

Ra (sortir) vào (entrer) các (étage, pavillon, palais) tía (pourpre) nhà (maison, édifices) vàng (or)

50 — Cõi bờ mặc sức nghênh ngang chơi bời.

Nghiến răng chuyển chín phương trời,

Ai ai là chẳng rùn ròi sợ kinh?

Huống mày, giống cá hôi tanh,

May chẳng đặng một môi canh nhưng gì ! »

« Sur les talus, comme il me plaît, je folâtre et m'amuse.

« Si je grince des dents, j'ébranle les neuf régions du ciel ;

« Et qui donc alors ne tremble épouvanté ?

« A plus forte raison, dois-tu me craindre, toi, poisson fétide,

« Qui ne saurais fournir tout au plus qu'une maigre gorgée de potage ».

Cõi bờ (limites, bornes) mặc sức (à son gré, à souhait); nghênh ngang (majestueux) chơi-bời (vivre dans le désœuvrement; folâtrer et s'amuser)

(18) Nghiến (grincer) răng (des dents) chuyển (tourner, agiter, ébranler) chín (neuf) phương (régions) Trời (ciel).

Ai ai (un chacun, tous) là (être) chẳng (ne pas) rùn-ròi (avoir peur, trembler de tous ses membres) sợ (craindre, redouter) kinh (fou de frayeur, d'épouvante).

Huống (à fortiori, à plus forte raison) mày (toi, s'adressant à un inférieur) giống (espèce) cá (poisson) hôi-tanh (puant, fétide).

May (par bonheur) chẳng (peut-être, tout au plus) đặng (obtenir) một (une) môi (cuillerée, bouchée) canh (potage) nhưng (mais) gì (quoi).

55 — Đành lòng Cóc trở ra về ;
Vợ chồng bàn định sớm khuya ngại ngại.
Rằng : « Con đương độ ấu xung,
Xa xôi non nước, lạnh-lùng, biết sao ?
Khuyên chàng chớ nghĩ thấp cao,

Heureux d'avoir lancé cette verte boutade, le Crapaud retourne chez lui.

Mari et femme délibèrent, le cœur lourd d'inquiétudes qui les obsèdent du matin au soir.

« Nos enfants sont nouvellement éclos, dit la femme ;

Ils sont loin dans les montagnes, au fond des eaux où ils ont froid, que faire ?

Je vous adjure de ne pas [vous perdre en réflexion.

Đành (satisfait, content) lòng (cœur) Cóc (Crapaud) trở ra (sortir, s'en aller) về (rentrer, s'en retourner).

Vợ (femme) chồng (mari) bàn định (délibérer, se concerter, discuter une affaire) sớm (matin) khuya (nuit avancée) ngại ngại (angoisse, perplexité) ;

Rằng (dire que) con (enfant) đương (pendant) độ (époque) ấu xung (petit et faible),

Xa xôi (très loin) non nước (montagne et eau, pays lointain et d'accès difficile) lạnh lùng (il fait froid) biết (savoir) sao (comment).

Khuyên (conseiller, persuader) chàng (vous : pronom personnel commun aux 2^e et 3^e personnes désignant exclusivement le sexe masculin) chớ (particule impérative d'interdiction : ne pas) nghĩ (réfléchir) thấp (bas) cao (haut),

60 — *Mấy* thời *chịu* *mấy*, *hết* bao *cũng* *đành* ».

Cóc *rằng* : « *Bay* *khéo* *lo* *quanh* !

Như *không* *tốn* *nữa*, *xem* *tình* *sao* *đây* ?

Đờn-bà *nông* *nổi* *dạ* *thay* !

Biết *đâu* *những* *chuyện* *dở* *hay* *mà* *bàn*.

Dépendons ce qu'il nous faut dépenser et soyons prêts à supporter tous les frais quels qu'ils soient. »

— « *Tu as le don de parler à tort et à travers, répliqua le mari.*

Et si nous ne dépensons rien, qu'arrivera t-il ?

Les femmes sont d'une légèreté sans pareille !

Que savent-elles de ce qui est bien ou mal, pour discuter.

Mấy (quel que soit le prix, combien) *thời* (alors) *chịu* (supporter) *mấy* (quel qu'il soit, combien) *hết* (à dépenser) *bao* (autant, quelle quantité) *cũng* *đành* (content, résigné, parce qu'on ne peut faire autrement).

Cóc (Crapaud) *rằng* (dire que) *bay* (vous autres : s'adressant aux inférieurs) *khéo* (habile, avoir le don) *lo* (se soucier, s'inquiéter, s'occuper de) *quanh* (autour).

19) *Như* (si) *không* (non) *tốn* (dépenser) *nữa* (encore et encore ; et puis) *xem* (considérer, examiner) *tình* (sentiment situation) *sao* (comment) *đây* (ici).

Đờn bà (femme) *nông nổi* (inconstant étourdi) *dạ* (ventre, ici, c'est le cœur) *thay* (interjection marquant les plaintes).

Biết (savoir, se rendre compte) *đâu* (où) *những* (marque du pluriel, les) *chuyện* (histoires, affaires) *dở* (ce qui est mal-fait, vilain) *hay* (ce qui est bien fait, joli, utile) *mà* (pour) *bàn* (discuter, délibérer).

65 — Trê kia đã có lòng tham,
Giữ tròn quyết kiện một đơn xem mà ! »
Bèn dõn chõn đến quan nha,
Làm đơn khất lĩnh minh tra tỏ tường.

Puisque le Silure est d'une cupidité extrême,

Je suis fermement décidé à déposer contre lui une plainte, et nous verrons ! »

Il se rendit séance tenante chez le mandarin.

Et rédigea une plainte, demandant une enquête sérieuse, qui tirerait au clair les agissements du Silure.

Trê (Silure) kia (voilà) đã (déjà) có (avoir) lòng (cœur) tham (convoiter le bien d'autrui, cupide),

Giữ (conserver, garder, maintenir) tròn (pleinement, quyết (résolu, décidé) kiện (intenter un procès, déposer une plainte) một (une) đơn (requête, supplique, pétition) xem mà (20) (on verra bien)

Bèn (alors, puis, ensuite, pour cette raison) dõn (déplacer) chõn (pieds) đến (arriver, venir) quan (mandarin) nha (bureau, tribunal)

Làm (faire, rédiger) đơn (requête, plainte) khất (demander) lĩnh (ordonner) minh (clair) tra (enquête, examen) tỏ tường (mettre au clair, déclarer nettement)

Đơn rằng :

Trung đình phủ, Tường Miếu huyện, Bích Gia xã, Thạch Cóc thôn.

Trần văn Cóc khấu bảm vì khổ ức sự. Một chút tình duyên, vì có đoàn con. Vốn xưa ở cạn, đến khi có nghén, xuống ở ao Trê.

Cette déposition était ainsi conçue :

Préfecture de Trung-dình, sous-préfecture de Tường-Miếu, village de Bích-Gia, hameau de Thạch-Cóc.

Trần văn Cóc se prosterne et expose humblement qu'il a été victime d'une cruelle injustice. Voici l'objet de ma plainte = je suis père de quelques enfants. Notre race demeure habituellement sur la terre ferme, mais ma femme s'étant trouvée enceinte, nous sommes allés habiter l'étang du Silure,

Đơn (requête, supplique, déposition) rằng (dire que)

Trung-dình (l'intérieur de la maison) phủ (préfecture) Tường-Miếu (le mur du pagodon) huyện (sous-préfecture) bích gia (la paroi de la maison) xã (village) Thạch-Cóc (la pierre du Crapaud) thôn (hameau).

Trần văn Cóc (le nommé Crapaud qui est de la famille Trần) khấu (se prosterner) bảm (informer un supérieur, lui exposer respectueusement) vì (à cause de) khổ (malheureuse, cruelle) ức (oppression, injustice) sự (affaire). Một (un) chút (un) tình (affaire situation) duyên (motiver, cause) vì (à cause de) có (avoir) đoàn (bande, troupe) con (enfants). Vốn xưa (naturellement, ordinairement) ở (habiter, demeurer) cạn (terre ferme) đến (arriver, venir) khi (moment, quand) có nghén (être enceinte, être en état de grossesse) xuống (descendre) ở (habiter) ao (étang, marais) Trê (Silure).

Trai gái đờ huề, một đoàn nhái nóc. Dương
cơn sanh dục, hiện có tứ chi : danh Chép,
danh Mè, danh Mương, danh Cấn. Nhờ người
nước tắm : mụ Giếc, mụ Rô. Mượn người
hơ hám : thằng Lươn, thằng Lấu.

*C'est là que nous est née une bande de têtards, garçons et filles
vivant en parfaite harmonie. Quand ils vinrent au monde,
quatre témoins étaient présents ; les nommés : Chép, Mè, Mương,
Cấn. Pour baigner les nouveaux-nés, nous eûmes recours aux
dames Giéc et Rô. Et pour les réchauffer, les sieurs Lươn et
Lấu nous prêtèrent leur concours.*

Trai (garçon) gái (fille) đờ huề (21) (tenir et conduire par
la main) một (une) đoàn (bande, troupe) nhái nóc (têtards).
Dương cơn (au moment où) sanh dục (accoucher, engendrer)
hiện (présent) có (avoir) tứ (quatre) chi (espèces de poissons)
danh (nommé) Chép (carpe) danh (nommé) Mè (Tanche) danh
(nommé) Mương (Squaliobarbe) danh (nommé) Cấn (Dorade)
Nhờ (avoir recours, demander service) người (homme, person-
ne) nước (eau) tắm (baigner) mụ (dame, appellatif des fem-
mes âgées : terme de mépris) Giếc (Carassin) mụ (dame) Rô
(Anabas). Mượn (emprunter, demander le concours) người
(gens, personne) hơ-hám (réchauffer) thằng (individu, sieur,
appellatif des enfants, des gens de basse condition) Lươn (An-
guille) thằng (individu, sieur) Lấu (Anguille de grosse espèce)

Đỡ đỡng nương náu, Cóc mới về quê. Đây nôi
nhi thê, Cóc ra thăm hỏi. Bốn bề êm ái, chẳng
thấy một ai. Cóc hỏi khúc nôi, Trê liền nhiếc
mắng, sinh tình ngạnh ác, có dạ gian tham.

*Je trouvais à nos petits, un abri provisoire et nous rentrâmes
chez nous. Quelques jours après, me souvenant d'eux, inquiet
sur leur sort, je retournai les voir. Des quatre côtés, rien ne
remuait dans l'étang, on ne trouvait aucune trace d'animal.
J'aurais voulu demander au Silure, des renseignements concernant
le malheur qui nous avait frappés ; mais celui-ci se mit aussitôt
à m'insulter. Et il me chercha querelle ; une convoitise injuste
avait germé dans son cœur.*

Đỡ đỡn (aider, soutenir,) nương náu (se mettre sous
un abri provisoire, se réfugier) Cóc (Crapaud) mới (alors)
về quê (revenir au village). Đây (plein) nôi (situation, état de
chose, sort) nhi thê (enfant et femme ; c'est une expression
toute faite qui peut ne désigner que les enfants) Cóc (Crapaud)
ra (sortir) thăm (visiter, voir) hỏi (demander des nouvelles).
Bốn (quatre) bề (côtés) êm ái (doux et tranquille) chẳng (ne
pas) thấy (voir) một ai (un quelconque, Cóc (Crapaud) hỏi
(demander) khúc (22) nôi (les affaires, malheur, ce qui charge
et oppresse) Trê (Silure) liền (aussitôt) nhiếc mắng (insulter).
Sanh (concevoir, faire naître) tình (sentiment) ngạnh (querel-
leur, inflexible) ác (mauvais, défravé, méchant) có (avoir) dạ
(ventre, cœur) gian (injuste, malhonnête, pervers) tham (con-
voitise, cupidité)

Đạo ngài cha con, không đường nhin nhục. Vì
thử cụ đơn, khấu bạ̉m đường quan, soi xét lòng
đơn, xin người cứu vãn. Nhờ ơn son phấn
ấm phận thê nhi. Vạn vạn bái. Kim khấu bạ̉m

Les devoirs d'un père envers ses enfants m'imposent l'obligation de ne pas supporter cette injustice. Et c'est pourquoi j'ai porté cette plainte et me suis prosterné à vos pieds pour vous exposer mon cas. Examinez la teneur de ma requête, daignez juger et punir, que grâce à la faveur du vermillon et du fard, ma femme et mes enfants vivent dans le bonheur.

Dix mille et dix mille saluts ; je me prosterne respectueusement.

Đạo ngài (devoirs qui découlent de certains rapports) cha (père) con (enfant) không (non) đường (chemin, moyen) nhin-nhục (supporter patiemment). Vì (pour, à cause de) thử (cela) cụ (j'écris) đơn (requête, plainte) khấu (se prosterner) bạ̉m (parler humblement) đường (du palais) quan (23) (magistrat, mandarin). Soi (éclairer) xét (juger, examiner) lòng (cœur, contenu) đơn (plainte) xin (demander, supplier, implorer) người (vous, grand mandarin) cứu vãn (juger et interroger ou punir). Nhờ (grâce à) ơn (faveur) son (vermillon) phấn (24) (fard) ậ́m (25) (protéger, couvrir) phận (sort) thê (femme) nhi (enfant).

Vạn (dix mille) vạn (dix mille) bái (saluts). Kim (maintenant) khấu (incliner la tête, se prosterner) bạ̉m (parler, exposer humblement).

NOTES ET COMMENTAIRES

(1) Truyện đời : récit des événements qui se passent en ce monde.

(2) Vật lý : ordre naturel des choses, loi de la nature.

(3) Les vers 3 et 4 doivent être ainsi interprétés :

Người ta nói rằng : « loài vật biết chi » ; dẫu vậy mặc lòng, cũng còn sự lý tranh thi khéo lạ.

On prétend que les animaux sont des automates, mais ils trouvent en réalité des arguments habiles pour se quereller.

(4) Cá Trê : Silure clarias, poisson malacoptérygien.

(5) Tình : sentiment, passion. La suite du récit fera voir qu'il s'agit ici de l'amour des parents pour leurs enfants. Tình cha mẹ.

(6) Thành binh : achevé quant au corps. Non, le corps du crapaud éclos de l'œuf, n'a pas encore atteint son plein développement. Ce n'est qu'un têtard qui ressemble beaucoup à un poisson. La confusion due à l'ignorance a donné lieu au procès relaté dans ce poème « Trê Cóc ». Selon toutes probabilités, les premiers batraciens doivent dériver de ces poissons primaires dont certains se seraient adaptés de mieux en mieux à la vie aérienne, au point de perdre complètement leurs branchies et leur queue devenues inutiles.

(7) Rapprocher le vers 1567 du Kim-vân-Kiêu :

Đêm ngày lòng những giận lòng.
Mais la colère couvait en elle, nuit et jour,

(8) Ngũ : nombre, série. Il jugeait sans doute qu'un grand nombre de jours s'étaient écoulés depuis la ponte, et que les œufs avaient dû éclore.

(9) Ce vers assez obscur doit être rétabli dans son ordre logique :
Chưa khỏi ao để bèo lên đất được, thế mà trong nước chỉ còn tằm không.

(10) Tằm không : écume vide. Il n'y avait plus rien dans l'écume. Les œufs du crapaud sont, on le sait, réunis par une gelée en deux cordons que le mâle tire avec ses pattes.

(11) Bọt-bèo : have, écume du crapaud. Ne pas confondre avec bọt bèo : mousse et lentilles des marais, expression souvent employée au figuré pour désigner la faiblesse, la misère. Chút thân bọt bèo : moi, chétive créature, — Lisez le vers 330 du Kim-vân-Kiều :

Đài gương soi đến dẫn bèo cho chăng !

Ô mirôir, puissiez-vous éclairer de vos feux l'humble lentille d'eau qu'est ma chétive personne !

(12) Expression proverbiale tirée du Code pénal :

Dạ gian vô cổ nhập nhưn gia, phi đạo tắc dân

Quand on pénètre subrepticement (sans motifs légitimes) la nuit dans l'habitation d'autrui, on a l'intention d'y commettre sinon un vol au moins une fornication. — Cette violation du domicile est condamnée par l'article 343 du Code pénal Bảo-Đại : « Quiconque, sans ordre des Autorités, se sera introduit, la nuit et sans motifs légitimes dans l'habitation d'autrui, sera puni d'un emprisonnement d'un mois à trois mois. »

(13) Tức : oppressé au physique ou au moral. Cette oppression, ce dépit (réel ou fictif) est souvent invoqué comme circonstance atténuante pour excuser des paroles trop vives ou des coups trop rudes :

Bầm quan lớn, tôi điên, tôi tức mình quá.

Grand mandarin, je suis fou de colère, je me sens tellement opprimé.

(14) Vinh râu : se caresser la barbe. La bouche des silures est en effet garnie de barbillons.

(15) Il y a une nuance entre « to gan et cã gan », la première expression signifie simplement grand courage, la seconde veut dire : assez courageux pour... Selon les croyances populaires annamites, gan (foie) est le siège des sentiments tout comme le cœur. Il indique spécialement le courage et la persévérance. La colère, la haine, la méditation prolongée ou la recherche tenace de la solution d'un problème ardu aurait pour effet de ramollir ce viscère, de l'abîmer gravement (nghĩ nát gan)

(16) Tes enfants sont vraiment très jolis ! Comprenez qu'ils sont très laids. On dira de même : đã đẽ đố : c'est impossible. Tỏi đã đi hỡi đố : je vais m'empressez d'y aller, C'est-à-dire : je me garderai bien d'y aller. Dire ainsi le contraire de ce qu'on veut faire entendre s'appelle nôi lãỵ (ironie)

(17) Il existe un adage qui dit : « Một mất mười ngờ, một ngờ mười tội : » Perdre une chose, soupçonner dix voleurs ; pour une suspicion, commettre dix fautes (car dix innocents auraient été injustement accusés)

(18) Cóc kêu trời động : Selon les croyances, le coassement du crapaud annonce toujours la pluie ou l'orage. Cette superstition tire son origine de la légende suivante :

Durant plusieurs mois, sous le soleil qui flambe, implacable et brûlant, les rizières sont crevassées et les plaines désertes. Il ne reste aucune goutte d'eau bienfaisante qui désaltère. La plupart des animaux meurent de soif. Mais, près de disparaître, avec un dernier râle, le crapaud révolté bondit hors de son trou et son coassement sonne comme un cri viril qui passe, en tournoyant, dans le calme maudit. Le tigre, le renard, l'ours redressent l'oreille et dirigent leurs pas vers cet appel suprême. L'espérance s'éveille dans leur corps harassé. Ils concurent, ces quatre animaux, l'espoir d'apaiser leurs souffrances. Le crapaud alors insuffle son ardeur dans ces cerveaux épais que les affres de la mort déconcertent. La volonté d'un seul fait sursauter des cœurs que l'angoisse contracte. Et quand, émerveillés par ses projets précis, ils dirent : « Qu'as-tu fait pour que ta foi demeure ? » Le crapaud leur répondit : « Seigneurs, j'ai des petits et malgré le soleil je ne veux pas qu'ils meurent. »

Le batracien avait dit : « Nous monterons au ciel, nous irons vers Bouddha lui clamer nos martyres ; nous raillerons la mort. » Sur ce ordre impérieux les forts suivaient le faible, empreints de son délire. Hélas ! la route est longue et souvent mauvaise. Enfin, ils arrivent à destination. Nul être n'est présent, auprès de la porte du ciel. A force de chercher, ils voient enfin un tambour, près duquel il était écrit ce mot : « Frappez ». Aussitôt le crapaud frappe sans aucune crainte. « Qui donc ainsi me gêne ? » dit l'Empereur de Jade. — Sire, ce n'est rien, nul être n'est venu jusqu'à votre domaine. A la porte il n'y a qu'un crapaud, qui voudrait vous voir. — Qu'on lui lâche les poules. » Les oiseaux aussitôt s'échappèrent en foule. Mais le renard veillait ; quand il vit le danger, il se précipita sur les volatiles. De nouveau le crapaud frappe sur le tambour. « Ah ! seigneur ! un renard a dévoré vos poules ! — Qu'on lâche alors les chiens. » L'ours, de deux coups de pattes, anéantit le zèle intempestif des envoyés célestes. De nouveau, le Crapaud frappe sur le tambour. « Sire ! un ours a assommé vos chiens ! — « Qu'à l'instant, mes soldats sortent avec leurs armes » Ils sortirent. Le tigre entr'ouvrit les gendarmes. De nouveau le crapaud frappe sur le tambour. « Ah ! Sire ! un tigre affreux a mutilé vos hommes. Entendez-vous le gong qui résonne toujours ? Je crois qu'il vaudrait mieux recevoir ces plaignants » Sans répit le crapaud frappe sur le tambour. « Tu crois, dit l'Empereur, et bien, alors qu'ils entrent. » L'ours, le renard, le tigre et le crapaud au centre franchirent donc la porte et ce dernier déclara : « Sire, quand nous souffrons, lorsque dans ton royaume des êtres malheureux succombent sans compter, qui peut répandre un baume sur nos douleurs, si ce n'est toi, dont l'âme est faite de bonté. Sirē, en ce triste instant où la terre durcie exhale en longs soupirs son angoisse et ses maux, ne feras-tu pas sur elle un geste généreux qui apaisera les fléaux ? Seigneur, dis-nous pourquoi le dragon tutélaire semble nous oublier. Sire, plus d'eau ! Comprends ce que cela veut dire : c'est la plante qui sèche et c'est aussi la fleur qui se fane ; c'est horrible, Sire, mes petits se débattent dans les affres de l'agonie ». L'Empereur eut pitié de tant d'infortunes ; il répon-

dil : « Assez, j'ai compris et jamais le dragon n'aura plus de semblables oublis. Sois-en sûr, il pleuvra, tu peux partir en paix. »

C'est depuis ce jour-là que quand la terre est fendillée, on entend le crapaud qui coasse et qui jette au ciel un appel plaintif. Aussitôt le Dieu de là-haut le rassure, et la pluie tombe sans fin —

(19) Par amour-propre, le crapaud ne veut pas recevoir de conseil.

(20) Xem mà ! on verra bien qui aura raison.

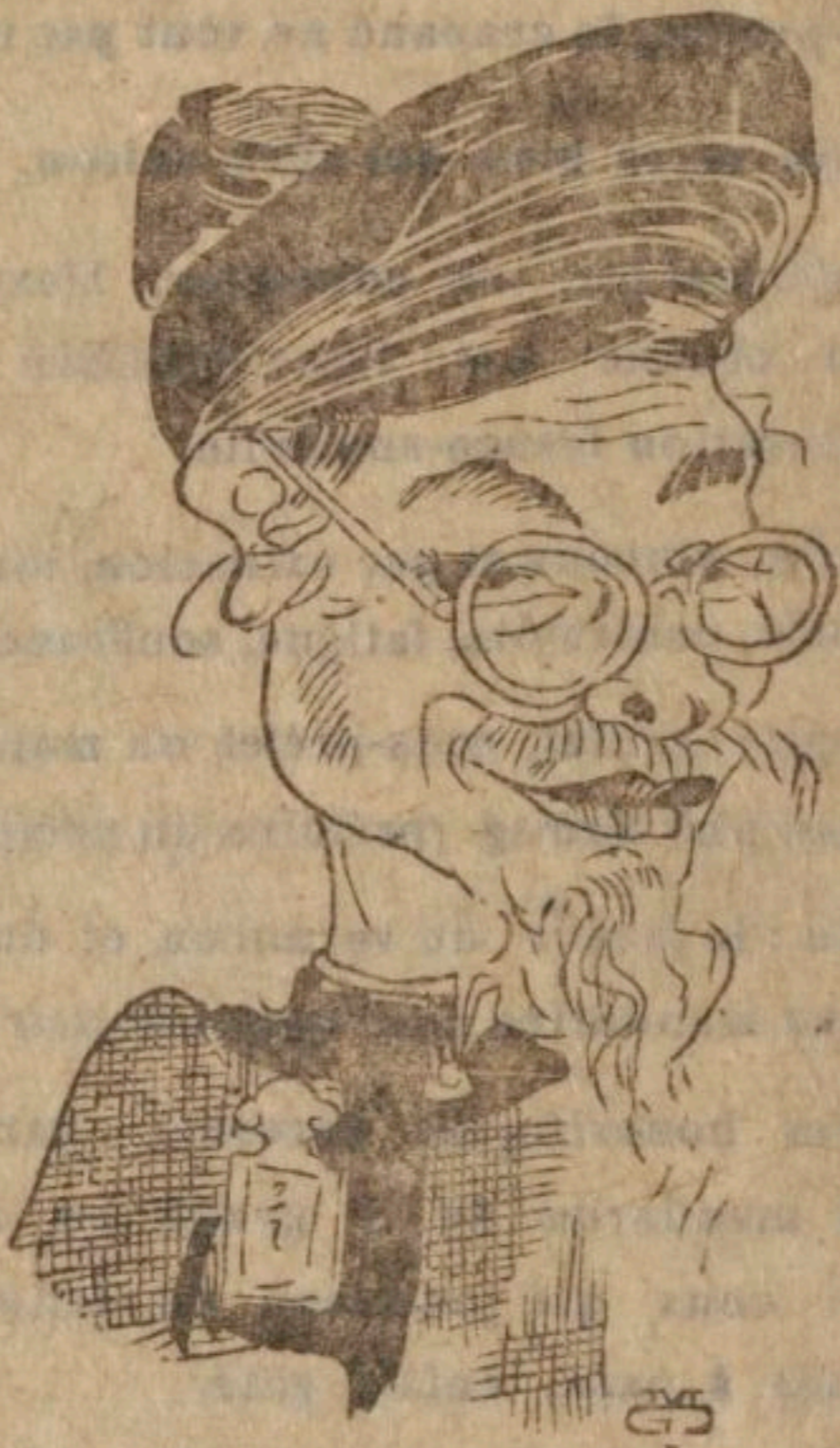
(21) Đè-huê : s'eniraider, se concerter. L'expression đè-huê a été judicieusement choisie par Phan-bội-Châu pour qualifier la politique de collaboration franco-annamite.

(22) Khúc : courbe, sinueux et par extension, lourde charge qui fait courber sous son poids, contrainte, fatigue, souffrance, oppression.

(23) Đường quan : préfet, sous-préfet ou mandarin quelconque. On pourrait dire aussi phủ đường (prétoire du préfet).

(24) Ông son phấn : la faveur du vermillon et du fard. Ce vermillon et ce fard servent aux mandarins pour apposer leur sceau.

(25) Ấm : Titres honorifiques décernés par l'Empereur aux enfants mâles des mandarins du 5^e grade et au-dessus. Ấm tử, ấm sanh, ấm thọ : ceux qui jouissent de cette faveur. Cậu ấm : fils de mandarin, fils à papa, enfant gâté.



II

Trê bị giam cầm rồi được tạm tha

69 — Phủ quan nghe đọc lòng đơn,
Truyền đòi nha lại các phiên vô hầu.
Chừ đơn danh Cóc quì đây,
Đoạt nhưn thủ tử, lẽ đâu làm vậy ?
Thiệt không ? tình ấy chưa hay ;

II

L'arrestation du Silure et sa mise en liberté provisoire.

*Ayant entendu lire cette requête, le Préfet,
Ordonna qu'on appelât tous les scribes des deux bureaux de
son prétoire.*

*« Voici, leur dit-il, une plainte que le sieur Crapaud vient de
m'adresser.*

« Est-il possible qu'on lui ait ravi ses enfants ?

« Vérité ou mensonge ? Je n'en sais encore rien.

Phủ (le préfet) quan (mandarin) nghe (entendre, écouter, prêter l'oreille) đọc (lire, réciter) lòng (cœur, contenu) đơn (requête, plainte, pétition)

Truyền (ordonner) đòi (appeler, faire venir) nha (bureau, tribunal) lại (les secrétaires, les Thông sự actuels) các phiên (26) (tous les rôles) vô (entrer) hầu (se tenir respectueusement devant un supérieur, en attendant ses ordres).

Chừ (maintenant, voici) đơn (requête, plainte, supplique) danh (nommé, sieur) Cóc (crapaud) quì (se mettre à genoux pour présenter une plainte) đây (ici).

Đoạt (s'emparer, enlever de force, ravir) nhưn (des hommes) thủ (prendre, garder) tử (enfant), lẽ (raison) đâu (où) làm (agir, faire) vậy (ainsi).

Thiệt (vrai, véridique) không (ou non) tình (situation) ấy (cette) chưa (pas encore) hay (savoir, connaître).

74 — Cú trong đơn khất, hồ nghi lắm rồi.
Truyền cho thảo trát vô đòi,
Mấy danh chứng tá, giải hồi bặ́m tra.»
Các thầy vâng lệnh trở ra;
Đòi tiền thông lệ bốn nha tức thì.

« Mais, à m'en tenir au contenu de la plainte, j'ai de graves soupçons.

« Rédigez donc une convocation pour qu'on aille dans l'étang appeler les accusés.

« Quand vous aurez amené les témoins, faites-le-moi savoir, que je les interroge. »

Les scribes se retirèrent respectueusement.

Et séance tenante, ils exigèrent du Crapaud la somme prévue par les usages de la préfecture.

Cú (s'en tenir à, se baser sur) trong (dans, contenu) đơn (requête) khất (demander) hồ nghi (soupçonner, douter) lắm (beaucoup, très, fort) rồi (déjà).

Truyền (ordonner) cho (pour que) thảo (27) (écrire en caractères cursifs) trát (ordre) vô (dans le sens du dehors au dedans) đòi (mandat d'amener, convoquer).

Mấy (quelques, combien) danh (nommé, individu) chứng tá (témoins qui aident) giải (livrer, amener) hồi (de retour) bặ́m (m'en rendre compte) tra (interroger, mettre aux tortures).

Các (les) thầy (employés, secrétaires du bureau) vâng (obéir à) lệnh (ordre) trở ra (se retirer, sortir).

Đòi (exiger) tiền (argent, sapèque) thông (suivant) lệ (coutumes) bốn (notre) nha (prétoire, tribunaux) tức thì (aussitôt)

79 — Trát thảo cho dấu chữ « Y »,
Truyền cho lệ dịch tức tùy phát sai.

Trát rằng :

Hải Giang phủ, tri phủ Đam, vi trát phái lệ binh
nhứt danh y phái tùy hành. Cứ hương, lý dịch, thôi
dẫn danh Trê chứng tá các chi :

La convocation une fois écrite, le mandarin mit son cachet sur le caractère « approuvé ».

Et ordonna au chef des satellites de faire remettre d'urgence ce papier aux intéressés.

Voici le texte de la convocation :

Préfecture de Hải-Giang, le préfet nommé Đam écrit cet ordre et envoie un satellite qui agira conformément à cet ordre. Avec le concours des notables du village, il amènera le sieur Silure et tous les témoins.

Trát (mandat d'amener) thảo (écrire rapidement) cho (mettre, donner) dấu (cachet, marque, trace) chữ (caractère) Y (28) (conformément à ceci).

Truyền (ordonner) cho (à, pour) lệ dịch (chefs des satellites) tức (aussiôt) tùy (suivant, selon) phát sai (distribuer et envoyer, c'est-à-dire remettre ce papier à un satellite subalterne et l'envoyer arrêter les inculpés). Trát (convocation) rằng (dire que).

Hải (la mer) Giang (les fleuves) phủ (préfecture) tri phủ (préfet) Đam (nom du préfet) vi (faire, écrire) trát (ordre d'amener) phái (envoyer) lệ binh (satellite) nhứt (un) danh (nommé) y (conformément à) phái (ordre) tùy (suivant, selon, suivre) hành (agir). Cứ (s'en rapporter à, laisser le soin de) hương (village) lý-dịch (autorités communales) thôi (presser, mander) dẫn (conduire, amener) danh (nommé, sieur) Trê (Silure) chứng tá (témoins) các (toutes) chi (espèces, sortes).

Truyền đòi cho hết, cùng người bång tiếp : danh Chép, danh Mè, danh Mương, danh Cấn, cụ thủ nhứt đoàn. Duyên có nguyên đơn, danh Trần văn Cốc khiếu tình ức khổ, vì thủ đảng danh đồng đảng manh đoạt nhưn thủ tử. Vì thủ hiệp trát giang giải hồi trình.

Il devra les convoquer, avec les voisins Chép, Mè, Mương, Cấn, tous groupés. En effet, la partie plaignante Trần văn Cốc déclare avoir été victime d'une injustice criante, parce que ces individus, d'un commun accord, lui ont enlevé de force ses enfants. Il convient donc d'ordonner que ces inculpés soient amenés en ma présence ».

Truyền (ordonner) đòi (faire venir, convoquer) cho hết (tous) cùng (avec) người (hommes, personnes) bång tiếp (voisins proches et contigus) : danh (nommé) Chép (Cyprin) danh (nommé) Mè (Tanche) danh (nommé) Mương (Squaliobarbe) danh (nommé) Cấn (Dorade) cụ (au total) thủ (ces individus) nhứt (une) đoàn (bande). Duyên (du fait, cause, principe) có (avoir) nguyên đơn (l'origine de la plainte ; la partie plaignante) danh (nommé) Trần-văn-Cốc (nom du Crapaud) khiếu (crier vers nous) tình (cœur, sentiment, situation) ức (opprimer) khổ (d'une façon cruelle, malheureux) vì (à cause de) thủ (ceux-ci) đảng (tous) danh (individus, nommés) đồng (ensemble) đảng (parti, bande) manh (avec ruse) đoạt (ravir, enlever de force) nhưn (des hommes) thủ (garder) tử (enfant). Vì (à cause de) thủ (ce fait, cela) hiệp (il convient, il est juste de) trát (ordonner, envoyer un mandat d'amener) giang giải (29) (mettre à la cangue et amener) hồi (revenir, retourner) trình (rendre compte de quelque chose au supérieur)

81 — Lê binh chẳng dám lười thối,
Tay cầm quan trát, đến nơi Thanh Trì.
Truyền đòi lý-dịch tức thì,
Dẫn thối thủ-phạm danh Trê ra hầu,
Nghe tin chứng tá đâu đâu.

Le satellite se garda bien de traîner.

Muni de la convocation officielle, il se dirigea vers Thanh Trì.

Aussitôt arrivé, il ordonna aux notables du village

De conduire sans tarder le principal auteur du crime devant le mandarin.

A cette nouvelle, tous ceux qui étaient impliqués dans l'affaire

Lê-binh (satellite) chẳng (ne pas) dám (oser) lười-thối (perdre du temps, être paresseux)

Tay (main) cầm (tenir, prendre) quan (officiel, mandarin) trát (ordre) đến (arriver, venir) nơi (lieu, endroit) Thanh (Pur) Trì (Etang)

Truyền (ordonner) đòi (faire venir) lý-dịch (autorité communale) tức thì (aussitôt)

Dẫn (conduire, diriger) thối (rapidement) thủ-phạm (30) (principal auteur d'un délit, d'un crime) danh (nommé) Trê (Silure) ra (31) hầu (sortir et se présenter devant le mandarin. Le Silure doit en effet sortir de l'étang pour se rendre à la préfecture).

Nghe (entendre) tin (nouvelle) chứng tá (témoin) đâu đâu (d'où qu'ils viennent, tous sans exception)

86 — SỬA SANG TRÀ RƯỢU, CÙNG NHAU KHUYÊN MỜI.

LỆ RẰNG : « QUAN PHÉP NHƯ LÔI,
CHI ĐÂU ĐÁNH ĐÓ, CHẴNG ĐÂU LÀ LÀNH !
TRÊ KIA LÀ ĐỨA GIAN MANH,
CHÚNG NGƯỜI ĐỒNG ĐẢNG CŨNG ĐÀNH NHÚT MÔN.

Préparèrent du thé et du vin pour les offrir à l'envoyé du préfet.

Celui-ci déclara : « L'ordre du mandarin est comme la foudre :

« Là où il m'ordonne de frapper, je frappe, personne n'y échappe.

« Le Silure est un individu sans scrupules.

« Et vous tous, vous êtes de son parti et ne formez qu'une même bande.

SỬA SANG (préparer) TRÀ (thé) RƯỢU (vin, alcool) CÙNG NHAU (tous ensemble, les uns les autres) KHUYÊN (exhorter) MỜI (inviter quelqu'un à).

LỆ (satellite) RẰNG (dire que) QUAN (mandarin) PHÉP (loi, règle) NHƯ (comme, semblable, pareil) LÔI (foudre)

CHI (indiquer, montrer) ĐÂU (où) ĐÁNH (frapper) ĐÓ (là) CHẴNG (aucun) ĐÂU (endroit, où) LÀ (être) LÀNH (bon)

TRÊ (Silure) KIA (voilà) LÀ (être) ĐỨA (individu) GIAN (mal-honnête, fourbe) MANH (rusé)

CHÚNG NGƯỜI (vous autres) ĐỒNG (même) SEMBLABLE) ĐẢNG (parti, bande) CŨNG (aussi, également) ĐÀNH (consentir, accepter) NHÚT (une) MÔN (porte d'entrée)

91 — Đây mà cứ phép việc quan,
Thời bay nát thịt, xương tan chẳng lành !
Song bên lý có bên tình :
Liệu sao cho phải, rồi mình sẽ ra ;
Kẻo khi quan lại còn xa,

*« Si je suivais rigoureusement les règles de l'Administration,
« Vos chairs voleraient en lambeaux, vos os seraient broyés.
« Cependant, si la raison a ses droits, le cœur a également
les siens.*

*« Faites donc ce qu'il convient de faire, avant que nous ne
parlions.*

« Le mandarin et ses scribes sont loin d'ici.

Đây (moi, ici présent) mà (alors, et si) cứ (s'en tenir à, s'en rapporter à) phép (loi, règle) việc (service, affaire) quan (officiels, publics).

(32) Thời (alors) bay (vous, s'adressant aux inférieurs) nát (broyé, détruit, écrasé) thịt (chair) xương (os) tan (mis en pièces, broyé) chẳng (ne pas) lành (doux, bon)

Song (cependant, néanmoins, toutefois, pourtant) bên (à côté de) lý (raison) có (avoir) bên (côté) tình (sentiment, du cœur)

Liệu (s'arranger) sao (de telle sorte) cho (pour que) phải (ce soit bien, raisonnable) rồi (puis) mình (nous ou moi) sẽ (action future) ra (sortir)

Kẻo (de peur que) khi (moment, quand) quan (mandarin) lại (scribes) còn (encore) xa (loin)

96 — « Đây mà nổi giận, hóa ra nhiều điều ! »

Chàng Trê cất cổ liền kêu :

Dân đen có biết gì điều gian ngoan ?

Vì ai nên phải tiếng oan.

Dám xin với cậu liệu đường cho xong.

« Si donc je suis mécontent, cela vous causera bien des ennuis. »

Le Silure dressa alors la tête et s'écria :

« Les gens simples ignorent ce qu'est la fourberie.

« J'ai été accusé injustement par un ennemi.

« J'ose vous supplier, Monsieur, d'arranger celle affaire.

Đây (moi, ici présent) mà (et si, alors) nổi (s'élever) giận (colère, courroux) hóa ra (surgir, naître) nhiều (plus d'un, beaucoup) điều (choses)

Chàng (jeune homme, lui) Trê (Silure) cất (élever, dresser), cổ (cou) liền (aussitôt, immédiatement) kêu (crier, appeler)

Dân đen (33) (en chinois : lê dân : peuple aux cheveux noirs, les gens simples, la populace) có (avoir) biết (connaître, savoir) gì (quoi) điều (chose) gian (pervers, fourbe) ngoan (habile, qui sait cacher et excuser ses fautes)

Vì (à cause de) ai (qui, quelqu'un) nên (c'est pourquoi) phải (j'ai subi) tiếng (parole) oan (calomnieuse, injuste).

Dám (oser) xin (demander, supplier) với (avec) cậu (vous, appellatif ordinairement réservé aux fils de mandarins, des riches, si l'on veut flatter) liệu (arranger) đường (chemin, voie, moyen) cho (pour que) xong (fini)

101 — Chũ rằng : nhứt nhứt tại tù...
Hết bao nhiêu cũng xin lo làm nê.
Còn như danh Chép, danh Mè,
Cũng trong lân lý một bè với tôi,
Sửa sang lễ vật lên hầu ;

« Un jour en prison est aussi long que plusieurs siècles » dit le proverbe.

« Aussi dépenserai-je volontiers tout ce qu'il faudra pour échapper à pareil malheur.

« Quant aux sieurs Chép et Mè,

« Et tous ceux qui, étant dans mon voisinage, sont compromis avec moi,

« Ils préparent des présents pour se rendre à la préfecture et comparaître devant le mandarin.

Chũ (des caractères) rằng (dire que) nhứt (un) nhứt (jour) tại (en) tù (34) (prison)

Hết (finir, dépenser) bao nhiêu (combien, quelle somme que ce soit) cũng (également) xin (demander) lo (fournir) làm (faire) nê (35) (un étai)

Còn như (quant à, pour la part) danh (nommé, sieurs) Chép (Cyprin) danh (nommé) Mè (Tanche)

- Cũng (aussi) lân (voisin, voisinage) lý (village, les voisins, ceux qui sont d'un même village) một (un, même) bè (parti, camp) với (avec) tôi (moi).

Sửa sang (préparer) lễ vật (offrandes, présents, cadeaux) lên (monter, on dit lên phủ lên huyện) hầu (se présenter, comparaître devant le mandarin).

106 — « Một tôi đã đứng làm đầu thời xong. »

Lệ nghe nói, cũng ưng lòng ;

Bèn đưa nhau đến công môn tự tình.

Lệ vào, lạy trước công đình :

« Trát sai, đã bắt đảng danh, hồi trình. »

« Je serai là pour assumer toutes les responsabilités ; et l'incident sera clos. »

A ces paroles, le satellite fut satisfait au fond de son cœur.

Et tous ensemble, les accusés s'empressèrent de partir pour la préfecture, exposer leur affaire.

*Le satellite entra et se prosterna devant la salle d'audience :
« Sur votre ordre, dit-il, j'ai arrêté tous les individus désignés par vos soins. Je viens vous en rendre compte, M. le Préfet. »*

(36) Một (seul) tôi (moi) đã (déjà) đứng (se tenir debout) làm (faire) đầu (tête, chef) thời (alors) xong (ce sera fini),

Lệ (satellite) nghe (entendre) nói (parler, parole) cũng (également) ưng (consentir, être satisfait) lòng (cœur)

Bèn (alors, puis, ensuite, pour cette raison) đưa (s'amener) nhau (ensemble) đến (arriver, venir) công (officiel, public) môn (porte) tự tình (discourir sur une affaire, exposer un cas)

Lệ (satellite) vào (entrer) lạy (saluer) trước (devant) công đình (salle d'audience, au milieu de la maison)

Trát (ordre) sai (envoyer) đã (déjà) bắt (arrêter) đảng (tous) danh (individu, nommé, sieur) hồi (de retour) trình (informer un supérieur)



Quan trên chỉ phân phân mình

111 — Quan trên chỉ phán phân minh :

Trê kia sao dám gian manh làm vậy ?

Nguyên đơn danh Cóc quì đây,

Đoạt nhưn thũ tử, sự này có không ?

Trê vào, lạy lục vừa xong,

Le Mandarin prononça clairement ces mots :

« Silure, pourquoi avoir été perfide et rusé à ce point ? »

« Le nommé Crapaud a déposé ici une plainte,

« D'après laquelle vous lui auriez enlevé ses enfants, est-ce vrai ? »

Le Silure se présenta alors et, après avoir salué profondément,

Quan (mandarin) trên (haut, supérieur) chỉ (montrer, indiquer) phán (dire, ce terme ne s'emploie ordinairement qu'en parlant de Dieu ou du Roi) phân minh (clairement, nettement)

Trê (Silure) kia (voilà) sao (pourquoi) dám (oser, avoir l'audace) gian (malhonnête, fourbe) manh (rusé, malin) làm (faire) vậy (ainsi).

Nguyên đơn (l'origine de la plainte, la partie plaignante) danh (nommé) Cóc (Crapaud) quì (présenter à genoux) đây (ici).

Đoạt (s'emparer, enlever de force, ravir) nhưn (des hommes) thũ (prendre, garder) tử (enfant) sự (affaire) này (cette) có (avoir) không (ou non)

Trê (Silure) vào (entrer) lạy (saluer) lục (mot se plaçant après lạy pour en renforcer) vừa (à peine) xong (fini).

116 — Cắt đầu, kể hết sự lòng xa xuôi :

Sự này tại chú Cóc tôi :

Dạ gian, vô cố, xuống ngồi bên ao,

Bây giờ tôi có kêu rao :

Hỏa quang, kiến diện, qua rào nhảy ra.

Il leva la tête et raconta tout au long ce qu'il avait dans le cœur.

« De tout cela, c'est mon oncle le Crapaud qui est l'instigateur, dit-il.

« Au milieu de la nuit, sans motifs légitimes, il est venu s'asseoir sur le bord de mon étang.

« Sur ces entrefaites, je me suis mis à crier.

« A la lueur d'une torche, j'ai aperçu son visage, et il s'est sauvé en franchissant une clôture.

Cắt (lever, crier, dresser) đầu (37) (tête) kể (raconter) hết (tout) sự (chose) lòng (du cœur) xa xuôi (lointaine)

Sự (affaire) này (cette) tại (en être la cause) chú (38) (oncle) Cóc (Crapaud) tôi (à moi)

Dạ (nuit) gian (espace, au milieu de) vô (sans) cố (motif, cause, mobile) xuống (descendre) ngồi (s'asseoir) bên (côté, bord) ao (étang).

Bây giờ (alors, à ce moment là) tôi (moi) có (avoir) kêu, rao (criailler).

Hỏa (feu) quang (lumière, clarté) kiến (apercevoir) diện (visage, figure) qua (passer, franchir) rào (clôture, haie) nhảy (sauter) ra (dans le sens du dedans au dehors)

121 — *Sợ* rằng *ngộ* tiếng *tăm* ra,
Vậy nên trước phải thân thưa *đỡ* *đòn*.
; *Ví* dầu *Cóc* lại có con,
Lẽ đâu để cách nước non, sao đành ?
Đầu đen, dạng giống phù sanh,

*« Redoulant qu'on ne vint à ébruiter ce qu'il avait fait,
« Il s'est empressé de déposer une plainte calomnieuse pour
échapper aux sanctions.*

« Si même le Crapaud avait des petits,

*« La femelle ne les aurait pas mis au monde si loin de chez
lui. Comment expliquer ce détail ?*

« Misérable créature menant une existence éphémère,

Sợ (craindre, appréhender, avoir peur) *rằng* (que) *ngộ* (ou-
vertement) *tiếng-tăm* (bruit, voix) *ra* (se manifester au dehors)

Vậy (pour cela) *nên* (il convient, il est juste) *trước* (avant,
auparavant) *phải* (devoir, falloir) *thân thưa* (raconter et dire
à un supérieur) *đỡ* *đòn* (échapper aux coups de bâton, de rotin)

Ví dầu (si, au cas où) *Cóc* (Crapaud) *lại* (encore, quand
bien même) *có* (avoir) *con* (enfants, progéniture).

Lẽ (raisons, argument) *đâu* (où) *để* (naître,) *cách* (séparé,
être distant, s'éloigner) *nước* (eau, fleuve) *non* (montagne) *sao*
(comment) *đành* (se résigner)

Đầu (tête) *đen* (noire) *dạng* (de la forme) *giống* (des es-
pèces) *phù* (flottant, éphémère) *sanh* (39) (vie, existence)

126 — « Dám xin thăm xét tấm tình, kéo oan. »

Quan rằng : « Bay khéo gian ngoan !
Truyền đòi chứng tá, tiếp bâng hỏi qua. »
Chép, Mè, Mương, Cấn bò ra,
Khấu đầu, lạy trước quan nha, diện trình :

« J'ose vous demander d'étudier mon cas, afin que je ne sois pas victime d'une calomnie »

« Vous avez le talent, dit le Préfet, de rejeter vos fautes sur les autres !

« Qu'on fasse venir les témoins, les voisins, que je les interroge sommairement. »

Chép, Mè, Mương, Cấn s'avancèrent en rampant ;

Prosternés le front contre terre, ils firent leurs salutations à la porte du prétoire et se présentèrent :

Dám (oser, avoir l'audace) xin (demander, supplier, implorer) thăm xét (juger, examiner, étudier) tấm (morceau) tình (sentiment, cœur) kéo (de peur que) oan (injustice, outrage)

Quan (mandarin) rằng (dire que) bay (vous autres, s'adressant aux inférieurs) khéo (habile, avoir le talent de) gian (malhonnête, perfide, pervers) ngoan (malin).

Truyền (ordonner) đòi (faire venir, convoquer) chứng tá (les témoins) tiếp (contigu) bâng (voisinage) hỏi (interroger) qua (un peu en passant).

Chép (Cyprin) Mè (Tanche) Mương (Squaliobarbe) Cấn (Dorade) bò (ramper) ra (sortir, du dedans au dehors),

Khấu đầu (frapper du front la terre, saluer à genoux) lạy (saluer) trước (devant) quan (porte) nha (prétoire) diện (visage) trình (se présenter devant un supérieur).

131 — Chúng tôi thật trẻ ngu dân :

Xưa nay bốn thị lương nhưn, biết gì ?

Mặc ai vùng vẫy giang Khê,

Biết thân tránh khỏi lưới nghề thời xong,

Biết đâu Trê Cóc sự lòng ?

« Nous sommes, disent-ils, des enfants du peuple ;

« Jusqu'ici, nous n'avons été que des gens honnêtes ignorant tout.

« Libres à d'autres de s'agiter à leur gré, dans les rivières et les ruisseaux ;

« Pour nous, nous ne savons qu'échapper aux filets du pêcheur et cela nous suffit.

Nous ignorons complètement les pensées intimes du Silure, et du Crapaud.

Chúng tôi (nous) thật (vrais, véritables) trẻ (enfant, gens) ngu (sot, stupide, ignorant) dân (peuple, habitant).

Xưa nay (de tout temps, jusqu'ici) bốn (à l'origine, naturellement) thị (véritable, vrai) lương (honnête, vertueux) nhưn (homme) biết (connaître, savoir) gì (quoi).

Mặc ai (au gré de chacun, tant pis pour les autres) vẫy vùng (s'agiter, se démener) giang (fleuve, rivière) Khê (ruisseau)

Biết (connaître) thân (corps, personne) tránh khỏi (éviter, s'échapper, s'évader) lưới (filet) nghề (pêcheur) thời (alors) xong (fini)

Biết (connaître, savoir) đâu (où) Trê (Silure) Cóc (Crapaud) sự (affaire, pensée intime) lòng (cœur).

136 — Buộc cho đôi chữ, cũng đồng khổ thay,

Đèn trời soi sét gian ngay :

Lẽ đâu ao cá họa lây cháy thành !

Cóc vào bắm trước quan đình :

Chẳng qua các chúng đồng tình lánh gian.

« Ils nous ont mis dans leur procès, et nous voilà hélas ! malheureux avec eux. »

« Lumière céleste, daignez mettre au jour les bons et les méchants. »

« Il nous est impossible de concevoir que l'incendie d'une citadelle soit mortel aux poissons des douves avoisinantes. »

Le Crapaud se présenta devant la salle d'audience.

« Décidément, tous ces gens-là, dit-il, s'entendent pour se disculper. »

Buộc (lier, attacher) cho (pour nous) đôi (deux), chữ (caractère) cũng (également) đồng (ensemble, en commun) khổ (malheureux) thay (hélas ! interjection terminant une phrase exclamative)

Đèn (lumière, lampe) trời (ciel, céleste) soi (éclairer) sét (examiner, étudier à fond) gian (méchant, malhonnête) ngay (franc, honnête, droit)

(40) Lẽ (raison) đâu (où) ao (douves, fossés) cá (poisson) họa (malheur, calamité) lây (envelopper, s'étendre) cháy (incendie) thành (ville, citadelle).

Cóc (Crapaud) vào (entrer) bắm (exposer respectueusement) trước (devant) quan (mandarin) đình (salle d'audience, tribunal).

Chẳng qua (ce qui n'est pas fait par manière d'acquit, ce qui est la principale besogne, uniquement) các (tous) chúng (individu) đồng (d'accord, s'entendre) tình (sentiment) lánh (éviter) gian (faute tramée par la perfidie).

141 — Người thân thích, kẻ bàng lang,
Cũng trong vai cánh một đoàn nó thôi.
Vả trong đất nước cách vời,
Cóc khô, ở đâu quê người, biết sao ?
Ngửa trông, lạy đức quan cao,

« Les uns sont des parents ; les autres, des voisins.

« Et ils sont inséparables les uns des autres, tout comme les épaules et les bras.

« D'ailleurs, dans ce pays lointain,

« Moi, pauvre Crapaud qui élis un domicile provisoire en terre étrangère, je n'ai rien pour ma défense.

« Je me permets de compter sur vos hautes vertus.

Người (homme, personne) thân thích (les siens) kẻ (ceux qui, les gens) bàng lang (voisins et amis)

Cũng (également) trong (dans) vai cánh (épaules et bras, ceux qui s'aident les uns les autres) một (une) đoàn (bande, troupe, hommes du même calibre) nó (eux) thôi (seulement).

Vả (d'ailleurs, en outre) trong (dans) đất nước (mot double signifiant pays) cách vời (séparé, être distant lointain)

Cóc khô (Crapaud sec, car il vit hors de l'eau. En argot : Cóc khô veut dire gueux) ở đâu (habiter chez les autres) quê người (en pays étranger) biết (connaître) sao (comment).

Ngửa (regarder en haut) trông (espérer) lạy (se prosterner) đức (vertu) quan (mandarin) cao (supérieur, haut placé).

146 — Cứu đoàn con đở xiêu lưu kéo mà... ! »

Quan truyền cho Cóc lui ra :

Đem Trê giam đó, hậu tra, vội gì ? »

Lệ binh vâng lệnh tức thì.

Đem Trê vào ngục, bắt mi giam liền.

« Daignez tendre une main secourable à mes jeunes enfants qui errent en pays inconnu. »

Le mandarin ordonna de laisser sortir le Crapaud,

Et d'incarcérer le Silure qu'il mettrait plus tard à la question ; rien ne pressait encore.

Les satellites s'empressèrent d'obtempérer à cet ordre ;

Ils conduisirent le Silure en prison et le séquestrèrent sur-le-champ.

Cứu (secourir, sauver, venir en aide) đoàn (troupe, bande) con đở (en chinois : xích tử : petits enfants) xiêu (errer) lưu (exiler) kéo (de peur que) mà (hélas).

Quan (mandarin) truyền (ordonner) cho (laisser, permettre) cóc (Crapaud) lui ra (se mettre à l'écart, reculer et sortir).

Đem (conduire) Trê (Silure) giam (incarcérer, séquestrer) đó (là) hậu (plus tard) tra (interroger) vội (se presser) gì (quoi).

Lệ binh (satellite) vâng (obéir) lệnh (ordre) tức thì (sur-le-champ, aussitôt).

Đem (conduire) Trê (Silure) vào (entrer, dans le sens du dehors au dedans) ngục (prison, géôle, cachot) bắt (prendre, saisir, forcer à) mi (corde, lien, attacher, lier) giam (détenir) liền (immédiatement, aussitôt),

151 — Quan cứ lĩnh, lính cứ truyền ;
Ngày thì gông đóng, đêm phiến tróng mang.
Đòn tra thịt nát, tan xương.
Đánh cho mấy chặp, nứt đường roi đôi.
Vợ Trê thấy sự ngậm ngùi.

Le mandarin ayant donné ses ordres, les soldats obéirent.

Pendant la journée, le Silure portait la cangue, durant la nuit, un collier le torturait.

Sous les coups de verge lors de l'interrogatoire, sa chair volait en lambeaux ses os étaient broyés.

Au bout de quelques instants, sa peau était couverte de zébrures livides dues aux coups de rotin.

C'est le cœur brisé que la femme du Silure assistait à ce spectacle.

Quan (mandarin) cứ (continuer à) lĩnh (ordonner) lính (soldat) cứ (continuer à) truyền (exécuter ses ordres. Chacun fait son devoir sans tenir compte des obstacles).

Ngày (jour) thì (alors) gông (la cangue) đóng (mettre) đêm (nuit) phiến (peine, souffrance, faire souffrir) tróng (petite cangue, collier) mang (porter)

Đòn (coups de verge, de rotin) tra (question, interrogatoire) thịt (chair) nát (voler en lambeaux) tan (broyer) xương (os).
Đánh (battre, frapper) cho (pour) mấy (quelques) chặp (instants, moments) nứt (gercer, se fendiller) đường (trace, ligne) roi (rotin) đôi (en deux)

Vợ (femme) Trê (Silure) thấy (voir, apercevoir) sự (affaire, spectacle) ngậm ngùi (avec douleur, brisement de cœur)

15 6 — Ra vào xông đọt, nổi trôi cũng đành.

Có công lặn suối, trèo gành,

Tim người lý sự, hỏi tình sâu nông.

Xa nghe Triều Đầu anh hùng,

Đưa tin Huỳnh Tước, hỏi tình phải chăng,

Elle allait et venait, acceptant toutes les souffrances.

Ne ménageant aucune peine, elle passa les torrents, et gravit les falaises,

Afin de chercher un homme de loi à qui elle pourrait demander conseil sur le pour et le contre de cette affaire.

En dépit des distances, elle entendit vanter la réputation d'homme habile de Triều Đầu.

Elle chargea Huỳnh Tước de lui porter une lettre, dans laquelle elle exprimait le désir de le consulter.

Ra (sortir) vào (entrer) xông (se jeter, fondre sur, s'élan-
cer) đọt (se précipiter, assaillir) nổi (surnager) trôi (em-
porté par le courant) cũng (également) đành (content, résigné,
car on ne peut faire autrement)

Có (avoir) công (peine, labeur) lặn (plonger, passer en
plongeon) suối (torrent, ruisseau) trèo (grimper, gravir, es-
calader) gành (falaise)

Tim (chercher) người (homme, une personne) lý sự (ha-
bile, raisonnable, s'y connaître) hỏi (demander) tình (sentiment,
situation) sâu (profond) nông (41) (peu profond)

Xa (distant, loin) nghe (entendre) Triều-Đầu ou Triều-đô
ou Cá tràu (poisson ophicéphale, très commun dans les rivières
et les étangs) anh hùng (brave, valeureux habile)

Đưa (donner, transmettre) tin (nouvelle) Huỳnh Tước (42)
(chardonneret) hỏi (demander, se renseigner) tình (situation,
phải (ce qu'il convient de faire) chẳng (ou non).

161 — Đầu đuôi mấy khúc thưa rằng :

« Thiệt tôi là phận tảo tần chàng Trê.

« Vì đơn danh Cóc thưa quì,

« Vậy nên Trê phải quan mi tại tù.

« Đờn bà ngay đại, vụng lo,

D'un bout à l'autre, elle raconta toute l'histoire.

« Je suis l'épouse du nommé Silure, dit-elle.

« A la suite d'une plainte déposée par le Crapaud,

« Le préfet a jeté mon mari en prison.

« Femme à l'esprit borné, je ne sais quel parti prendre.

Đầu (tête) đuôi (queue) mấy (quelques) khúc (parties) thưa (dire avec respect) rằng (que...)

Thiệt (vraiment) tôi (moi) là (être) phận (condition) tảo tần (43) (prêle ou potamot et marsiela, ou lentilles d'eau, deux plantes aquatiques. Au fig. soucis de la maison, celle qui a ces soucis, la femme) chàng (jeune homme) Trê (Silure).

Vì (à cause de) đơn (plainte, requête) danh (nommé) Cóc (Crapaud) thưa quì (présenter à genoux),

Vậy nên (c'est pourquoi, aussi) Trê (Silure) phải (devoir, il faut subir) quan (mandarin) mi (lier, attacher, enchaîner) tại tù (en prison).

Đờn bà (femme) ngay đại (bornée, ignare) vụng (maladroit, inhabile, incapable) lo (faire des démarches),

166— «Đội ơn quan bộ, liệu cho phận nhờ.»

Triều rằng : « Phục khất việc gì,

Đây ta nào phải lụy nhờ đến ai !

Có tên lý Ngạnh, thôn ngoài,

Cùng trong thủ hạ tôi đòi ta đây ;

« Aussi vous serais-je très reconnaissante, M. l'archiviste, de me venir en aide.

« Quel que soit l'objet de votre requête, répondit Triêu,

« Je n'ai besoin de demander service à personne.

« Mais il y a, dans le hameau voisin, un maire nommé Ngạnh ;

C'est un des serviteurs que j'ai sous la main.

Đội ơn (remercier) quan (mandarin : titre qu'on donne aux personnes plus ou moins lettrées pour les flatter) bộ (archiviste de la commune, officier d'état civil) liệu (prendre des mesures) cho (permettre) phần (partie, portion) nhờ (appui).

Triêu (nom propre) rằng (dire que) phục (se prosterner humblement) khất (demander, solliciter) việc (affaire) gì (quoi, quelle),

Đây (ici) ta (moi) nào (est ce que) phải (il faut) lụy (s'abaisser) nhờ (recevoir l'aide) đến (jusqu'à) ai (quelqu'un).

Có (avoir) tên (nommé) lý (maire) Ngạnh (44) (nom d'un poisson) thôn (hameau) ngoài (45) (à l'extérieur) cũng (ensemble, même) trong (dans, parmi) thủ (de la main) hạ (le dessous) tôi đòi (serviteur) ta (moi) đây (ici) ;

171 — Vốn người độc ác xưa nay,
Cho đi giúp chúng, việc này ắt xong.
Trê nghe thấy nói mừng lòng,
Đến nhờ cậy Ngạnh, xin ông giúp lời.
Sửa sang đồ vật thành thời,

« On le connaît de longue date comme un type dangereux et cruel ;

« S'il vous vient en aide, votre affaire ne peut manquer de s'arranger pour le mieux. »

À ces mots, la femme du Silure éprouva une grande joie.

Elle se rendit en toute hâte chez Ngạnh, afin de demander l'appui de ce dernier.

Elle s'était pourvue de cadeaux convenables :

Vốn (de tout temps) người (personne, homme) độc (dangereux) ác (cruel) xưa nay (autrefois et aujourd'hui),

Cho đi (envoyer) giúp (aider, rendre service à) chúng (vous) việc (affaire này (cette) ắt (certainement) xong (fini, réglé).

Trê (Silure) nghe (entendre, écouter) thấy (voir) nói (parler) mừng (joie) lòng (cœur),

Đến (arriver, venir) nhờ cậy (s'appuyer sur, compter sur) Ngạnh (nom d'un poisson) xin (demander, solliciter) ông (monsieur) giúp (aider, intervenir en faveur de quelqu'un) lời (parole).

Sửa sang (préparer) đồ vật (choses, ici offrandes, présents) thành thời (convenable),

176 — Tôm phơi, cá mực, của đời trân cam.

Ngạnh rằng : « Quan sự đã êm,
Nhưng phòng cáo mượn oai hùm, ghê thay !
Việc quan xử quyết xong rày,
Thời trong tào lại có thầy thông Lãm !

Crevettes séchées, seiches et autres choses savoureuses.

Ngạnh dit : « Avec le Mandarin, nous nous arrangerons toujours ; l'affaire ira comme sur des roulettes ;

« Mais il faut faire attention « au renard qui profite de la majesté du tigre » : c'est chose terrible !

« Lorsque le mandarin aura prononcé sa sentence,

« Il restera, dans les bureaux, le secrétaire Lãm.

Tôm (crevettes) phơi (séchées au soleil) cá mực (seiches) của (biens, choses) đời (le monde) trân (précieux) cam (doux, savoureux, exquis)

Ngạnh (genre de Silure) rằng (dire que) quan (mandarin) sự (affaire) đã (déjà) êm (tout va bien) ;

(46) Nhưng (cependant, pourtant, mais) phòng (veiller, prendre des précautions) cáo (renard) mượn (emprunter) oai (la majesté) hùm (tigre) ghê thay (que c'est effrayant) !

Việc (affaire) quan (mandarin) xử (juger) quyết (définitivement, en dernier ressort) xong (fini) rày (aujourd'hui, ce jour ci),

Thời (alors) trong (dans, à l'intérieur) tào lại (les bureaux de la préfecture) có (avoir) thầy thông (lettre, secrétaire) Lãm (Sardine).

181 — Muốn cho trong ấm ngoài êm,
Phải đưa lễ tốt các phiên, mới đành ;
Ngạnh vào tư thất bảm tình,
Trê ra lễ trước cung đình qui thân ;
Gọi là lễ mọn kính dâng,

« Si vous voulez que tout aille pour le mieux, dans le tribunal et hors du tribunal,

« Il vous faut offrir de beaux présents aux secrétaires de la préfecture, c'est absolument nécessaire.

Ngạnh pénétra alors dans la maison particulière du mandarin pour expliquer l'affaire ;

Puis, la femme du Silure vint porter ses offrandes dans le prétoire et se mit à genoux pour parler au préfet.

« Voici de modestes présents que je vous offre avec respect.

Muốn (vouloir, désirer) cho (pour laisser) trong (intérieur, dans le tribunal) ấm (au chaud) ngoài (extérieur, hors du tribunal) êm (en paix, tranquille),

Phải (devoir, il faut) đưa (porter, introduire) lễ (cadeaux, offrandes, présents) tốt (beaux) các phiên (tous les rôles) mới (alors seulement) đành (tout ira bien)

Ngạnh (espèce de Silure) vào (pénétrer, entrer) tư (particulière, personnelle) thất (47) (maison) bảm (dire avec respect) tình (sentiment, situation)

Trê (Silure) ra (sortir) lễ (offrir des cadeaux) trước (devant) cung đình (prétoire) qui (s'agenouiller) thân (s'adresser à un supérieur)

Gọi là (pour dire que...) lễ (offrandes, cadeaux, présents) mọn (modeste, de valeur minime) kính (respect) dâng (offrir, présenter)

186 — Dám xin soi xét phận dân ngu hèn.

Chàng Trê giam chấp mấy phen,

Cũng vì lý sự đảo điên án tù.

Lòng ngay, chẳng dám sanh hư.

Lưới hình may mở, dặng nhờ xiết bao !

« J'ose vous demander de considérer le sort d'un pauvre malheureux.

« Le Silure; mon époux, a été séquesiré et frappé à diverses reprises ;

« Par suite d'accusations perfides, portées sur les requêtes qui vous ont été présentées :

« Son cœur est droit et il n'a osé commettre le mal.

« Si par bonheur le filet de la justice venait à s'ouvrir (lui rendait la liberté), ce serait pour nous une grâce inestimable.

Dám (oser) xin (demander, implorer, supplier) soi (éclairer) xét (examiner, étudier à fond) phận (sort, condition) dân (habitant, peuple) ngu (stupide, ignorant) hèn (vil, misérable.)

Chàng (jeune homme) Trê (Silure) giam chấp (emprisonné, incarcéré) mấy (quelques) phen (fois, reprises),

Cũng (toujours) vì (à cause de) lý (raisons) sự (des choses) đảo điên ou điên đảo (perfide, faux, trompeur, bouleverser) án tù (papiers déposés sur la table d'un juge).

Lòng (cœur) ngay (franc, droit) chẳng (ne pas) dám (oser) sanh (faire naître, produire, engendrer) hư (le mal).

Lưới (filet) hình (justice) may (chance, bonheur) mở (s'ouvrir) dặng (obtenir) nhờ (grâce, bienfait) xiết bao (inestimable, immense) !

191 — Quan rằng : « Kêu vậy biết sao ?

Đây ta cũng chẳng xuy mao cầu tỳ.

Cứ trong tình lý mà suy,

Thời như đơn khẩn, có khi cũng huyền.

Cho đồng đối tụng đôi bên,

« Comment savoir le bien-fondé de votre déclaration ? dit le mandarin,

« Que voulez-vous, ce n'est pas moi qui ai cherché à souffler sur les poils pour découvrir les cicatrices (à vous trouver en faute).

« A m'en tenir simplement au contenu de votre requête,

« Je crois que, si vous déposiez vous-même une plainte contradictoire, l'affaire pourrait rester pendante.

« Que les parties viennent plaider ensemble, l'une devant l'autre.

Quan (mandarin) rằng (dire que) kêu (se plaindre, en appeler à) vậy (ainsi, de la sorte) biết (savoir) sao (comment) ?

Đây (ici) ta (moi) cũng (aussi, également) chẳng (ne pas) xuy (souffler) mao (poils) cầu (découvrir, retrouver) tỳ (fautes, taches, blessures).

Cứ (s'en rapporter à, s'appuyer sur...) trong (dans, contenu) tình lý (réalité et raison, sentiment et raison, justice) mà (pour) suy (juger),

Thời (alors) như (si, comme) đơn (requête, plainte), khẩn (demander contradictoirement) có khi (peut-être, vraisemblablement) cũng (également) huyền (pendante, suspendre. On dit án huyền : cause qui reste pendante).

Cho (donner, permettre) đồng (réunir) đối (en face l'un de l'autre) tụng (plaider, plaideur) đôi bên (des deux côtés),

196—« Có bên bị, có bên nguyên, mới tường »

Cóc ngồi chực sẵn bên tường,

Nghe lời quan phán, vội vàng quanh ra :

« Trê kia chớ có xuyên hoa !

« Hùm trong có cánh, ta mà chẳng ghê !

« L'accusé et le plaignant une fois réunis devant le tribunal, je verrai bien ce qu'il faudra faire ».

Le crapaud se tenait assis contre le mur, prêt à se défendre.

A peine entendit-il ces paroles, qu'il se montra et dit :

« Silure, garde-toi de proférer des paroles astucieuses.

Le tigre aurait-il des ailes dans cette maison, je ne le redouterais point.

Có (avoir) bên bị (l'accusé, le défendeur) có (avoir) bên nguyên (le plaignant, le demandeur, le déposant) mới (alors seulement) tường (connaître, clairement).

Cóc (Crapaud) ngồi (s'asseoir) chực (attendre) sẵn (être prêt) bên (côté) tường (mur).

Nghe (entendre) lời (parole) quan (mandarin) phán (dire, en parlant de Dieu, du Souverain, du Mandarin) vội vàng (s'empres-ser) quanh ra (comme nhảy ra, se replier sur soi-même pour sauter à l'extérieur) :

Trê (Silure) kia (que voilà) chớ (il ne faut pas) có (avoir) xuyên hoa (sculpter des fleurs ; paroles trompeuses).

Hùm (tigre) trong (dedans, dans son corps ou dans cette maison). có (avoir) cánh (48) (ailes) ta (moi) mà (alors) chẳng (ne pas) ghê (redouter, s'effrayer, appréhender) !

201 « Quả tình, nào có hồ nghi,
« Ra điều bán dạ lâm trì khó coi.
« Phù sanh, mấy kiếp ở đời ?
« Làm cho rắn nuốt đặng voi, còn lẽ.
« Chỉ nghề dạy khỉ leo cây ;

« Evidemment, on ne saurait en douter,
« Tu m'accuses d'avoir pénétré dans l'étang au milieu de la nuit. N'est-ce pas invraisemblable ?
« Créatures éphémères, nous ne vivons qu'une vie.
« Tu essaies de faire une chose impossible : pousser un serpent à avaler un éléphant en toute simplicité.
« Tu fais le métier d'apprendre au singe à grimper aux arbres (et aux méchants à faire le mal)

Quả (certainement, en vérité, sûrement) tình (sentiment, situation) nào (aucunement, nullement) có (avoir) hồ nghi (douter, soupçonner, supposer),

(49) Ra (inventer, faire sortir) điều (histoire, chose) bán (moitié, au milieu de) dạ (nuit) lâm (s'approcher) trì (étang) khó (pénible, difficile) coi (voir)

Phù (flottant, éphémère,) sanh (vie, créature) mấy (combien) kiếp (génération, existences successives) ở đời (vivre en ce monde) ?

Làm (faire) cho (pour que, de telle sorte que) rắn (serpent) nuốt (avaler) đặng (possible, pouvoir) voi (50) (éléphant) còn lẽ ou còn thường, còn lấy làm thường, chưa lấy làm no (encore chose ordinaire, n'être pas rassasié, être insatiable).

(51) Chỉ (seulement, ne... que) nghề (art, métier) dạy (apprendre, enseigner) khỉ (singe) leo (grimper) cây (arbre) ;

206 — « Khéo trò giục bị xui nguyên, mê đồ !

« Ai ngờ xả thử, thành hồ !

« Chỉ đều cậy thế, làm cho hại người.

« Biết rằng đã tẽ tay ai ?

« Sừng chim, nanh chuột, tranh thi còn nhiều.

« Aveuglé par la cupidité, tu t'ingénies à pousser les accusés et à exciter les plaignants !

« Tu ressembles sans conteste aux rats des autels et aux renards des murailles !

« Tu abuses de ta situation pour nuire aux autres.

« Sais-tu donc qui de nous deux succomberas ?

« Pareil à l'histoire des cornes d'oiseau et des canines de rat, ce procès n'est pas fini !

Khéo (habile) trò (tour d'adresse, acrobatie) giục (exciter) bị (les accusés, les défenseurs) xui (pousser) nguyên (la partie plaignante, les demandeurs) mê (aveuglé, passionné) đồ (la convoitise, la cupidité) !

(52) Ai (qui) ngờ (songer, douter) xả (autel des génies de terre) thử (rat) thành (muraille, rempart) hồ (renard) !

Chỉ (seulement, ne... que) đều (chose) cậy (abuser, s'appuyer sur, compter sur) thế (position, situation) làm (faire) cho (pour) hại (nuire, faire le mal) người (homme).

Biết (savoir, connaître) rằng (pronom interrogatif signifiant : pourquoi ? Comment ? Quoi ?). Mày nói rằng ? Rằng mà mày nói bậy rứa ? Pourquoi dis-tu ainsi des sottises ? Cette particule interrogative est usitée depuis Quảng-nam jusqu'au Nord-Annam) đã (déjà) tẽ (faire mourir) tay (la main) ai (de qui) ?

Sừng (cornes) chim (oiseau) nanh (canine) chuột (53) (rat) tranh thi (lutter, rivaliser,) còn (encore) nhiều (beaucoup).

211 — Quan rằng : « Bay chớ đỏi điều,
 Việc quan chẳng xét nhiều kêu mới là,
 Lệ đâu đòi mấy thầy nha,
 Cho đi nghiệm thật, hậu tra mới tường.
 Trê kia quả có tình gian,

— « Ne vous disputez plus, dit le Préfet.

« Dans l'exercice de mes fonctions, je ne tiens pas compte, pour juger, de cette avalanche de paroles.

« Satellite ! Va appeler les secrétaires.

« Qu'ils aillent ouvrir une enquête sérieuse et puis je jugerai.

« Et si le Silure est reconnu coupable,

Quan (mandarin) rằng (dire que) bay (vous autres) chớ (ne pas, forme impérative d'interdiction) đỏi (répondre l'un à l'autre) điều (chose),

(54) Việc (affaire, service) quan (mandarin) chẳng (ne pas) xét (juger, examiner) nhiều (beaucoup, abondantes) kêu (plainte) mới (alors, seulement) là (être).

Lệ (satellite) đâu (où) đòi (appeler, faire venir) mấy (quelques) thầy nha (les secrétaires du prétoire),

Cho (donner, envoyer) đi (aller) nghiệm (témoigner, enquêter) thật (vérité) hậu (ensuite, après) tra (interroger pour juger) mới (alors, seulement) tường (clair, net).

Trê (Silure) kia (que voilà) quả (vraiment, effectivement) có (avoir) tình (sentiment) gian (fourbe, faux),

216 — « Cú trong luật lệ, y đơn, mà làm. »

Các thầy vâng lệnh lên đường.

Theo chơn thầy tớ một đoàn thẳng rông.

Kéo về đến chốn Ao Trong,

Cho đòi tổng tiếp, đều lòng khám thăm.

« Il sera condamné, conformément à la loi, pour les accusations que le demandeur a mentionnées dans sa requête. »

Les employés obéirent et se mirent en route.

Les uns derrière les autres, maîtres et serviteurs formèrent une longue théorie.

Quand ils furent arrivés à l'Étang Pur,

ils appelèrent les autorités cantonales de l'endroit et, tous ensemble, ils commencèrent l'enquête.

Cú (s'en tenir à, suivre, se conformer à) trong (dans) luật lệ (loi et règlements) y (conforme) đơn (requête, plainte) mà (pour) làm (agir, faire).

Các (marque du pluriel : les) thầy (secrétaires, employés) vâng (obéir, obtempérer) lệnh (ordre) lên đường (monter le chemin, se mettre en route),

Theo (suivre, accompagner) chơn (pieds, pas), thầy (maîtres), tớ (serviteurs) một (une) đoàn (bande, troupe, groupe) thẳng (droit, directement) rông (55) (allure précipitée, vagabonder, aller en longue file).

Kéo (56) (marcher : se dit d'une troupe d'hommes) về (venir) đến (arriver à destination) chốn (endroit, lieu) Ao (étang) Trong (pur),

Cho (donner, laisser) đòi (convoquer, faire venir) lòng (autorité cantonale) tiếp (du lieu contigu, du pays) đều (tous ensemble, d'un commun accord) lòng (cœur) khám (examiner) thăm (voir, visiter).

221 — Thấy đoàn con nhỏ lăm xăm

Vẫy vùng mặt nước, đen dẫm như Trê.

Nha rằng : « Còn chẳng hồ nghi !

« Đầu đuôi, hình tượng giống Trê đó rồi. »

Khám tường, biên thật chẳng sai,

Ayant aperçu un groupe de petits êtres grouillants,

Qui s'agitaient à la surface de l'eau et qui étaient tout noirs comme le Silure.

Les scribes se dirent : « Plus l'ombre d'un doute, désormais !

« Voilà bien la tête, la queue et tout l'aspect extérieur d'un Silure. »

Après un examen attentif, ils dressèrent un procès-verbal véridique de ce qu'ils avaient vu.

Thấy (apercevoir) đoàn (bande, troupe, groupe) con nhỏ (petits êtres, enfants en bas âge) lăm xăm (en foule, nombreux, cohue grouillante)

Vẫy vùng (s'agiter, se débattre, se déplacer librement dans l'eau) mặt (surface) nước (eau) đen (noir) dẫm (comme trempé dans l'encre như pareil, semblable) Trê (Silure).

Nha (les secrétaires du prétoire) rằng (dire que) còn chẳng (ou chẳng còn (non ; il n'ya plus) hồ nghi (doute, soupçon)!

Đầu (tête) đuôi (queue) hình tượng (forme, apparence) giống (ressembler) Trê (Silure) đó rồi (déjà).

Khám (enquêter, examiner) tường (clairement, en détail) biên (écrire, établir un procès-verbal) thật (véridique, vrai, chẳng (ne pas) sai, erroné, erreur possible).

226 — Sự tình, nha lại, tức hồi bẩm qua :

Ngửa trông đội đức cao xa ;

Vưng sai án nghiêm, minh tra tỏ tường.

Trê kia quả có tình oan,

Hiện có tổng tiếp ký đơn về trình.

Et aussitôt rentrés à la préfecture, ils firent leur rapport:

« Nous levons les yeux vers vous, M. le Préfet, dont les hautes vertus versent sur nous d'innombrables bienfaits.

« Obéissant à vos ordres, nous avons fait une enquête claire et minutieuse.

Le Silure est incontestablement victime d'une calomnie.

Voici une plainte du Silure que contresignent les autorités cantonales, nous nous permettons de vous la présenter respectueusement.

Sự (affaire, chose) tình (sentiment, situation) nha lại (les employés de la préfecture) tức (aussitôt) hồi (rentrer) bẩm qua (présenter un rapport à l'autorité supérieure)

Ngửa (lever les yeux) trông (regarder) đội (porter sur la tête) đức (vertu) cao (haute) xa (lointaine, immense).

Vâng (obéir) sai (à l'ordre d'envoyer) án nghiêm (faire l'enquête) minh (clairement, en toute clarté) tra (interroger) tỏ tường (en toute connaissance de cause).

Trê (Silure) kia (que voilà) quả (vraiment, évidemment) có (éprouver, avoir) tình oan (la douleur intime de la calomnie)

Hiện (faire acte de présence) có (avoir) tổng (autorité cantonale) tiếp (du pays, de l'endroit contigu au domicile du Silure) ký (signer) đơn (plainte) về (retourner, rentrer) trình (présenter respectueusement).

ĐƠN RẰNG:

Hải Giang phủ, Đường Hào huyện, Thâm câu xã,
Hùng văn Trê trình vì phúc tẩu sự.

Tôi thiệt lương ngư, lo nuôi con dại. Thường đi
thường lại ở chốn ao luôn. Bất ý đương đêm, Cóc
vào xuyên tạc. Trê liền phát giác. Cóc nhảy qua rào.

La plainte était ainsi conçue :

*Préfecture de Hải-Giang, sous-préfecture de Đường-Hào
village de Thâm-câu, Hùng văn Trê adresse respectueusement
une plainte en appel.*

*Je ne suis, en vérité, qu'un honnête poisson, tout occupé à
nourrir ses petits. Je vais et viens, sans jamais sortir de mon
étang. Une nuit que j'étais sans méfiance, le Crapaud est entré
chez moi avec une intention malhonnête. A mes cris, il a fran-
chi une clôture avec précipitation.*

Đơn (plainte, requête) rằng (dire que) Hải Giang (mer et
fleuve) phủ (préfecture) Đường Hào (chemin du fossé) huyện
(sous-préfecture), Thâm câu (la profonde rigole) xã (village)
Hùng văn Trê (noms et prénom du Silure) trình (se présenter
avec respect) vì (à cause de) phúc tẩu (appeler d'un jugement)
sự (affaire).

Tôi (moi) thiệt (vraiment) lương (honnête) ngư (poisson)
lo (s'occuper de, se soucier de) nuôi (nourrir) con dại (petits
enfants encore naifs). Thường (souvent) đi (aller) thường
(souvent) lại (venir) ở (habiter, demeurer) chốn (endroit, lieu)
ao (étang) luôn (toujours). Bất ý (sans y faire attention) đương
(durant) đêm (nuit) Cóc (Crapaud) vào (entrer) xuyên tạc
(pratiquer un trou, de l'expression « xuyên tường tạc bích »
pratiquer un trou au mur pour pénétrer dans la maison, en par-
lant des voleurs). Trê (Silure, moi) liền (immédiatement) phát
giác (manifeste, s'apercevoir), Cóc (Crapaud) nhảy qua (fran-
chir) rào (clôture, haie)

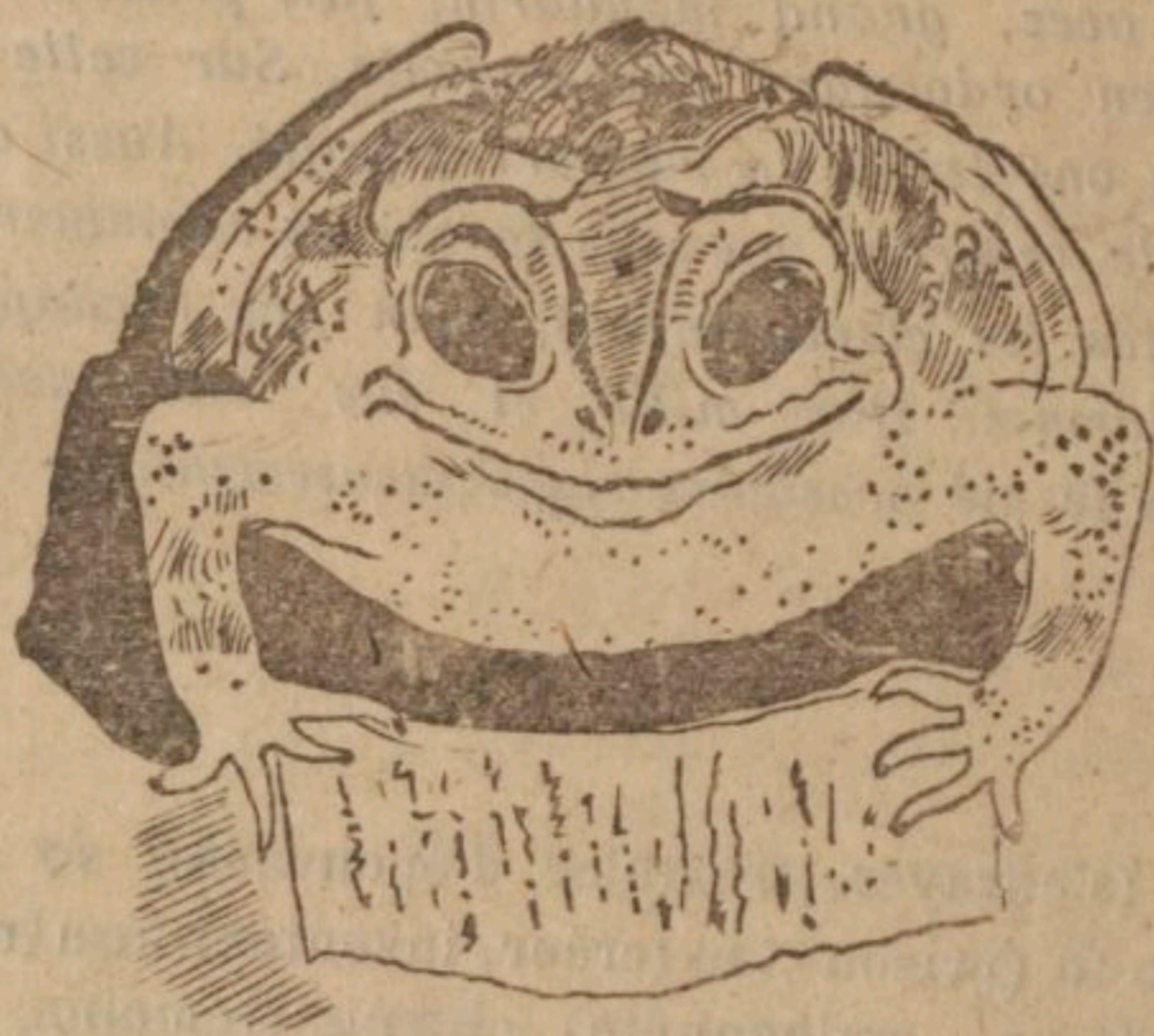
Kinh sợ tù lao, tạo đơn gian chứng. Thay trời trị
chúng, tiếng trống ngàn quân, nhờ lượng đường
quan, cho về khám xét. Đầu đuôi tình tiết, nha đã biên
tường. Vì ấy tu đơn, trông ơn thăm xét, minh tra các
tiết, cứu đặng phận nhờ. Vạn vạn bài. Kim khẩu bảm.

*Puis craignant la prison, il a déposé une plainte contre moi
en s'appuyant sur de faux témoins.*

*Ô vous qui représentez le ciel pour nous gouverner tous,
vous dont le tam-tam met en branle une armée de mille hom-
mes, vous avez, grand mandarin, fait preuve d'une grande
générosité en ordonnant une enquête. Sur celle affaire, les
secrétaires ont établi un rapport détaillé. Aussi osé-je déposer
cette requête, espérant que vous daignerez examiner avec soin et
juger toutes les circonstances, afin que j'échappe aux coups
de la calomnie. Dix mille et dix mille salutations. Et
maintenant je me prosterne respectueusement.*

Kinh (s'effrayer, trembler d'épouvante) sợ (craindre) tù
lao ou lao tù (prison) tạo (créer, inventer) đơn (requête, plain-
te) gian (faux, malhonnête) chúng (témoins, témoignage).
Thay (remplacer, suppléer) trời (57) (ciel) trị (gouverner, admi-
nistrer) chúng (58) (la multitude, le peuple tiếng bruit) trống
(tambour, tam-tam) ngàn (mille), quân (59) (gens d'armes,
soldat), nhờ (grâce à, à la faveur de) lượng (mesure, capacité.
Au fig. capacité ou talent d'un homme, générosité). Lượng cả,
esprit large, tolérant. Lượng môn, (esprit étroit) đường quan

(60) (mandarin provincial), cho vễ (envoyer sur place) khám xét (ouvrir une enquête). Đầu (tête, commencement, les tenants) đuôi (queue, fin, les aboutissants) tình liết (circonstances), nha (les secrétaires du prétoire) đã (déjà) biên (inscrire) tường (clairement, en détail). Vì ấy (à cause de cela) tu (faire confectionner) đơn (requête, plainte) trông (espérer) ơn (bienfait, bienveillance) thăm xét (examiner à fond) minh (clairement) tra (juger, interroger) các tiết (toutes les circonstances) cứu (sauver quelqu'un d'un malheur, le tirer d'embarras) đặng (obtenir) phận (part) nhờ (soutien, appui). Vạn (dix mille), vạn (dix mille) bái (salutations). Kim (maintenant, présentement) khấu (incliner la tête, se prosterner) bàm (s'adresser respectueusement au supérieur).



NOTES ET COMMENTAIRES

(26) **Phiên** : rôle. Parmi les secrétaires, les uns s'occupent d'impôt, les autres de jugements,...

(27) **Thảo** : écrire en caractères cursifs.

(28) **Y** : Conformément à... Les mandarins tracent ordinairement ce caractère au bas des ordres ou papiers quelconques écrits par leurs scribes. C'est ce caractère et le cachet qui y est opposé qui donnent à une pièce sa valeur officielle.

(29) **Giang giãi** ou **giã giãi** : mettre à la cangue et amener. On dit parfois : **giã-giang**. Lisez le vers 579 du **Kim-vân-Kiêu** :

Giã giang một lão một trai,
Một giãy vô loại buộc hai thân tình,

Les satellites chargèrent sans pitié, d'une cangue, le vieux père et son jeune fils.

(30) **Thủ phạm** : principal auteur du crime. Le satellite veut évidemment effrayer le Silure et tous ceux qui dans l'étang ont pu avoir quelque rapport avec lui : Excellent moyen d'extorquer de l'argent !

(31) **Ra** : sortir. Le Silure doit en effet sortir de l'étang pour se rendre à la préfecture.

(32) Lisez les vers 597 et 598 du **Kim-vân-Kiêu** :

Một ngày lạ thói sai nha,
Làm cho khốc hại chẳng qua vì tiền !

Il suffit d'un jour pour bien connaître les cruels procédés de ces satellites, dictés par l'âpre désir de gagner quelque argent.

(33) Dân đen : le peuple noir, le menu peuple, le bas peuple. En caractères chinois : lê dân, lê chúng : la multitude aux têtes noires, la foule grouillante des anonymes dont on ne voit que les têtes semblables ; les nhà quê (paysans) devant les autorités se disent modestement dân đen ou dân ngu (peuple ignorant).

(34) Adage chinois : nhứt nhứt tại tù, thiên thu tại ngoại : un jour en prison, c'est comme mille automnes hors de prison.

(35) Lãm nễ : en faire un étai. Les bûcherons placent d'ordinaire des étais (nễ) sous les pièces de bois pour que les buffles puissent les traîner plus facilement. Le Silure fournira des piastres qui devront jouer le même rôle que les étais ; car grâce à cet argent, le satellite pourra facilement le tirer du mauvais pas où il s'est trouvé.

(36) Dès que je prends en main cette affaire, tout sera réglé.

(37) Cát đầu : lever la tête. Jusque là, le Silure s'est tenu les yeux baissés ; interrogé par le mandarin, il ose enfin lever la tête.

(38) Chú cóc tôi : mon oncle le Crapaud. Ici cette expression n'est qu'une formule de politesse permettant au Silure de ne mécontenter ni le crapaud ni le préfet. Il ne pouvait dire : tại thăng Cóc sans offenser le Crapaud ; par ailleurs s'il avait dit simplement : tại chú cóc, le préfet n'aurait pas manqué de protester que pour lui le Crapaud n'était pas un « chú » mais un vulgaire thăng. En disant : Tại chú cóc tôi, mon oncle à moi Cóc, il n'offense ni le mandarin ni le Crapaud.

(39) Phù sanh : vie éphémère — Phù vân : nuage qui passe

(40) Le proverbe chinois «Thành môn thất hỏa họa cập tri ngư» dit que l'incendie de la porte de la citadelle est mortel pour les poissons des fossés ; on peut vider les fossés, afin d'avoir de quoi éteindre le feu.

(41) Le Silure est ici comparé à un marinier qui, avant de s'engager sur un fleuve inconnu, tient à connaître où se trouve le chenal et où sont les bancs de sable.

(42) Huỳnh Tước : nom d'un oiseau (chardonneret). Cet oiseau serait, paraît-il, chargé du service des postes dans les airs ; dès lors rien de plus naturel que de voir la femelle du Silure lui remettre une lettre pour Triều Đầu. Il serait peut-être plus juste de ne voir dans l'expression đưa tin Huỳnh Tước qu'une manière poétique de dire gửi thơ (envoyer une lettre). C'est ainsi que tin nhận (message des grues) veut dire simplement une nouvelle, une dépêche. — Nhãn Hồng (donner des commissions aux oies sauvages) veut dire profiter d'une occasion pour envoyer une lettre. Lisez par exemple le vers 1084 du Kim-yân-Kiêu :

Tin hồng nàng mới nhảu lời gửi sang

Elle fit parvenir cette missive au destinataire.

(43) Tảo tần ou Tần tảo : Cette expression est tirée du Cheu King (Kinh thi: Livre des Vers), 1ère partie — Livre, II Chant IV

La jeune femme d'un tòi fou (đại-phu) grand officier cueille des plantes, les fait cuire, et prépare des offrandes dans la salle des ancêtres.

1 Vu dĩ thái tần, nam dân chi tần ; vu dĩ thái tảo, vu dĩ hành đạo.

2 Vu dĩ thính chi, duy khương cập cử, vu dĩ tương chi, duy ý cập phũ.

3 Vu dĩ điện chi, tôn thất dĩ hạ. Thủy kỳ thi chi, hữu trai qui nữ.

Traduction de Nguyễn-khắc-Hiến :

1 Đi hái rau tần, ở gần bên khe ; đi hái rau tảo, ở ngoài bên kia,

2 Đựng vào những cái đồ tre, cái âu cái trã (chã) ấy về nộp đưa.

3 Dâng lên dưới cửa nhà thờ, có cỗ bính hồ bây giờ đứng coi. Là người thành kính hơn ai.

1. — Elle cueille des lentilles d'eau (marsilea) sur le bord d'un courant. Elle cueille le préle ou le potamot dans des ruisseaux formés par l'inondation.

2. — Elle met ces plantes dans des paniers, de forme ronde ou carrée. Elle les fait bouillir dans des chaudières les unes munies de pieds, les autres sans pieds.

3. — Elle les offre dans la salle du premier des ancêtres de la famille, auprès de la fenêtre. Qui préside à ce travail ?

C'est une jeune femme respectueuse.

(44) Nganh : Nom d'un poisson du genre Silure qui possède des nageoires dorsales et pectorales, une forte arête qu'il redresse à volonté et qui est une arme dangereuse, Nganh est encore un adjectif signifiant : dur, inflexible, querelleur.

(45) Thôn ngoài : le hameau qui est à l'extérieur par opposition à Thôn trong, le hameau intérieur.

Ainsi Triều et Nganh sont du même village, mais d'un hameau différent (một làng khác thôn)

(46) Nganh fait ici allusion au proverbe chinois : hồ già hổ oai, le renard s'attribue l'effroi causé par le tigre, c'est-à-dire les serviteurs des grands abusent souvent du pouvoir de leur maître pour faire le mal.

Tuyên vương de Sở (827 — 781 avant J. C) demandait des renseignements sur son général Chiêu Hề Tuất qui était considéré comme la terreur des pays du Nord ; Giang Ất répondit par cet apologue :

Un renard ayant rencontré un tigre, pensa que sa dernière heure était venue. Heureusement pour lui, il eut la présence d'esprit d'interpeller le seigneur en ces termes :

« Je vous en prie, ne me mangez pas, car je suis envoyé par le ciel, afin d'administrer et de gouverner tous les animaux de la jungle. Si

vous ne me croyez pas, je puis en donner la preuve. Laissez-moi monter à califourchon sur votre cou et vous verrez si je ne répands pas une frayeur salutaire, dès qu'on m'aperçoit.

Le tigre ne refusa point de tenter l'expérience. Le renard s'installa sur son cou et ils entrèrent ainsi dans la forêt. Bien entendu, ce fut une fuite éperdue de tous les habitants ailés ou pourvus de pattes dès que le seigneur se montra. — Eh bien ! dit le renard, ne vous ai-je pas annoncé qu'à ma vue, tout le monde aurait peur ?

Le naïf seigneur dut en convenir et le renard s'esquiva, après s'en être tiré à si bon compte.

Ainsi en est-il de Chiêu, répartit Giang. Ce n'est pas lui que les ennemis craignent ; mais bien le million de soldats qu'il a sous ses ordres.

(47) *Tư thât* : yamen, maison particulière. Les affaires se traitent ici avec des plastres, des présents, des promesses ou des menaces, soit dans le yamen du mandarin, soit dans la demeure d'un des scribes de la préfecture qui a charge de faire connaître aux intéressés les exigences du mandarin. Le jugement officiel auquel tout le monde peut assister et les menus présents que tout le monde peut voir sont pure comédie qui ne trompe personne.

(48) Adage chinois : *như hổ sanh đực* : Le méchant, disent les Chinois, ressemble à un tigre auquel il pousserait des ailes et qui en profiterait pour s'abattre sur ses victimes.

Un cruel fonctionnaire est un tigre qui aurait des ailes. Du vers 203 au vers 210, le Crapaud débite une série de proverbes dont le sens est assez transparent pour que le préfet puisse comprendre et assez obscur pour qu'il ne puisse point protester.

(49) Ce vers se prête à deux interprétations différentes ;

a) Tu as inventé cette histoire indigne qu'au milieu de la nuit, je me serais approché de l'étang.

b) Voilà manifestement une histoire comparable au fait de pénétrer la nuit dans un étang,

Ce qui veut dire : tu m'as accusé de voyage nocturne dans ton étang, mais toi tu es allé acheter en secret l'indulgence du mandarin et c'est bien là ce qui pourrait s'appeler un voyage nocturne dans un étang boueux,

Il serait également honteux à ceux qui emploieraient des moyens plus ou moins louches pour avoir des richesses, des honneurs, du profit.

Mencius a vigoureusement fustigé cette indignité de conduite par cet apologue :

Un homme de Tsi — « Tè », avait une femme et une concubine, avec lesquelles il vivait. Quand il sortait, toujours il se gorgeait de vin et de viande, disait-il. A son retour, si sa femme lui demandait quels étaient ceux avec qui il avait bu et mangé ; « ce sont, disait-il invariablement, des hommes tout à fait riches et honorables. Un jour, sa femme en parla à sa concubine. « Quand notre mari sort, dit-elle, il se gorge toujours de vin et de viande. A son retour, il déclare toujours avoir bu et mangé avec des hommes riches et honorables. Cependant aucun homme distingué n'est encore venu ici. Je l'épierai pour savoir où il va »

Le lendemain, en se levant, elle suivit doucement les pas de son mari. Celui-ci parcourut la ville, et personne ne s'arrêta pour lui parler. Enfin il trouva des hommes qui faisaient des offrandes aux morts au milieu des tombes près du faubourg oriental, il mendia alors les restes ; comme il avait encore faim, il regarda autour de lui, et alla en d'autres endroits. C'était par ce moyen qu'il parvint à se rassasier. Sa femme de retour à la maison, informa la concubine. « Notre mari, dit-elle, était tout notre espoir pour la vie ; à présent, voilà ce qu'il fait. » Elle dénigra son mari avec la concubine, et toutes deux pleurèrent ensemble dans la salle. Le mari ne savait pas qu'il avait été épié

par sa femme. Il rentra avec un air joyeux, et continua à se montrer fier en présence de sa femme et de sa concubine.

(50) Adage chinois « Ba xà thôn tượng : » le serpent boa avale un éléphant : entreprise impossible.

(51) Adage chinois « Giao nao thăng mộc... ác vi phi » : Apprendre au singe à grimper aux arbres, exciter les méchants à faire le mal. Il est parfaitement inutile que la femelle du Silure pousse son mari à plaider.

(52) Xả thử thành hồ : rats des autels et renards des murailles. Ces expressions désignent les personnes qui tirent parti des circonstances pour nuire impunément. On ne saurait en effet détruire les rats qui logent dans l'autel sans détruire l'autel lui-même ni chasser les renards qui sont dans les murailles sans détériorer celles-ci. Le rat ou le renard dont il s'agit ici n'est autre que le Silure qui par des moyens malhonnêtes s'est assuré la protection du mandarin et avec elle, l'impunité.

(53) Sừng chim, nanh chuột = Expressions provenant du proverbe chinois = « thử nha, tước ốc » (canines de rat, cornes de moineau) Allusion à un récit raconté dans le sheu kinh. (Kinh thi : Livre des vers) 1ère partie, Livre II-Chant VI. Une jeune fille a été promise en mariage à un jeune homme. Celui-ci la traduit en justice et veut la forcer à célébrer les noces avant d'avoir accompli toutes les cérémonies des fiançailles. Elle refuse absolument d'enfreindre ainsi les usages

1) Yêm-ấp hàng lộ, khởi bất túc dạ, vị hàng đa lộ

2) Thùy vị tước vô ốc, hà dĩ xuyên ngã ốc.

Thùy vị nhữ vô gia, hà dĩ tộc ngã ngục.

Tuy tốc ngã ngục, thất gia bất túc.

3) Thùy vị thử vô nha, hà dĩ xuyên ngã dung.

Thùy vị nhữ vô gia, hà dĩ tộc ngã tụng :

Tuy tốc ngã tụng diệc bất nhữ tụng.

Traduction annamite de Nguyễn khắc Hiếu :

1) Đường đi giọt móc đầm đìa.

Rằng đường nhiều móc sớm khuya ngại ngủng.

2) Con sẽ kia ai bảo sừng không có ;

Mái nhà đó lấy gì làm thủng ra.

Minh với ta, ai bảo không cheo cưới ;

Gì làm có, đem ta đến ngục đình.

Dẫu đem ta đến ngục đình

Cưới cheo chẳng đủ cho mình lấy ta.

3) Con chuột kia, ai bảo nanh không có ;

Bức tường đó lấy gì làm thủng ra.

Minh với ta, ai bảo không cheo cưới ;

Gì làm có đem ta đến ngục đình

Dẫu đem ta đến ngục đình

Thời ta cũng chẳng theo mình lấy nhau.

Les chemins sont tout humides de rosée.

Pourquoi refusé-je de sortir dès le matin au point du jour ? (c'est-à-dire de célébrer mes nocestrop tôt ?) C'est que sur les chemins la rosée est très abondante — (c'est-à-dire ce serait une faute grave de célébrer les nocestrop avant l'entier accomplissement des cérémonies des fiançailles, je ne veux pas m'en rendre coupable)

2) Qui dira jamais que le moineau n'a pas de cornes ?

On dit communément : S'il n'avait pas de cornes, Comment pourrait-il percer mon toit ? De même, en voyant que tu me cites devant les tribunaux, qui dira que tu n'as pas contracté avec moi des fiançailles, selon toutes les règles ? Au jugement de tous, si les règles n'avaient pas été entièrement observées, comment pourrais-tu me citer en justice ? Toutefois tu as beau me citer en justice : De même que, contrairement à l'opinion vulgaire, il est certain que le moineau n'a pas de cornes ; de même, contrairement aux discours publics, il est certain que les cérémonies des fiançailles n'ont pas toutes été accomplies.

3) Qui dira jamais que le rat n'a pas de dents canines ? S'il n'avait

pas de dents canines, dit-on, comment percera-t-il mon mur ? De même, en voyant que tu m'accuses devant les tribunaux, qui dira que tu n'as pas accompli toutes les cérémonies des fiançailles ? Si tu ne les avais pas accomplies, pense-t-on, comment pourrais-tu me citer en justice ? Toutefois, bien que tu me cites en justice, je ne te suivrai pas.

a) Les rongeurs ont à chaque mâchoire deux incisives et trois ou quatre molaires ; mais pas de canines. Les incisives sont séparées des molaires par un grand espace vide.

(54) Lisez : Ai kên rên lăm mới là người tốt ou mới là đáng xử.

(55) Lisez : Thầy và tớ theo chân nhau đi một đoàn.

(56) Kéo : marcher, se dit d'une troupe d'hommes. Il semble qu'il faudrait dire : Kéo tới ou kéo đến, mais on emploie couramment về au lieu de tới ; c'est ainsi que l'on dit : mai có quan lớn về đây : demain le mandarin viendra ici. On s'exprimerait de la même façon, si ce mandarin devait venir dans le pays pour la première fois — Có phái huyện, phái phủ về đời, l'envoyé du sous-préfet et celui du préfet sont venus appeler.

(57) Thay trời : tenir la place du ciel. Ici le Silure a émis une hyperbole contenant une allusion trop flatteuse pour le préfet auquel il avait affaire. Le préfet et le sous-préfet représentent le dernier échelon du pouvoir impérial. Seul l'Empereur, Fils du Ciel, dont il tient sa mission, est le souverain pontife, le juge suprême auguste et saint, « le père et la mère » de ses sujets.

(58) Trị chúng : gouverner la multitude. Les préfets et les sous-préfets, mandarins, chefs de circonscription, s'occupent de tout. Ils administrent en donnant à ce mot son sens le plus large. En contact quotidien avec les délégués de la population, chefs de canton et Lý trưởng ils représentent le gouvernement dans la circonscription dont ils assurent la direction. Percevoir les impôts, assurer leur répartition, vérifier les dégrèvements, remplir les cérémonies rituelles, encourager l'instruction publique, entretenir les voies de communications, faire régner la sécurité et rendre la justice, correspondre pour cela avec

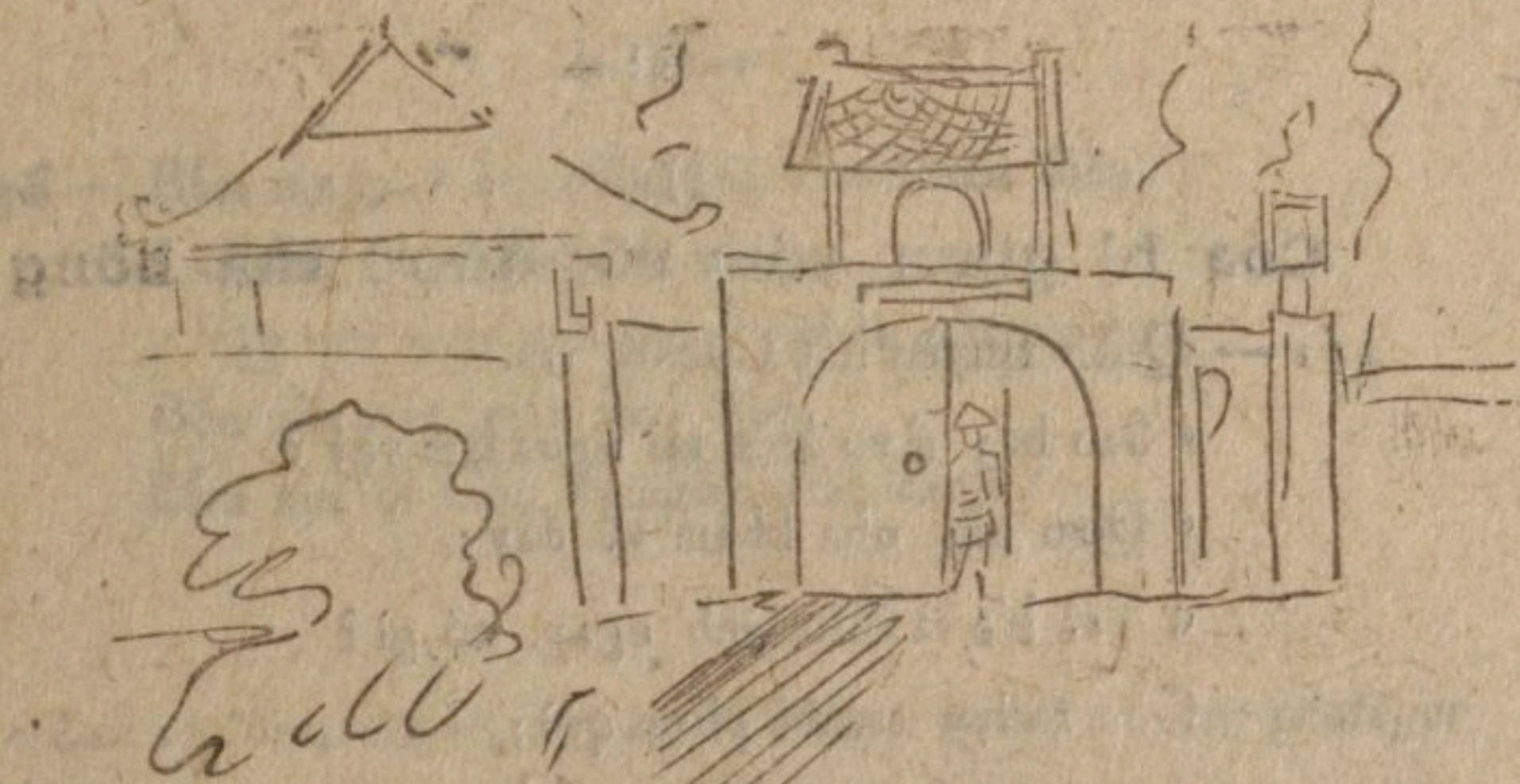
tous les bureaux de l'administration provinciale : tel est le rôle considérable des « quan-huyên » et des « quan-phủ ».

(59) Tiếng trống ngàn quân. Des milliers de soldats doivent obéir à vos ordres transmis par des coups de tam-tam. C'est une mignonne exagération. Les « quan-huyên » et les « quan-phủ » ont à leur disposition de petits détachements généralement commandés par un Đội lữ » ou « Câu quân ». Il est certain que jusqu'à l'arrivée des Français le pays annamite vivait une vie troublée, toujours pleine d'alertes. De grandes bandes de pirates dévastaient le pays. Le tam-tam, les sinistres appels de la trompe chinoise faisaient passer sur toute la campagne le grand frisson de terreur, avant-coureur des pillages, des incendies, des rançons, des meurtres, des razzias de femmes et de filles. Pour résister à ces terribles compagnies de pillards venus du Quang Si et qui comptaient dans leurs rangs la lie de la population annamite, il fallait un courage bien trempé, un sang-froid à toute épreuve. C'est ainsi que les « quan-huyên » et les « quan-phủ » jouaient le rôle de capitaines à la tête de petits détachements qu'ils avaient sous leurs ordres.

(60) Đường quan : Demeure, bâtiment, édifice, appartement du mandarin. Le Đường est un bâtiment noble à soubassement surélevé, placé au centre d'un ensemble de bâtisses, et précédé de la cour d'honneur qu'un écran de verdure ou en maçonnerie cache aux yeux des profanes. On dit : Đốc-hộ-đường ou tỉnh-đường : le mandarin, chef de la province ;

Phủ đường : le préfet.

Huyên đường : le sous-préfet.



Quan trung bắt Cóc ra tra.

III

Cóc bị giam cầm rồi được tha bổng

231 — Quan truyền bắt Cóc ra tra.

« Sao bay đơn kiện sai ngoa làm vậy ?

« Đơn này nha khám về đây :

« Trê kia là đứa tình ngay, có gì ?

Cóc ra lạy trước phục quì ;

III

**L'incarcération du Crapaud
et son acquittement.**

Le mandarin ordonna alors d'amener le Crapaud en sa présence pour l'interroger.

« Pourquoi, lui dit-il, avoir déposé une plainte calomnieuse ?

« Voici une pièce que les secrétaires de la préfecture m'ont apportée après enquête.

« Il en ressort que le Silure est parfaitement honnête.

Le Crapaud s'avança et s'agenouilla pour saluer le préfet ;
Quan (mandarin) truyền (ordonner) bắt (saisir) Cóc (Crapaud) ra (dans le sens du dedans au dehors) tra (mettre aux tortures, à l'interrogatoire).

Sao (pourquoi) bay (vous autres, en s'adressant aux inférieurs) đơn (requête, pétition) kiện (intenter un procès, porter plainte) sai ngoa (mensongère, calomnieuse) làm vậy (de la sorte) ?

Đơn (plainte, requête) này (cette) nha (les secrétaires du prétoire) khám (enquêter, faire leur constat) về (retourner, rentrer) đây (ici) :

Trê (Silure) kia (voilà) là (être) đứa (individu, se dit des inférieurs) tình (sentiment, situation) ngay (droit, honnête) có (avoir) gì (quoi, quel tort a-t-il) ?

Cóc (Crapaud) ra (sortir, s'avancer) lạy (saluer, se prosterner) trước (devant) phục quì (s'agenouiller) ;

— 236 — Bầm rằng : « Lại giấu cho Trê nhiều điều.
« Chẳng qua hối lộ đã nhiều,
« Vậy nên mới nói ngáo nghêu những lời.
Bồn nha tức giận bời bời.
Bầm xin lôi Cóc ra ngoài trại canh.

« Les scribes, dit-il, ont caché bien des choses pour protéger le Silure.

« Ils ont, à n'en pas douter, agréé des offres ou reçu des cadeaux importants.

« De là résultent ces déclarations mensongères.

Les secrétaires de la préfecture entrèrent alors dans une violente colère.

Ils demandèrent à traîner l'inculpé en prison.

Bầm (respectueusement) rằng (dire que) lại (les secrétaires de la préfecture) giấu (cacher, dissimuler) cho (pour) Trê (Silure) nhiều (beaucoup, maintes, plusieurs) điều (choses).

Chẳng qua (ce n'est rien autre que, c'est tout simplement) hối-lộ (donner, corrompre, suborner ; concussionner,) đã (déjà) nhiều (beaucoup),

Vậy nên (c'est pourquoi) mới (alors seulement ; ce n'est qu'alors que) nói (parler) ngáo nghêu (inventant de toutes pièces) những lời (des paroles).

Bồn nha (les secrétaires du susdit prétoire) tức giận (en colère) bời bời (désordre complet, tumultueux),

Bầm (respectueusement) xin (demander au préfet) lôi (traîner) Cóc (Crapaud) ra (du dedans au dehors) ngoài (à l'extérieur, par rapport au prétoire qui est à l'intérieur) trại (camp, abri) canh (de garde).

241 — Truyền cho các chú lệ binh,
Mi Cóc ở đó, kéo tình còn oan
Cóc ngồi dài thở vắn than :
« Những là tức ruột, căm gan cho đời !
« Biết chẳng, có một ông Trời,

*Le préfet ordonna aux satellites,
D'enfermer ce Crapaud qui avait l'audace de se dire victime
d'une injustice.
Ce dernier s'assit, soupira et murmura des plaintes.
« Décidément, dit-il, je suis bien malheureux et je me
prends à haïr la vie.
« Si quelqu'un connaît mon infortune, c'est vous seul. Dieu
du ciel, qui trônez là-haut.*

Truyền (ordonner) cho (pour, à) các (les) chú (pronom personnel qu'on emploie quand on parle des personnes d'un certain âge) lệ binh (satellite),

Mi (enchaîner, lier, attacher) Cóc (Crapaud) ở đó (là) kéo (avoir l'audace de dire, prétendre que) tình (sentiment, situation) còn (encore) oan (61) (victime d'une injustice).

Cóc (Crapaud) ngồi (s'asseoir) dài (long) thở (soupirer, respirer) vắn (court) than (62) (se plaindre) :

Những là (absolument, seulement, rien que) tức ruột (être dépité, vexer, s'irriter) căm gan (être exaspéré) cho đời (contre mon sort)!

(63) Biết chẳng (serait-ce connu mon malheur) có (avoir) một (un, seul) ông (monsieur) Trời (le ciel),

246 — « Nghiến răng có thâu, xin soi đến cùng.

« Ai làm oan dữ sự lòng,

« Thời xin tiếng sấm cửu trùng nổi lên !

Cóc ngồi trần trọc thâu đêm ;

Vợ chồng bàn định nỗi niềm trước sau.

*« Puisse le grincement de mes dents parvenir jusqu'à vous !
Daignez jeter sur moi un regard de compassion !*

« Quant aux auteurs de cette calomnie,

*« Je demande instamment que la foudre des neuf sphères
célestes, vienne les frapper.*

*Le Crapaud resta assis, toute la nuit, le cœur affreusement
angoissé.*

*Il s'entretint avec sa femme de l'affaire, l'examinant sous
tous ses aspects.*

Nghiến (grincer) răng (dent) có (avoir) thâu (arriver jus-
qu'à, pénétrer, parvenir à l'oreille) xin (demander, solliciter)
soi đến (porter la lumière jusqu'à) cùng (64) (avec, particule
indiquant que l'action exprimée par le verbe principal va jus-
qu'au but).

(65) Ai (qui, quelqu'un) làm (faire, commettre, perpétrer)
oan (calomnie) dữ (cruauté, férocité, méchanceté) sự lòng
(chose du cœur),

Thời (alors) xin (demander, implorer) tiếng sấm (foudre)
cửu (neuf) trùng (66) (sphère céleste) nổi (s'élever) lên (de bas
en haut) !

Cóc (Crapaud) ngồi (s'asseoir) trần trọc (se tourner et se
retourner sur soi-même) thâu đêm (toute la nuit) ;

Vợ (femme) chồng (mari) bàn định (délibérer, peser le
pour et le contre) nỗi niềm (situation, affaire, chose) trước
(avant, commencement, les tenants) sau (après, fin)

251 — « Quán chi bể rộng sông sâu !

« Đánh liều mình thiếp đi đâu mượn người.

« Đua nhau cái trí mà thôi,

« Phải chăng cho biết ; dễ ngồi tay co !

« Thiếp xin đêm trải ngày lo,

« Je ne me soucie ni de la vaste mer, ni des fleuves profonds, dit-elle.

« Je suis prête à affronter tous les risques et périls pour trouver une aide.

« Nous rivaliserons d'habileté,

« Et l'on verra qui aura raison ! Il ne sied pas de rester là, les bras croisés.

« J'y penserai nuit et jour.

Quán chi (compter pour rien, ne pas craindre, peu importe) bể (mer) rộng (vaste) sông (fleuve) sâu (profond) !

Đánh liều (s'exposer à tous risques et périls) mình (corps, personne) thiếp (moi, terme employé par les femmes quand elles parlent à leur mari) đi (aller) đâu (où) mượn (emprunter, demander le concours, le service d'un autre) người (homme).

Đua nhau (rivaliser ensemble) cái trí (intelligence, habileté) mà thôi (seulement),

Phải (avoir raison) chăng (ou non) cho (pour) biết (connaître, savoir) dễ (est-ce facile) ngồi (s'asseoir) tay co (bras croisés) !

Thiếp (môi) xin (demander, prier, supplier) đêm (nuit) trải (passer) ngày (jour) lo (s'occuper, s'inquiéter),

256 — « Làm sao đã đặng oán thù mới thôi ! »

Cóc đi dạo khắp mọi nơi,
Qua miền châu chuộc, trải nơi nghêu sò,
Thôi lặn suối lại trèo gò,
Đàng đi quanh-quất tìm dò ngẩn-ngơ.

« Je n'aurai de répit que quand la vengeance sera consommée. »

Et la femme du Crapaud se mit à parcourir le pays :

Elle visita le domaine des rainettes, elle parcourut le pays des coquillages.

Elle franchit des rivières et gravit des collines.

Sur les chemins tortueux, elle cherchait, perplexe, le moyen de sortir de ce mauvais pas.

Làm (faire, agir) **sao** (comment) **đã** (diminuer, faire disparaître plus ou moins complètement) **đặng** (obtenir, réussir) **oán thù** (rancune, ressentiment) **mới** (alors) **thôi** (assez) !

Cóc (Crapaud) **kia** (voilà) **dạo** (se promener en cherchant) **khắp** (partout) **mọi** (tous) **nơi** (endroit, lieu),

Qua (traverser, passer par) **miền** (région, contrée, parage) **châu chuộc** (rainette blanche) **trải** (parcourir) **nơi** (endroit) **nghêu sò** (coquillage, mollusque).

Thôi (fini, après) **lặn** (plonger) **suối** (source, rivière) **lại** (de nouveau) **trèo** (gravir, escalader) **gò** (colline, coteaux),

Đàng đi (chemin, route) **quanh-quất** (tortueux, sinueux) **tìm** (chercher) **dò** (sonder) **ngẩn-ngơ** (troublé, perplexe).

261 — Vô tình, đương lúc gió mưa,
May sao gặp Éch thần-thơ cõi ngoài.
Éch đương quanh cổ ngồi chơi,
Chợt trông thấy Cóc sắp dờn chơn ra ;
Rằng : « Đâu mà đến đây ta ?

*Elle eut la chance, à un moment où il faisait grand vent
et où la pluie tombait,*

*De rencontrer par hasard la Grenouille qui folâtrait au de-
hors.*

*La tête enfoncée dans les épaules, elle se tenait assise,
inoccupée.*

*Apercevant soudain madame Crapaud, elle vint à sa ren-
contre.*

*« D'où venez-vous ? dit-elle. Quelle affaire vous amène ainsi
chez nous ? »*

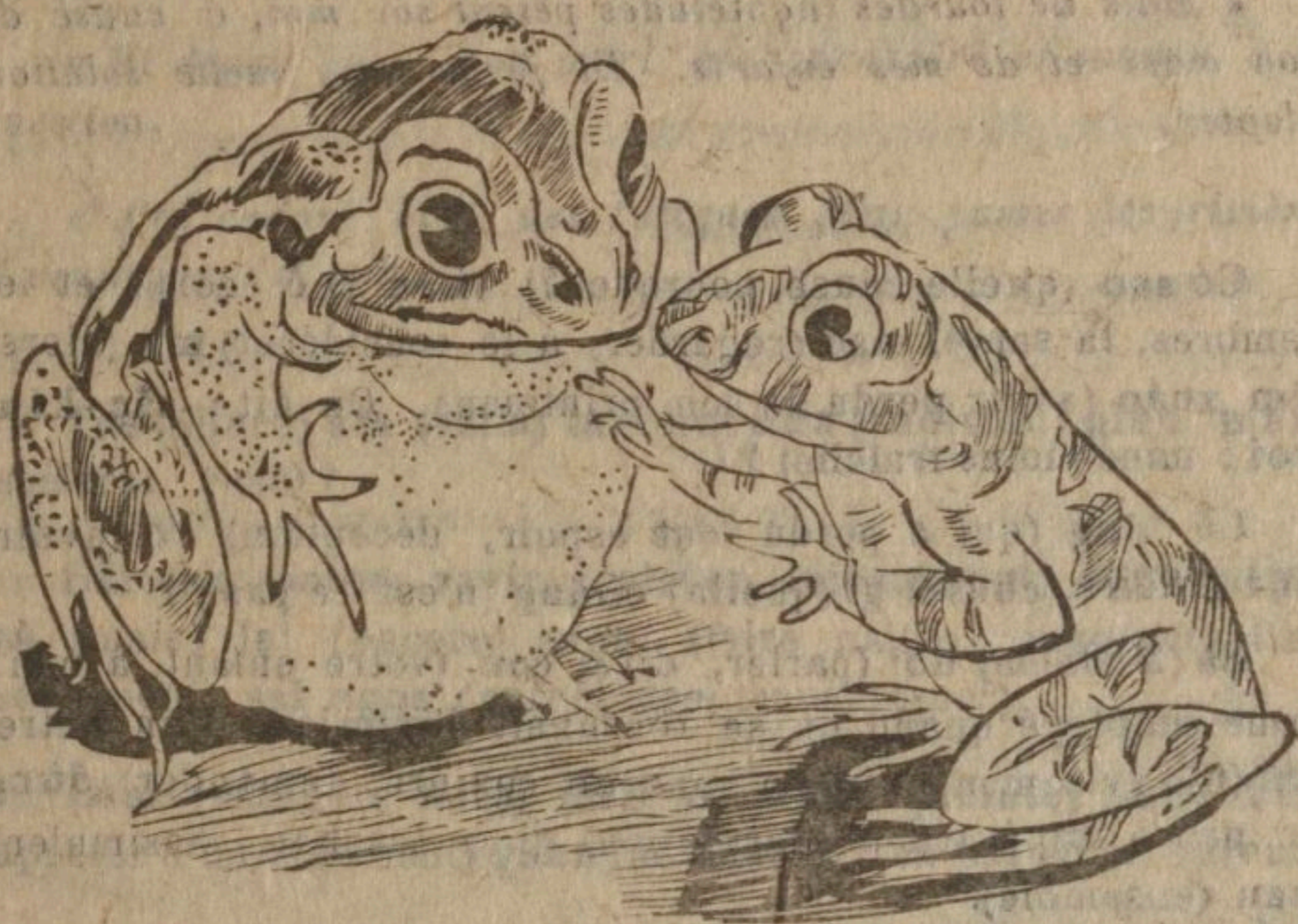
Vô (non, sans) **tình** (sentiment, passion) **đương** (durant,
pendant) **lúc** (moment, instant) **gió** (vent) **mưa** (pluie),

May sao (heureusement) **gặp** (rencontrer) **Éch** (Grenouille)
thần thơ (flâner, errer çà et là ; pensif, mélancolique) **cõi**
(contrée, **ngoài** (extérieure)).

Ếch (Grenouille) **đương** (en train de) **quanh cổ** (la tête enfoncée dans les épaules) **ngồi** (s'asseoir) **chơi** (s'amuser, causer, ne rien faire),

Chợt (brusquement, soudain, tout à coup) **trông** (regarder) **thầy** (voir) **Cóc** (Crapaud) **sắp** (se préparer à) **dời** (déplacer) **chơn** (les pieds) **ra** (pour sortir);

Rằng (dire que) **đâu** (d'où) **mà** (alors) **đến** (venir) **đây** (ici) **ta** (nous)?



266 — « Có sao thân thể ngó mà kém xuân ?

« Lỡ làng có việc gì chẳng ?

« Bà nói con thật, xin đừng giấu nhau.

« Cóc rằng : « Có việc gì đâu ?

« Vì chồng con phải lo âu, chưa đành.

« Pourquoi votre mine a-t-elle perdu de sa fraîcheur ?

Auriez vous eu, par hasard quelques déceptions ?

« Parlez-moi, Madame, en toute franchise et ne me caches rien »

« Je n'ai rien personnellement, dit madame Crapaud.

« Mais de lourdes inquiétudes pèsent sur moi, à cause de mon mari et de mes enfants. Et je ne sais quelle solution adopter.

Có sao (quelle cause, pourquoi?) thân thể (corps et les membres, la santé) ngó (regarder, à le considérer) mà (alors) kém xuân (avoir perdu de son printemps. On dit : sắc kém tươi : mine moins fraîche) ?

Lỡ làng (qui a perdu tout espoir, déception) có (avoir) việc (affaire, chose) gì (quelle) chẳng (n'est ce pas) ?

Bà (Madame) nói (parler, dire) con (votre enfant, à moi; terme employé quand on se reconnaît l'inférieur d'un autre) thật (67) (vraiment) xin (je vous en conjure, demander) đừng (ne pas : impératif d'interdiction) giấu (cacher, dissimuler) nhau (ensemble).

Cóc (Crapaud) rằng (dire que) có (avoir) việc (affaire) gì (quelle, quelconque) đâu (68) (où ; có việc gì đâu : oh ! rien) ?

Vì (à cause de) chồng (mari) con (enfants) phải (il faut) lo âu (réfléchir et craindre, s'inquiéter) chưa đành (je n'ai pas encore pris un parti).

271 — « Trê kia là đũa gian manh !

« Băt con mà lại sanh tình sai ngoa.

« Làm đơn phúc bảm quan nha,

« Vây nên Cóc phải tù tra lâu ngày.

« Có công lặn suối đến đây,

« Le Silure est un scélérat.

« Non content de nous avoir ravi nos enfants, il nous a calomniés.

« Il a déposé une requête en appel au tribunal du mandarin.

« Et depuis lors, mon mari est incarcéré et soumis à la question.

« J'ai enduré bien des fatigues pour passer les rivières et venir jusqu'à vous.

Trê (Silure) kia (voilà) là (être) đũa (individu) gian manh (scélérat, rusé) !

Băt (s'emparer, ravir, enlever injustement) con (enfant) mà (mais) lại (encore) sanh (faire naître, suggérer) tình (sentiment) sai ngoa (enfreindre, transgresser).

Làm (rédiger, faire) đơn (requête, plainte) phúc bảm (appeler d'un jugement) quan (mandarin) nha (tribunal, bureau),

Vây nên (c'est pourquoi) Cóc (Crapaud) phải (devoir) tù (emprisonner, incarcéré) tra (interrogatoire, question) lâu ngày (depuis longtemps).

Có (avoir) công (peine, fatigue) lặn (plonger) suối (ruisseau, sources) đến (arriver, venir) đây (ici).

276 — Nhờ chàng liệu giúp việc này họa xong, T

Ếch rằng : « Đồng trắng, nước trong,

« Tôi đây tiếng lớn, nhà không có gì.

« Thấy lời chị nói nằn nì,

« Muốn giúp cho đặng, tiếc gì công linh ?

« Je vous serais reconnaissante de m'aider dans cette affaire. Peut-être, grâce à vous, pourrait-elle s'arranger. »

— « Je n'ai pour toutes ressources que des rizières miroitantes et de l'eau claire, dit la Grenouille. »

« Certes, j'ai une voix de ténor, mais je n'ai aucune fortune. »

« Mais, vu votre insistance, je ne ménagerai ni mon temps ni ma peine pour vous prêter assistance. »

Nhờ (compter sur, demander le concours) chàng (vous) liệu (penser à) giúp (aider) việc (affaire) này (cette) họa (peut-être) xong (fini).

Ếch (Grenouille) rằng (dire que) Đồng (champ, rizière) trắng (blanc) nước (eau) trong (claire),

Tôi (moi) đây (ici) tiếng (voix) lớn (forte, haute, grosse), nhà (maison) không (non) có (avoir) gì (quoi).

Thấy (voir) lời (parole) chị (sœur, vous) nói (parler, proférer) nằn nì (insister, conter ses peines),

Muốn (vouloir, désirer) giúp (aider) cho đặng (69) (pour obtenir un résultat) tiếc (regretter) gì (quoi) công linh (peines) ?

281 — « Nghề tay thầy kiện nổi danh, — 282

« Có chàng Nhái Bén, thiệt anh bợm già.

« Đơn tờ anh ấy làm ra,

« Những người xảo quyết coi mà ngôn không.

« Muốn cho các việc mau xong,

« Je connais un agent d'affaires de renom,

« Le sieur Nhái-Bén, une vieille fripouille.

« Quand une requête est rédigée par ses soins,

« Les plus rusés n'y trouvent rien à redire :

« Voulez-vous que vos affaires s'arrangent vite ?

Nghề (métier, art) **tay** (une main) **thầy** (de maître) **kiện** (plaideur) **nổi** (surnager, émerger) **danh** (70) (réputation, renom),

Có (avoir) **chàng** (jeune homme) **Nhái Bén** (rainette) **thiệt** (vraiment, sans conteste) **anh** (frère, vous, lui : dans ce dernier sens, c'est un terme de mépris) **bợm** (fripon, coquin) **già** (vieux invétéré).

Đơn (requête, plainte) **tờ** (papier) **anh ấy** (frère là, lui) **làm** (faire, rédiger) **ra** (dans le sens du dedans au dehors),

Những (les) **người** (homme, personne) **xảo-quyết** (malin, rusé, perfide) **coi** (lire, regarder) **mà** (alors) **ngôn không** (de paroles-pas ; ne peuvent rien dire).

Muốn (vouloir, désirer) **cho** (pour que, laisser, permettre) **các** (les) **việc** (affaire, chose) **mau** (vite, rapidement) **xong** (terminer, finir),

286 — « Phải tìm đến chốn, hỏi cùng sự duyên. »

Cóc nghe lời nói hẳn hiên,

Trở về dạo khắp các miền hỏi thăm.

Nước non cây cối âm sâm ;

Một mình Cóc, lại xăm-xăm một mình.

« Allez chez lui et demandez-lui conseil. »

Ayant entendu ces paroles qui paraissaient dignes de foi,
madame Crapaud,

Rentra chez elle, puis parcourut le pays à la recherche du
sieur Nhái Bén.

A travers les eaux, les montagnes et les arbres touffus, elle
poursuivait seule son chemin.

Phải (il faut) tìm (chercher) đến (arriver, venir) chốn
(endroit, lieu) hỏi (interroger) cùng (jusqu'à la fin) sự (des
choses) duyên (qui vous arrivent).

Cóc (Crapaud) nghe (entendre, écouter) lời nói (discours,
mots) hẳn hiên ou hẳn hỏi (certain, véridique),

Trở về (s'en retourner, rentrer) dạo (se promener en cher-
chant) khắp (partout) các (les) miền (région, parages) hỏi
thăm (demander des nouvelles).

Nước (eau, fleuve) non (montagne et colline) cây cối
(arbres, végétaux) âm sâm (touffu) ;

Một (un) mình (seul) Cóc (Crapaud) lại (de nouveau) xăm
xăm (s'avancer, marcher avec une idée fixe) một mình (seul).

291. — Hay đâu cảnh thú hữu tình,
Lui chơn bóng mát, nương mình cội im.
Gió, mưa, ngọn cỏ lâm dâm,
Chợt trông thấy Bén đương nằm nghỉ ngơi.
Hỏi rằng : « Chớ Cóc đi chơi ? »

Séduite par la beauté des paysages,

Elle vint s'abriter sous la paix ombreuse d'un arbre

Le vent s'était levé, il pleuvait et les herbes portaient des gouttes d'eau à l'extrémité de leurs tiges.

Soudain, madame Crapaud aperçoit Bén qui était couché là et se reposait.

« Te voilà en voyage. » — lui dit celui-ci.

Hay, **đâu** (qui aurait pu s'attendre à...) **cảnh** (paysage) **thú** (agréable, intéressant plein de délices) **hữu** (avoir) **tình** (71) (cœur, sentiment, sympathiser avec...)

Lui (reculer) **chơn** (pieds) **bóng** (ombre) **mát** (fraîche) **nương** (se réfugier, s'abriter) **minh** (corps, personne) **cội** (tronc d'arbre) **im** (calme, paisible).

Gió (vent) **mưa** (pluie) **ngọn** (extrémité des tiges) **cỏ** (herbes) **lâm dâm** (léger, fin, à voix basse ; ici, c'est la fine pluie de longue durée),

Chợt (tout à coup) **trông** (regarder) **thấy** (voir) **Bén** (rainette) **đương** (en train de) **nằm** (se coucher) **nghỉ ngơi** (se reposer).

Hỏi (demander) **rằng** (que) **chớ** (hé ! là !) **Cóc** (Crapaud) **đi** (aller) **chơi** (se promener) ?

296 — Việc gì mà phải tìm mời đến ta ?

Dặm ngàn non nước thăm xa,

Có sao mà khéo lân la biết đường ? »

Cóc rằng : « Muôn đời ơn chàng,

« Vì tình nên phải đã mang với tình.

« Qu'y-a t-il pour ton service, qu'est-ce qui t'amène chez moi ?

Des milliers de stades, hérissés de monts et de fleuves nous séparent.

Pour quel motif, as-tu cherché le chemin de ma maison ? »

— *« Grâces vous soient rendues, répondit madame Crapaud.*

« Par amour conjugal, je dois supporter de nombreux soucis, dit-elle.

Việc (service, affaire) gì (quel) mà (alors) phải (il faut) tìm (chercher) mời (inviter) đến (jusqu'à) ta (moi) ?

(72) Dặm (lieue, stade) ngàn (milliers) non (montagnes) nước (eaux) thăm (profond) xa (éloignés),

Có (motif) sao (quel est-il) mà (pour) khéo (habile) lân la (s'avancer peu à peu) biết (connaître) đường (chemin, voie, direction) ?

Cóc (Crapaud) rằng (dire que) muôn (mille, infiniment) đời (porter sur la tête) ơn (bienfait, grâce) chàng (vous),

Vi (à cause de) tình (amour, affection) nên (il convient, il est juste) phải (il faut) đã mang (nombreux soucis) với (avec) tình (objet de son affection).

301 — « Nói ra lắm sự bất bình !

« Vì Trê nên phải đem mình đến anh.

« Dặm ngàn, nhiều nỗi tức tình,

« Nhịn đi chẳng đặng, tức mình lắm thôi !

« Có lòng lấy của, cướp người,

« Que de choses révoltantes, ai-je à vous raconter !

« C'est à cause du Silure que je suis venue jusqu'à vous.

« Et si j'ai parcouru des milliers de stades, c'est que je suis opprimée de mille manières.

« Je ne puis me résigner, tant ma colère est vive.

« Le Silure a eu l'audace de s'emparer de nos biens et de ravir nos enfants,

Nói ra (parler, faire ressortir) lắm (beaucoup) sự (chose, affaire) bất bình (vexé, contrarié, mécontent) !

Vì (à cause de) Trê (Silure) nên phải (il convient, il faut) đem mình (se porter soi-même, s'amener) đến (jusqu'à) anh (vous).

Dặm (lieue, stades) ngàn (milliers, mille) nhiều (beaucoup, maint, plusieurs) nỗi (situation, état-d'âme) tức (oppresser au physique et au moral) tình (sentiment),

Nhịn đi (patienter) chẳng (ne pas) đặng (pouvoir) tức mình (désappointé, en colère) lắm (beaucoup) thôi (en avoir assez, fini) !

Có (avoir) lòng (cœur) lấy (s'emparer de) của (biens, ressource) cướp (enlever de force, opérer le razzia) người (homme, personne),

306 — « Thảo tờ diên đảo mấy hồi khó thay !

« Quan tham, lại cũng chẳng ngay,

« Vậy nên bắt Cóc đọa đày mấy lâu,

« Nghĩ tình càng thảm càng rầu ;

« Biết ai là kẻ nông sâu mà bàn !

« Il a de plus déposé contre nous une plainte pleine de calomnies :

« Le mandarin est cupide, et ses secrétaires sont malhonnêtes.

« Ils ont arrêté mon mari et l'ont torturé depuis sans relâche.

« Plus je songe à notre douloureuse situation, plus je suis triste.

« Où trouverais-je un homme expérimenté, me suis-je dit, à qui confier mon affaire.

Thảo (écrire rapidement) **tờ** (papier, requête, plainte) **diên đảo** (trompeur, fourbe, mensonger) **mấy** (quelques, combien) **hồi** (contour, sinueux) **khó** (difficile) **thay** (combien) !

Quan (mandarin) **tham** (ambitieux, cupide) **lại** (les secrétaires du prétoire) **cũng** (aussi) **chẳng** (ne pas) **ngay** (droit, probe),

Vậy nên (c'est pourquoi) **bắt** (saisir, prendre) **Cóc** (Crapaud) **đọa đày** maltraiter ; synonyme de **ăn hiếp**) **mấy** ((depuis) **lâu** (si longtemps),

Nghĩ (réfléchir, penser, songer) **tình** (situation, sentiment) **càng** (plus) **thảm** (accablé de douleur, affligé) **càng** (davantage) **sầu** (triste) ;

Biết (connaître) **ai** (qui, quelqu'un) **là** (être) **kẻ** (homme) **nông** (peu profond) **sâu** (profond) **mà** (pour) **bàn** (délibérer) !

311 — « Vậy nên quanh quất đường xa,

« Trước vì biết Éch, sau ra tường chàng.

« Dầu trong lẽ đại đàng khôn,

« Dám xin chỉ giáo, chồng con đừng nhờ.

·Bén rằng : « Ngán chuyện đờn bà !

« J'ai parcouru de longues distances.

Et rencontré enfin la Grenouille ; c'est elle qui m'a parlé de vous.

« Je vous prie de m'éclairer sur les meilleurs moyens à employer pour sauver mon mari et mes enfants.

— *« Oh ! Je suis las de ces histoires de bonne femme, dit Bén,*

Vậy nên (c'est pourquoi) quanh quất (aller en faisant des tours et des détours) đường (chemin, route) xa (éloigné),

Trước (devant, d'abord) vì (à cause de) biết (connaître) Éch (Grenouille) sau (ensuite) ra (sortir, dans le sens du dedans au dehors) tường (connaître parfaitement bien) chàng (vous).

Dầu (soit) trong (parmi) lẽ (raison) đại (mauvaises, sottes) đàng (chemin, argument) khôn (sage, prudent, bon à suivre).

Dám (oser) xin (demander, supplier) chỉ (indiquer) giáo (instruire) chồng (mari) con (enfants) đừng (pouvoir, obtenir) nhờ (grâce, jouir de la faveur).

Bén (Rainette) rằng (dire que) chán (blasé, dégoûté, en avoir assez) chuyện (histoire) đờn bà (femme) !

316 — « Làm gì việc ấy ? khéo mà nói quanh ! »

« Dưới thế là kiếp phù sanh,

« Giống nào giống ấy, tranh hoành làm chi ?

« Trê kia là đũa ngu si !

« Chẳng qua tham dại, nghĩ gì đến sau ? »

« A quoi bon faire tant de discours pour si peu de chose.

« Nous ne vivons en ce bas monde qu'un instant et chaque espèce se distingue d'elle-même des autres, n'est-ce pas ? Comment peut-on se disputer des enfants ! »

« Le Silure est un stupide.

« Il s'est simplement laissé emporter par la convoitise, sans songer aux conséquences.

Làm (faire) gì (quoi) việc ấy (de cette affaire) khéo (habile, avoir le don) mà (alors, pour) nói quanh (parler avec ambage, biaiser) !

Dưới (bas) thế (monde) là (être) kiếp (moment de la vie) phù (flottant, éphémère) sanh (vivre, existence),

Giống (espèce) nào (chaque) giống (espèce) ấy (73) (là) tranh hoành (enlever injustement en rivalisant ; synonyme de tranh đoạt) làm (faire) chi (quoi) ?

Trê (Silure) kia (voilà) là (être) đũa (individu) ngu si (idiot, ignorant) !

Chẳng qua (ce n'est rien autre que, tout simplement) tham (ambitionner, convoiter) dại (follement, bêtement) nghĩ (réfléchir, songer) gì (quoi) đến (ce qui adviendra) sau (ensuite, conséquences) ?

321 — « Thôi, đừng kiện cáo chi nhau, » — 313

« Con đang ngang nước, dễ hầu làm chi ?

« Để cho Trê nó bỏ chi, »

« Rụng đuôi nó lại tìm về là hơn. »

« Muốn cho êm-ái đôi bên, »

« Qu'on laisse là le procès.

« Tes enfants sont encore dans l'eau et tu demandes ce qu'il faut faire ?

« Laisse donc ce Silure les entourer de soins.

« Quand leur queue tombera, ils reviendront vers toi d'eux-mêmes.

« Il te suffira pour que tout s'arrange,

Thôi (assez fini) đừng (particule impérative d'interdiction : ne pas) kiện (plaider) cáo (syn. de kiện) chi (quoi, pourquoi) nhau (ensemble),

Con (enfant) đang (en train de, au moment voulu) ngang (niveau, surface) nước (eau) dễ (facile) hầu (pour) làm (faire) chi (quoi) ?

Để (laisser) cho (à, permettre) Trê (Silure) nó (lui) bỏ chi (74) (entourer de soins),

Rụng (tomber) đuôi (queue) nó (lui, eux) lại (alors, toujours) tìm (chercher) về (venir à leurs parents) là (être) hơn (mieux).

Muốn (désirer, vouloir) cho (pour que) êm-ái (moelleux, s'arranger à l'amiable) đôi (deux) bên (côté),

326 — « Thời đem trình phủ mà xin Cóc về,

« Nhược bằng có dạ tranh thi,

« Lại làm đơn phúc cho Trê, khó gì ?

« Nghe lời Cóc cũng nằn-nì :

« Làm cho bõ ghét cho Trê mới đành.

« De conduire alors tes enfants devant le préfet, à qui tu demanderas la mise en liberté de ton mari.

« Mais si, par contre, tu tiens à continuer le procès,

« Je rédigerai pour toi une nouvelle plainte ; rien ne sera plus facile. »

A ces mots, madame Crapaud répondit qu'elle assouvirait sa soif de vengeance :

— « Je ne serai satisfaite, que quand le Silure aura senti tout le poids de ma haine.

Thời (alors) đem (emmener, conduire) trình (se présenter) phủ (au préfet) mà (pour) xin (demander, solliciter) Cóc (Crapaud) về (rentrer, relâché),

Nhược bằng (que si, supposé que) có (avoir) dạ (ventre, cœur) tranh thi (rivaliser, lutter, plaider)

Lại (de nouveau) làm (faire, rédiger) đơn phúc (une plainte en appel) cho Trê (contre le Silure) khó (difficile) gì (quoi) ?

Nghe (entendre) lời (paroles, discours, mots) Cóc (Crapaud) cũng (aussi) nằn-nì (insister, persister dans son idée) :

Làm (faire, agir) cho (de façon à) bõ (assouvir) ghét (haine) cho Trê (contre le Silure) mới (alors seulement) đành (être content, être satisfait).

331 → Kẻo Trê nó những cậy mình. »
Nói rồi vợ Cóc mừng thăm liền đi.
Trở về cửa phủ tức thì,
Dặn chồng cho biết khúc nôi đã đành
Lại về chốn cũ thăm tình :

« Car ce présomptueux a trop confiance en lui-même. »

Ceci dit, madame Cropaud, ravie, s'empressa de s'en retourner

Droit à la préfecture,

Et mit son mari au courant de la tournure que prenait l'affaire ;

Puis elle revint à l'étang pour voir ce qu'étaient devenus ses chers petits.

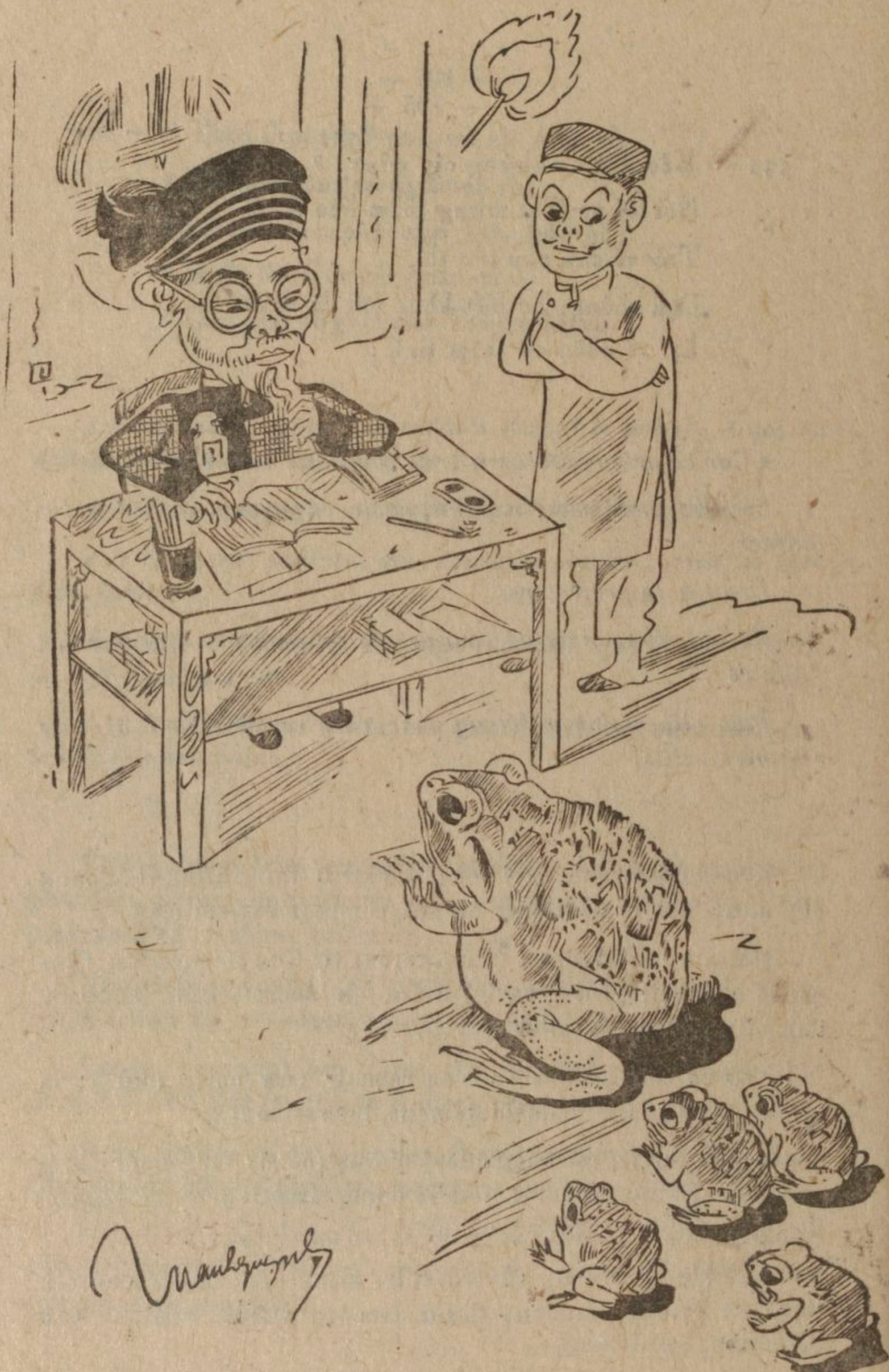
Kẻo (de peur que, car) Trê (Silure) nó (lui) những (toujours) cậy mình (avoir confiance en soi, compter sur-soi-même).

Nói (dire, parler) rồi (fini, après) vợ Cóc (femme du Cropaud) mừng (joyeuse, ravie) thăm (en secret) liền (aussitôt, immédiatement) đi (aller, partir).

Trở về (s'en retourner, s'en revenir) cửa (porte) phủ (de la préfecture) tức thì (immédiatement, incontinent),

Dặn (avertir, recommander) chồng (mari) cho (pour) biết (connaître) khúc nôi (les détails d'une situation, d'une affaire) đã (déjà) đành (consentir, décidé)

Lại (de nouveau) về (revenir, retourner) chốn (endroit, lieu) cũ (vieux, ancien) thăm (rendre visite, visiter) tình (affection, sentiment) :



Các vào dáng lễ, qui đơn...

336 — Quả như Bén nói, rành rành chẳng sai
Cười cười, nói nói, tả tơi.
Sửa sang lễ vật, đến nơi cung đường,
Cóc vào dâng lễ, quì đờn,
Đầu đuôi một lũ Cóc con sang trình.

Les choses s'ensuivirent exactement comme le sieur Bén l'avait prédit.

Madame Crapaud riait, jasait, débordante d'allégresse.

Puis, elle prépara des cadeaux traditionnels, et se rendit au prétoire du préfet.

Elle entra, fit ses offrandes et déposa à genoux sa requête.

A sa suite, du premier au dernier, toute une bande de petits crapauds vint saluer le mandarin.

Quả (exactement, sûrement, certainement) như (comme) Bén (Rainette) nói (dire) rành rành (clairement, évidemment) chẳng (ne pas) sai (se tromper),

Cười cười (rire et rire) nói nói (parler et parler) tả tơi (en désordre, d'une façon désordonnée).

Sửa sang (préparer) lễ vật (présents, cadeaux, offrandes) đến (arriver, venir) nơi (endroit, lieu) cung đường (palais du prétoire)

Cóc (Crapaud) vào (entrer) dâng (offrir) lễ (cadeaux) quì đờn (présenter à genoux sa requête),

Đầu (tête, premier) đuôi (queue, dernier) một (une) lũ (troupe, bande) Cóc (Crapaud) con (enfants, petits) sang (passer, venir) trình (se présenter).

Đơn rằng :

Nguyên danh Cóc trình vì khẩn thôi cứu sự. Vì Trê kêu gian, nên Cóc thân oan. Sự đã tỏ tường, vậy nên chứng thác. Trời xanh có giống, ai dám tranh càn? Trê quả lòng gian, tìm đường giam chấp. Mấy phen thám bắt, tin tức vắng không,

Telle était sa requête :

Le demandeur nommé Crapaud s'adresse respectueusement au mandarin pour solliciter une enquête. Le Silure a formulé une plainte mensongère qui m'obligea à me disculper. Mais la réalité est évidente et il est clair que les témoins ont menti. Le Ciel a créé des espèces différentes et l'on ne saurait se disputer des enfants. Le Silure, ce fourbe, a cherché à retenir mes enfants prisonniers. Malgré mes recherches, je suis resté longtemps sans nouvelles.

Đơn (requête) rằng (dire que).

Nguyên (le demandeur, le plaignant) danh (nommé) Cóc (Crapaud) trình (s'adresser avec respect) vì (pour) khẩn (demander, solliciter) thôi cứu (enquête) sự (affaire). Vì (à cause de) Trê (Silure) kêu (porter plainte, crier) gian (mensonger, faux) nên (il convient, il est juste) Cóc (Crapaud) thân oan (se disculper). Sự (affaire, chose) đã (déjà) tỏ tường (clair, évidente) vậy nên (c'est pourquoi) chứng thác (75) (les témoins ont inventé, ont menti). Trời (le Ciel, la nature) xanh (créer, engendrer) có (avoir) giống (76) (espèces différentes) ai (qui) dám (oser) tranh (lutter, rivaliser) càn (à tort et à travers?) Trê (Silure) quả (certainement, sûrement) lòng (cœur) gian (fausseté, supercherie) tìm (chercher) đường (moyen, voie, chemin) giam (emprisonner) chấp (retenir) Mấy (combien de, quelques) phen (fois, reprise) thám (guetter, espionner) bắt (chercher à saisir) tin tức (mot composé signifiant nouvelle) vắng không (mot composé signifiant absent et non pas).

Nay đã khỏi vòng, trở về đất cũ. Trê lại, tổng tiếp,
đồng đảng đồng phe. Cóc tôi yếu cái b, vậy nên chịu
oan. Vì thử phục qui ơn trên soi xét; rặng bày các
tiết, nhờ lượng cao xa. Dân đảng điều hòa, khỏi
đàng oan khổ!

Mais aujourd'hui, mes petits se sont échappés et sont revenus dans leur pays. Le Silure, les secrétaires et les autorités cantonales sont tous complices. Mon mari, n'ayant pas de puissant appui, a été frappé injustement.

Je viens donc me prosterner humblement et demander au grand mandarin d'examiner à fond cette affaire. Puisse-t-il, dans sa haute clémence, mettre tout en lumière, afin que le peuple retrouve la paix, et échappe à l'injustice.

Nay (aujourd'hui) đã (déjà) khỏi (échapper, s'évader) vòng (77) (cercle) trở về (s'en retourner, rentrer) đất (terre, pays) cũ (ancienne, vieille). Trê (Silure) lại (les secrétaires du prétoire) tổng (les autorités cantonales) tiếp (contigu) đồng (même) đảng (bande, troupe, caste) đồng (même) phe (parti, coterie). Cóc (Crâpaud) tôi (à moi) yếu (faible) cái b (78) (bras) vậy nên (c'est pourquoi) chịu (supporter) oan (l'injustice).

Vi (à cause de) thử (cela) phục qui (se prosterner) ơn (fa-veur, bienfait) trên (supérieur, haut) soi (79) (éclairer) xét (examiner) rặng bày (mettre en lumière et à découvert) các (les) tiết (circonstances, détail de l'affaire) nhờ (grâce à) lượng (capacité; générosité, clémence) cao (haut) xa (éloigné, profond). Dân (peuple) đảng (obtenir) điều hòa (la concorde et l'union) khỏi (échapper) đàng (chemin, voie, route) oan (injuste) khổ (malheureux) !

IV

Trê bị phát vãng

341 — Trình đơn trước mặt quan đình,
Phủ quan nổi giận, lôi đình, nhiếc vãng.
Sự đâu có sự dị thường ?
Nha môn sao dám tự đương làm vậy ?

IV

Le Silure condamné à l'exil.

Lorsque Madame Crapaud eut déposé sa requête,

Le préfet entra dans une violente colère et dit d'une voix vibrante ;

« Comment se fait-il que des choses si étranges aient pu se passer ?

« Comment mes secrétaires ont-ils osé engager ainsi leurs responsabilités ?

Trình (présenter avec révérence) đơn (requête, plainte) trước (devant) mặt (figure, visage, face) quan (mandarin, officiel) đình (salle d'audience, prétoire, tribunal),

Phủ (le préfet) quan (mandarin) nổi (s'élever) giận (colère, courroux) lôi đình (foudre qui gronde, colère des puissants) nhiếc (accabler quelqu'un d'injures) vãng (retentissantes).

Sự (chose, affaire) đâu (où, qu'elle) có (avoir) sự (chose, affaire) dị thường (extraordinaire, étrange) ?

Nha môn (les scribes, personnel des bureaux) sao (pourquoi) dám (oser, avoir l'audace) tự đương (de soi-même prendre la charge) làm vậy (comme cela) ?

345 — « Truyền đòi nha khám về đây ;

« Giao cho bang biện, việc này mới xong. »

Bốn nha hiệp nghị đều lòng,

Khấu đầu lạy trước cửa công tự tình,

Rằng : « Vâng dấu trát minh tra,

« Qu'on mande ici les enquêteurs ;

« Il faut, pour en finir, remettre cette affaire à mon assesseur. »

Déjà les employés de la préfecture avaient tenu conseil pour un commun accord.

Ils vinrent se prosterner le front contre terre devant la porte du prétoire, et exposèrent leurs raisons :

Nous avons obéi à l'ordre revêtu de votre sceau ; et nous avons enquêté aussi sérieusement que possible,

Truyền (ordonner) đòi (convoquer, mander) nha khám (les enquêteurs) vô (entrer) đây (ici) ;

Giao (remettre) cho (pour, à) bang biện (assesseur d'un préfet ou d'un sous-préfet) On dit : ông bang) việc (affaire) này (cette) mới (alors seulement) xong (fini, terminé).

Bốn (notre) nha (personnel des bureaux, tribunal, prétoire) hiệp nghị (se réunir pour se consulter, se réunir en conseil) đều (ensemble, même, commun, lòng (cœur)

Khấu (s'incliner) đầu (tête) lạy (saluer) trước (devant) cửa (porte) công (prétoire, bureau officiel) tự (de soi-même) tình (sentiment, confidences),

Rằng (dire que) vâng (obéir à) dấu (revêtu du cachet) trát (ordre) minh (clairement, sérieusement) tra (enquêter),

- 350 — « Băt Trê nhận thiết dạng hình mới biên,
« Chẳng qua con tạo đảo điên !
« Sinh sinh, hóa hóa, hiện truyền chi đây !
« Bầy tôi giữ việc lòng ngay ;
« Dám đâu biến tạc, truyện này cho đương ?

« Avant de dresser le procès-verbal, nous avons exigé du Silure qu'il reconnût la ressemblance entre sa forme et celle des petits animaux en question.

« A n'en pas douter, c'est la Nature capricieuse qui nous a induits en erreur.

« Des êtres naissent d'une espèce, puis se transforment en une autre ! Quelle étrange histoire nous arrive !

« Nous avons accompli nos devoirs avec honnêteté.

« Nous n'avons jamais eu l'audace d'inventer cette histoire.

Băt (exiger, forcer) Trê (Silure) nhận (reconnaître) thiết (exact, véritable) dạng (aspect) hình (forme) mới (alors, seulement) biên (inscrire),

Chẳng qua (ce n'est rien autre que,, tout simplement) con (enfants) tạo (80) (nature) đảo điên (mettre sens dessus dessous, capricieux, malicieux) !

Sinh sinh (naître et naître) hóa hóa (transformer et transformer) hiện (apparaître) truyền (transmettre) chi (de quel genre) đây (ici) !

Bầy tôi (notre bande, nous tous) giữ (garder) việc (service) lòng (cœur), ngay (droit, honnête) ;

(81) Dám (oser) đâu (où, comment) biến (changer) tạc (inventer) truyện (affaire, histoire) này (cette) cho (pour) đương (mériter, accepter de bon cœur) ?

355 — « Quan rằng : « Việc ấy dở-dang,

« Truyền Trê ra trước công đường hỏi qua

« Roi đôi mấy chập đôn tra,

« Đánh cho mõ óc bay ra kéo mà !

« Dám xem nhưn mạng làm thường ;

« Il y a quelque chose de louche dans cette histoire, dit le mandarin.

« Faites venir le Silure ; je vais l'interroger.

« Allons, qu'on le frappe avec deux rotins réunis ; puis qu'on le mette à la question.

« Qu'on le frappe à lui fendre le crâne !

« Silure, tu as eu l'audace de faire fi de la vie de tes semblables !

Quan (mandarin) rằng (dire que) việc (affaire, histoire) ấy (cette) dở-dang (hésiter, ne faire une chose qu'à demi ; mauvais, indigne),

Truyền (ordonner) Trê (Silure) ra (sortir) trước (devant) công đường (prétoire) hỏi (interroger) qua (en passant, sommairement).

(82) Roi (rotin) đôi (double ; deux rotins réunis) mấy (quelques) chập (instant, moment) đôn tra (mettre à la question accompagnée de la fessée)

Đánh (frapper) cho (pour) mõ (ouvrir, fendre) óc (la cervelle) bay ra (l'extraire) kéo (car, de peur que) mà (certes, hélas !)

Dám (oser) xem (regarder, considérer) nhưn (humaine, homme) mạng (vie, existence) làm (faire, comme) thường (ordinaire, pas d'importance);

360 — « Cố tình đoạt kiếp đương dàng như chơi,
« Cứ trong luật lệ mà coi ;
« Lưu tam thiên lý tội người đã đành.
« Bao nhiêu đồ vật sấm sanh,
« Truyền Trê phải chịu, cho thanh một bề.

« Tu n'as pas hésité à commettre un rapt en plein jour.

« Qu'on applique la loi,

« Ton crime mérite la condamnation à l'exil à trois mille stades.

« Les frais de justice seront à ta charge ;

« Et l'application de ce jugement marquera la fin du procès.

(83) Cố (persister, s'obstiner) tình (passion, sentiment) đoạt (ravir, s'emparer de) kiếp (prendre de force) đương dàng (en train d'être dans le tribunal ; par extension : sur une place publique, ou en plein jour) như (comme) chơi (un jeu),

Cứ (s'en tenir à, s'en rapporter à) trong (ce qui est dans) luật lệ (loi et règlement) mà (pour) coi (voir) ;

Lưu (exil) tam (trois) thiên (mille) lý (84) (lieues, stades) tội (péché, délit) người (mis pour mây : toi, tu) đã (déjà) đành (fixé).

Bao nhiêu (combien, quantité déterminée) **đồ vật** (cadeaux, offrandes) **sắm sanh** (acheter, se préparer à),

Truyền (ordonner) **Trê** (Silure) **phải** (devoir, il faut) **chịu** (supporter, à la charge de) **cho** (pour que) **thanh** (ce soit net) **một** (un) **bề** (côté),



365 — « Cóc kia thôi chớ nần nì,
« Đặng con là trọng, kêu chi thêm càn ?
« Trê kia thật có lòng gian,
« Đã đem đày chốn xa đàng thời thôi. »
Quan thêm chỉ phán mấy lời.

« Quant à toi, Crapaud, inutile d'insister !

« Tu as retrouvé les enfants, c'est l'essentiel ; plaider encore serait entêtement.

« Le Silure est vraiment coupable ;

« Mais, puisque je l'ai exilé au loin, tu ne dois plus te plaindre. »

Lorsque le préfet eut achevé ce petit discours,

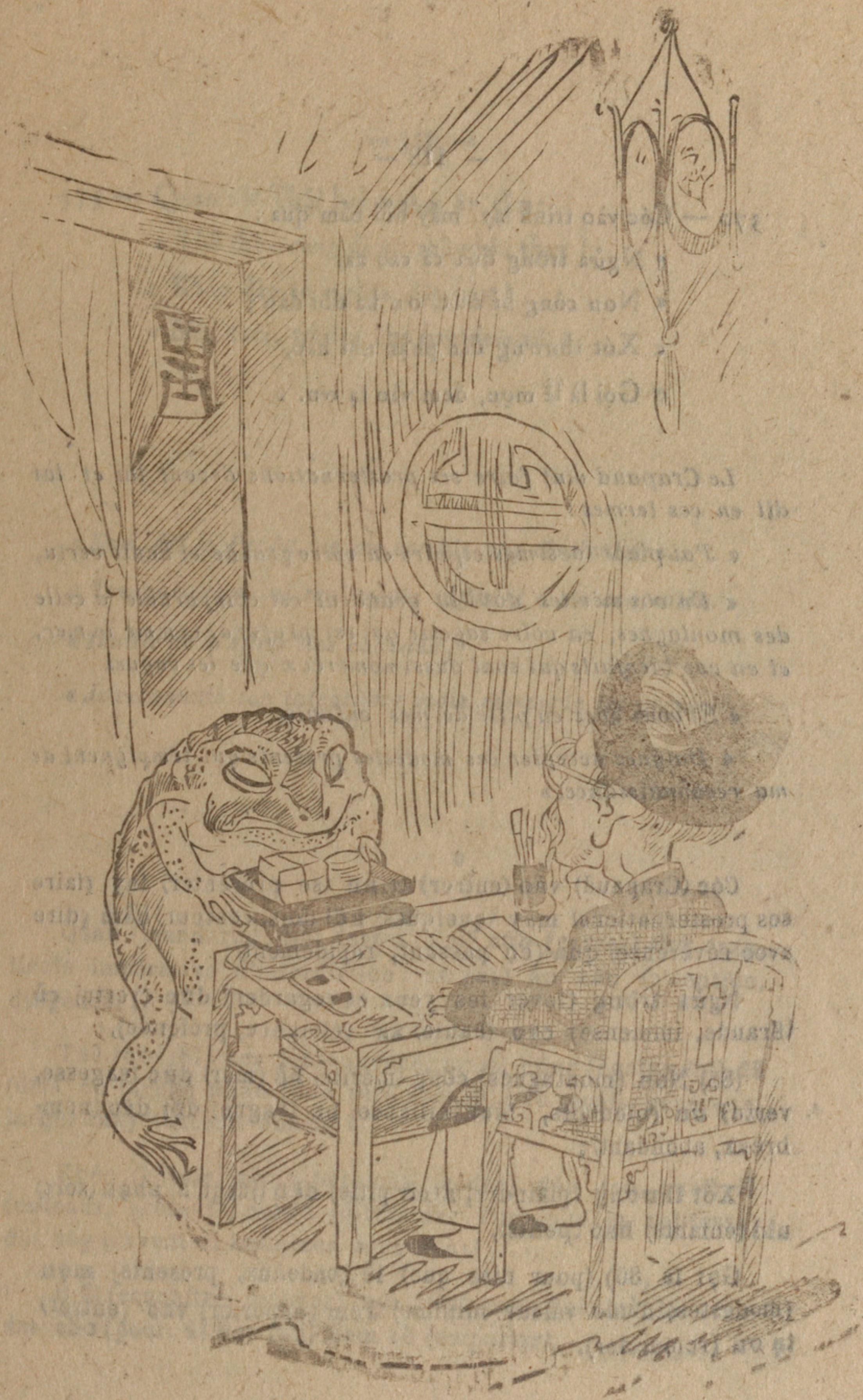
Cóc (Crapaud) kia (voilà) thôi (assez, fini). chớ (particule impérative d'interdiction : ne pas) nần nì (insister),

Đặng (retrouver, obtenir) con (enfants) là (être) trọng (l'important, le principal, l'essentiel, kêu (réclamer, plaider, en appeler à) chi (quoi que ce soit) thêm (ajouter) càn (violence, cruauté, entêtement) ?

Trê (Silure) kia (voilà) thật (vraiment, incontestablement) có (avoir) lòng (cœur) gian (malhonnête),

Đã (déjà) đem đày (exiler) chốn (endroit, lieu) xa (éloigné) đàng (route, direction) thời (alors) thôi (fini, assez).

Quan (mandarin) trên (supérieur) chỉ (indiquer) phán (dire ; ce terme s'emploie ordinairement quand on parle de Dieu, du Souverain) mấy (quelques) lời (paroles, discours).



Choi là lễ mọn, đem vào tạ ơn.

370 — Cóc vào trình lay, mấy hồi bẳm qua :

« Ngửa trông đức cả cao xa,

« Non công bể đức, ơn ba dỗi dào ;

« Xót thương đến phận nhi hào,

« Gọi là lễ mọn, đem vào tạ ơn. »

Le Crapaud vint faire ses prosternations devant lui et lui dit en ces termes :

« J'ai placé tous mes espoirs en votre grande et haute vertu,

« En vos mérites dont la grandeur est comparable à celle des montagnes, en votre sagesse qui est profonde comme la mer, et en vos bienfaits qui sont aussi nombreux que les vagues.

« Et vous avez eu pitié de mes enfants,

« Daignez accepter ces modestes présents qui témoignent de ma reconnaissance. »

Cóc (Crapaud) vào (entrer) trình (se présenter) lay (faire ses prosternations) mấy (quelques) hồi (fois, contour) bẳm (dire avec révérence) qua (en passant, rapidement) :

Ngửa trông (lever les yeux et regarder) đức (vertu) cả (grande, immense) cao (haute) xa (éloignée, profonde),

(85) Non (montagnes) công (mérite) bể (mer) đức (sagesse, vertu) ơn (bienfaits, bienveillance) ba (vague) dỗi dào (nombreux, abondant) ;

Xót thương (plaindre, avoir pitié) đến (jusqu'à) phận (sort) nhi (enfants) hao (petits),

Gọi là (86) (pour dire que) lễ (cadeaux, présents) mọn (modestes, d'une valeur minime) đem (apporter) vào (entrer) tạ ơn (remercier).

375 — Quan : « Thôi ! chớ chớ ân cần ;
« Thế thời cũng đã có phần hậu thay !
« Khéo đâu lẽ nghĩa đặt bày !
« Biết, thôi, trả lại, cho bay đem về. »

*« Non, dit le Préfet, ne me comble pas d'attentions.
« Tes paroles et tes sentiments suffisent à me contenter.
« Inutile de m'offrir des cadeaux,
« Je reconnais ton intention ; mais remporte tes présents.*

Quan (mandarin) thôi (assez, fini) chớ (cessez) chớ (particule impérative d'interdiction : ne pas) ân cần (attention, diligence) ;

Thế thời (87) (en conséquence, ainsi) cũng (également) đã (déjà) có (avoir) phần (une récompense) hậu (épais, généreux, large) thay (excessivement) !

Khéo (habile, avoir le talent, le don) đâu (où, quel) lẽ (cadeaux, présents) nghĩa (dictés par l'urbanité, la politesse) đặt bày (inventer, imaginer, songer à) !

Biết (connaître, estimer) thôi (c'est assez fini) trả lại (rendre) cho (pour, à) bay (toi) đem về (emporter).

V

Cóc được kiện ra về hôn hờ.

379 — Tạ từ, Cóc trở ra về.

Vợ chồng mừng rỡ, đê huề ngón ngang.

Lui ra khỏi chốn công đường,

Thông Lãm giật lẽ, đê ngang cướp tiền,

V

Le Crapaud rentre triomphalement.

Ayant pris congé du mandarin, les Crapauds se retirèrent.

Ils partirent, mari et femme, transportés de joie ; leurs enfants les suivirent dans un beau désordre.

Quand ils eurent franchi la porte du prétoire,

Le lettré Lãm s'empara des présents qu'ils avaient apportés et fit main basse, sans plus de façon, sur l'argent qu'ils avaient sur eux.

Tạ từ (dire adieu, prendre congé de) Cóc (Crapaud) trở ra (retourner et sortir) về (rentrer chez soi).

Vợ (femme) chồng (mari) mừng rỡ (joyeux, gai, allégresse vive) đê huề (se conduire par la main, nombreux enfants qui suivent) ngón ngang (en désordre, en cohue grouillante),

Lui (reculer) ra' sortir) khỏi (hors de) chốn (endroit, lieu) công đường (prétoire, tribunal, bureau),

(88) Thông (lettré, secrétaire) Lãm (Sardine) giật (arracher saisir, s'emparer de) lẽ (cadeaux, présents) đê (presser sous la main) ngang (en travers, sans gêne) cướp (faire main basse, ravir) tiền (sapèques, argent),

383 — Ôm đầu, vỗ về, ngã nghiêng,
Kẻ đòi bầu rượu, người xin bao chè.
Sự thành Cóc trở về quê,
Họ hàng nào nức nói cười mừng vui.
Trà liên, rượu cúc, thành thời.

Leur prenant la tête, leur frappant sur les cuisses, les jetant à la renverse,

Des secrétaires exigèrent qui unealebasse d'alcool, qui des paquets de thé.

L'affaire liquidée, nos Crapauds rentrèrent chez eux.

Les membres de leur famille manifestèrent une vive allégresse, riant et parlant tour à tour.

On but à loisir du thé embaumé de nénuphar et de l'alcool parfumé à la camomille.

Ôm (embrasser, prendre dans ses bras) đầu (tête) vỗ (taper, tapoter, frapper avec la main ouverte) về (les cuisses) ngã nghiêng (tomber sur le côté, se pencher),

Kẻ (des gens, les uns) đòi (exiger, réclamer) bầu (alebasse) rượu (vin, alcool) người (des hommes, d'autres) xin (demander, solliciter) bao (paquet) chè (thé).

Sự (affaire) thành (réussir, obtenir de bons résultats) Cóc (Crapaud) trở về (s'en retourner, rentrer) quê (à la campagne, chez lui),

Họ hàng (parents, membres de famille) nào nức (joie bruyante) nói (parler) cười (rire) mừng (se réjouir) vui (se montrer gai, joyeux).

Trà (thé) liên (nénuphar) rượu (alcool) cúc (camomille) thành thời (à loisir, librement, sans souci).

388 — Cóc ngồi trao chuyện, Bén nằm ngâm thơ.

Vang lừng trong hội mây mưa,

Xênh xang mặc sức, xướng ca tùy lòng.

Mới hay duyên ngộ kỳ phùng,

Anh hùng tỏ mặt anh hùng hẳn hoi !

Le Crapaud assis conta des histoires, la Rainette couchée fredonna des vers ;

Ils firent un grand vacarme, à l'époque joyeuse des pluies.

Ils dansèrent à leur aise et chantèrent à loisir.

Ainsi, ce fut une chance inespérée pour Madame Crapaud de rencontrer la Rainette.

On la disait personne de grande valeur ; elle sut se montrer digne de sa réputation.

Cóc (Crapaud) ngồi (s'asseoir) trao chuyện ou nói chuyện (causer, conter des histoires) Bén (Rainette) nằm (se coucher) ngâm (fredonner, déclamer, chantonner) thơ (des vers).

(89) Vang lừng (faire un grand vacarme, un grand tapage) trong (dans) hội (occasion, moment favorable, époque, temps) mây (nuage) mưa (pluie),

Xênh xang (danser, démarche élégante, majestueuse) mặc sức (à son aise) xướng ca (chanter, tùy lòng (à son gré, selon son bon plaisir).

Mới (alors, seulement) hay (connaître, se rendre compte) duyên (agréable, chance) ngộ (rencontre) kỳ (heureuse, mystérieuse) phùng (entrevue, rencontre),

Anh hùng (héros, vaillant, valeureux) tỏ mặt (se montrer, présenter la figure) anh hùng (héros, vaillant, valeureux) hẳn hoi (honnête, convenable, sincère) !

Kết - ngữ

393 — Gãm xem sự thế nực cười,
Cũng là mở cái trò chơi đây mà.
Vẽ vờ mấy tiếng ngâm nga,
Tỏ tường sự lý để ra với đời.

Epilogue

Quand je considère les choses de ce monde, je ne puis m'empêcher de rire,

Aussi ai-je tenté d'écrire cette histoire, à titre de divertissement.

Je l'ai contée à l'aide de mots très simples, faciles à chanter,

Afin de mettre en lumière quelques principes utiles à la conduite de la vie.

Gãm (réfléchir) xem (considérer, regarder, voir) sự (chose) thế (monde) nực (exciter, provoquer) cười (le rire),

Cũng (pareillement, également) là (être) mở (ouvrir, tirer un conte) cái (article) trò (comédie, aventure) chơi (plaisante, amusante, un jeu) đây (voici) mà (done, alors).

Vẽ vờ (raconter en détail) mấy (quelques) tiếng (mots) ngâm nga (fredonner, chanter à demi-voix)

(90) Tỏ tường (montrer clairement, mettre en lumière) sự (des choses) lý (les raisons) để (afin de, pour) ra (sortir) với (avec) đời (le monde, la vie).



Ông ngồi trad chuyện, Bên năm ngắm thơ

NOTES ET COMMENTAIRES

(61) Kẻo tình còn oan : le Crapaud a l'audace de se dire encore victime d'une injustice. Qu'il aille donc en prison ; plus il se plaint, plus il mérite d'être puni.

(62) Thở than (soupirer et se plaindre) et vắn dài (court et long) plus ou moins longuement.

(63) Le sens littéral du vers est : Như có ai biết nữa, thì có một ông trời mà thôi : Le Ciel seul connaît mon malheur, si jamais quelqu'un peut le connaître.

Rapprocher le vers n° 596 du Kim-vân-Kiên :

Oan này còn một kêu trời nhưng xa.

Les malheureux voudraient raconter au Ciel l'injustice dont ils sont frappés ; mais le Ciel est loin...

(64) Soi đến : Porter la lumière jusqu'à... On dit : chạy đến, courir jusqu'en un lieu (accourir). Đem đến ; porter à tel endroit (apporter). Soi đến ; faire pénétrer la lumière jusqu'à un endroit déterminé (illuminer) Học đến : étudier jusqu'à bien connaître tel auteur, telle chose (apprendre), Soi đến cùng ; porter la lumière jusqu'à cette affaire — avec (sous-entendu moi). — Quand les prépositions cùng et với sont ainsi placées à la fin d'une phrase, il y a toujours après elles un pronom personnel sous-entendu. — Tôi sợ không dám đi rừng, xin anh đi với (tôi ; sous-entendu). Je redoute de pénétrer dans la forêt, je vous prie d'y aller avec (moi ; sous-entendu)

Nhiều điều mà phủ giá gương, người trong một nước phải thương nhau cùng (nhau sous-entendu). Le support de miroir est voilé de crépon rouge, les hommes, d'un même pays doivent s'aimer les uns les autres.

(65) Ai làm sự gì oan đũ : Quelqu'un qui commet une injustice (sera puni par le Ciel).

(66) Cửu trùng ; neuf sphères célestes. Expression qui s'applique à Dieu ou au Souverain, son représentant sur la terre. De même que Dieu est séparé de nous par de multiples couches de nuages, de même les souverains habitent dans des palais auxquels on accède à travers de multiples enceintes.

(67) Bà nói với con cho thật : Madame, dites-moi la vérité toute nue. La Grenouille se reconnaît inférieure à madame Crapaud, elle l'appelle Bà (Madame) et se nomme elle-même con, votre enfant.

(68) Có việc gì đâu... Cette réponse de madame Crapaud rappelle une habitude qui est souvent pratiquée chez l'Annamite. En effet, quand un Annamite vient chez quelqu'un pour lui expliquer quelque histoire ou demander quelque service, il salue, regarde de côté et d'autre, parle de la pluie et du beau temps. — Demandez-lui brusquement ce qu'il veut, ce qui l'amène chez vous, il y a fort à parier qu'il vous répondra : Có việc gì đâu : « Oh ! rien ».

(69) L'expression « cho đặng » placée après le verbe indique que l'action exprimée par ce verbe doit comporter un résultat positif. On dit : cho được việc : pour obtenir un résultat, Muốn giúp cho đặng : Je voudrais vous aider à réussir, vous aider efficacement.

(70) Le sens littéral du vers est : Un homme du métier. Un plaideur réputé. Tay : une main ou un homme par métonymie.

(71) Cảnh thú hữn tinh : Le beau paysage plaît à son cœur,

(72) Rapprocher le vers 1253 du Kim Vân Kiều :

Đặng ngả nước thắm non xa

Des milliers de stadés s'interposaient entre eux; des fleuves profonds et des montagnes lointaines les séparaient.

(73) Giống nào giống ấy. Chaque espèce produit son espèce : Le Crapaud engendre des crapauds et le Silure des silures.

Nào signifie ; chaque, à chaque, à chacun, et son corrélatif nấy ou ấy signifie son, sa, ses. Ainsi on dit : Người nào gói ấy : à chacun son paquet. — Tuổi nào thú nấy : chaque âge a ses plaisirs.

(74) Bò chì, ou bù chì : Compenser en ajoutant du plomb. Jadis, trois frères se partageaient les soins de nourrir leur vieille mère. Ils décidèrent de peser plusieurs fois leur maman afin de savoir lequel aurait le plus de mérite. Deux d'entre eux qui étaient riches remplirent bien leur tâche ; et elle ne perdit pas de poids. Arriva le tour du cadet qui était pauvre ; la mère mal nourrie se porta moins bien. Pour éviter les disputes possibles, la mère porta sur elle (subrepticement) du plomb et son poids resta normal.

(75) Chứng thác : les témoins ont menti. Ces témoins sont les employés de la préfecture et les autorités cantonales du lieu qui ont déposé en faveur du Silure.

(76) -Pour plus de clarté, on devrait dire : Trời sanh ra các loài vật đều có giống riêng khác nhau cả. La nature a produit des espèces animales différentes les unes des autres.

(77) Khỏi vòng (ou thoát vòng, lộn vòng) : ils sont sortis du Cercle dans lequel on les avait enfermés. On dit encore : Vòng danh lợi : le Cercle des honneurs et des intérêts, Vòng hoạn nạn : le Cercle des malheurs.

(78) Yếu cánh : faible quant au bras ; c'est-à-dire n'ayant personne sur le bras de qui il puisse s'appuyer.

(79) Les expressions « Soi xét, rang bầy, đấng trời » veulent dire que toutes les lumières viennent du Mandarin. En effet, d'après Confucius, l'ordre ne peut régner dans la Cité que si le pouvoir administratif est

dévolu à une élite, à des spécialistes compétents, choisis pour leur intelligence et leur savoir, et recrutés au concours, quelle que soit leur origine : c'est l'aristocratie du mérite. Le Grand Sage de Chine pensait, comme Taine, que « dix-mille ignorances additionnées ne font pas un savoir. » Aussi Confucius, doutant de l'aptitude des foules à discerner le bien du mal, a-t-il dit : Dân khả sử do chi, bất khả sử tri chi : Il est possible d'obtenir que la masse agisse selon la charité et la justice, mais impossible de lui faire comprendre la raison de telles actions.

(80) Con Tạo ou trê Tạo hóa (Créer et transformer) : la Nature capricieuse, le sort, la fortune, la roue de la fortune. On l'appelle Con, terme au sens péjoratif, car on voit peut-être dans la fortune quelque chose qui évolue et change sans cesse ; on considère la Nature comme un Etre capricieux qui préside aux événements et leur donne souvent une tournure inattendue et incompréhensible. Par contre, on l'appelle parfois Ông Tạo hóa, ông Tạo (Monsieur le Créateur), Thọ Tạo (l'ouvrier créateur ou le Fabricateur souverain) ; on le représente alors comme une Providence, un ouvrier génial qui a créé les belles choses de ce monde.

Lisez les vers 1115 et 1116 du Kim vân Kiều :

Cũng liều nhắm mắt đưa chân
Mà xem con Tạo xoay vần đến đâu.

Eh bien ! risquons le coup ; marchons les yeux fermés !

Nous verrons bien comment tournera la fortune !

(81) On dirait plus simplement :

Dám nói láo đầu cho đáng chịu chuyện ấy.

(82) La loi annamite dans l'échelle des sanctions, prévoit des peines corporelles. En 1906, un décret a supprimé les châtiments corporels en Indochine.

(83) Ce vers devrait être ainsi interprété :

Mấy mê cho đến đỗi, khi đang ở chính giữa công đường, cả gan dám cướp lấy con người ta, mà lấy việc ấy như thể việc chơi mà thôi : Il ne faut pas confondre Cỗ tình : opiniâtre dans sa passion et, par suite audacieux, avec Cỗ ý : opiniâtre dans sa volonté, de propos délibéré.

(84) Dans l'antiquité, les Cinq peines (ngũ hình) étaient en Chine et en Annam : la marque au visage, l'ablation du nez, l'amputation du pied, la castration et la mort. Peu à peu, les mœurs se sont adoucies et ces horribles supplices ont été remplacés par l'exil, la prison, les travaux forcés, le trượng (coups donnés avec un gros bâton) et le rotin. La mort seule est restée le châtement suprême.

a) Le trượng (de 60 à 100 coups de gros rotin) ayant cinq degrés, a disparu peu à peu et on ne l'appliquait plus depuis 1874.

b) Le rotin (de 10 à 50 coups de petit rotin) est resté jusqu'en 1899 la dernière des peines corporelles.

c) La prison comportait aussi cinq degrés et chacun de ces degrés devait être précédé de la peine du Trượng. Ainsi un an de prison entraînait automatiquement 60 coups de Trượng ; un an et demi, 70 coups ; deux ans, 80 coups ; deux ans et demi, 90 coups et trois ans, 100 coups.

Pour certains cas, le juge infligeait jusqu'à cinq ans de prison, mais ce terme de cinq ans n'était jamais dépassé.

d) Au-dessus de la prison nous trouvons l'exil qui comprenait trois degrés et qui était toujours précédé de 100 coups de Trượng.

L'exil du premier degré porte sur 2000 lý ; celui du deuxième degré sur 2500 lý ; celui du troisième degré sur 3000 lý. L'exil est toujours perpétuel.

Toutes ces peines, (même la dernière, si la culpabilité n'est pas trop grande) peuvent être commuées en travaux forcés (khô sai) d'une durée plus ou moins longue ; et ces travaux forcés sont à leur tour rachetables (thue).

(85) Le sens littéral du vers est : Montagne de mérites, mer de vertus, bienfaits aussi nombreux que les vagues.

(86) L'expression « Gợi là » signifie : pour que cela puisse être considéré comme : un peu, à peine. On dit : một chút gợi là : un peu, pour dire qu'il y en a. Phạt gợi là : punir pour le principe.

Lisez les vers 76 et 93 du Kim Vân Kiều.

Thì chỉ chút ước gợi là duyên sau...

Gợi là gặp gỡ giữa đường.

Acceptez ce petit gage de mon amour qui joindra nos deux cœurs dans une existence future.

Ainsi je ne ferai qu'accomplir ce qu'on doit faire à l'égard des gens rencontrés au hasard de la route.

(87) Thế thời : en conséquence, ainsi. Fait allusion à ce qui précède.

(88) Les vers 382, 383 et 384 dépeignent assez fidèlement la conduite déplorable de certains employés des « phủ et huyện ». Si certains mandarins sont méchants, leurs scribes sont pires. Ce sont souvent de francs scélérats aussi riches en expédients que dénués de scrupules.

(89) On dirait plus clairement : Cốc nhái kêu vang lưng như nó kêu khi trời mưa.

Liste des éditions Alexandre de Rho des

- | | | | |
|-------|---|---------|----------|
| 1. — | LƯỢC KHẢO VIỆT NGŨ, par <i>Lê-văn-Nữu</i> | 0 \$ 50 | 81 |
| 2. — | KIM VÂN KIỀU, Tome I, traduction ^{frse}
de <i>Nguyễn-văn-Vĩnh</i> . | | épui sé |
| 3. — | KIM VÂN KIỀU, Tome II. — id — | | épui sé |
| | Édition ordinaire. | 3.00 | |
| | Édition de luxe | 8.50 | |
| 4. — | LES FABLES DE LA FONTAINE, tra-
duction de <i>Nguyễn-văn-Vĩnh</i> . | | épui sé. |
| 5. — | Le Paysan tonkinois à travers le parler
populaire par <i>S. E. Phạm-Quỳnh</i> | | |
| | Édition ordinaire. | | épui sé |
| | Édition de luxe. | 5.00 | |
| 6. — | TRẺ CON HÁT, TRẺ CON CHƠI par
<i>Nguyễn-văn-Vĩnh</i> | | |
| | Édition ordinaire. | | épui sé |
| | Édition de luxe. | 5.00 | |
| 7. — | CHINH-PHỤ-NGÂM, traduction ^{frse} de
<i>Bùi-văn-Lãng</i> | | |
| | Édition ordinaire. | 1.50 | |
| | Édition de luxe | 6.00 | |
| 8. — | TRUYỀN TRẺ CON (Contes de Perrault)
traduction de <i>Nguyễn-văn-Vĩnh</i> | | |
| | Publication bilingue. | 2.50 | |
| 9. — | THƯỢNG-CHI VÂN-TẬP tome I | | épui sé |
| 10. — | THƯỢNG-CHI VÂN-TẬP, tome II | | |
| | Édition ordinaire. | 5.00 | |
| | Édition de luxe | 10.00 | |
| 11. — | THƯỢNG-CHI VÂN-TẬP, tome III | | |
| | Édition ordinaire. | 5.00 | |
| | Édition de luxe. | 10.00 | |
| 12. — | LE CAPITAINE ĐỒ HỮU VI, par <i>S. E.</i>
<i>Phạm-Quỳnh</i> , avec traduction en an-
namite de <i>Nguyễn-tiên-Lãng</i> | | épui sé |

13. — LÊN TÂM, par Tân Đà. épuisé
14. — BÓNG TRE XANH, par Đỗ-thúc-Vinh
(Prix Gia-Long 1943) —
15. — LỤC-VÂN-TIÊN, tome I, traduction fr^{se}
de Dương-quảng-Hàm
- Édition ordinaire 4 \$00
- Édition de luxe 10 00
16. — CROQUIS TONKINOIS, album de 20
tableaux gravés sur bois par Mạnh-
Quỳnh. 40.00
- Frais d'envoi 2.00
17. — NOUVELLE TRADUCTION DU KIM VÂN
KIÊU par M. R, 1^{ère} édition. épuisé
18. — TRUYỆN RỪNG XANH, par Phạm-xuân
Độ, adaptation du « Livre de la Jungle »
par R. Kipling
- Édition ordinaire. 4.00
- Frais d'envoi 0.50
- Édition de luxe 12.00
- Frais d'envoi 1.00
19. — LÊN CUNG TRĂNG, par Trúc Đĩnh,
adaptation du « Voyage autour de la
Lune » par Jules Verne
- Édition ordinaire 4.00
- Frais d'envoi 0.60
- Édition de luxe 12.00
- Frais d'envoi 1.00
20. — LỤC SÚC TRANH CÔNG, traduction fr^{se}
de Hoàng hữu Xung et A. de R.
- Édition ordinaire 4.00
- Frais d'envoi 0.50
- Édition de luxe. 12.00
- Frais d'envoi 1.00

21. — GU-LI-VE, traduction de Nguyễn-văn-Vĩnh
- | | | |
|-------|-----------------------------|---------|
| 00.25 | Édition ordinaire | 5 \$ 00 |
| 03.0 | Frais d'envoi | 0.80 |
| 00.01 | Édition de luxe | 10 00 |
| 02.1 | Frais d'envoi | 1.00 |
22. — TÂM HỒN CAO-THƯỢNG, par Hà mai Anh, traduction du livre « Cuore » de De Amicis (Prix Alexandre de Rhodes, 1943)
- | | | |
|-------|-------------------------|------|
| 00.51 | | 4.00 |
| 03.0 | Frais d'envoi | 0.50 |
23. — THƯỢNG-CHI VĂN-TẬP, tome IV
- | | | |
|-------|-----------------------------|-------|
| 00.8 | Édition ordinaire | 7.00 |
| 03.0 | Frais d'envoi | 0.50 |
| 00.11 | Édition de luxe | 10.00 |
| 02.1 | Frais d'envoi | 0.80 |
24. — NOUVELLE traduction française du Kim Vân Kiều, par M. R. — Seconde édition
- | | | |
|-------|-----------------------------|-------|
| 00.5 | Édition ordinaire | 6.00 |
| 03.0 | Frais d'envoi | 0.50 |
| 00.21 | Édition de luxe | 10.00 |
| 00.1 | Frais d'envoi | 1.00 |
25. — BÀN NỮ THẦN, traduction fr^{se} de Phạm-xuân Đệ, hors-texte et culs-de-lampe de Mạnh-Quỳnh
- | | | |
|--|-----------------------------|-------|
| | Édition ordinaire | 5.00 |
| | Frais d'envoi | 0.50 |
| | Édition de luxe | 10.00 |
| | Frais d'envoi | 1.00 |

26. — LES FABLES DE LA FONTAINE, traduction de <i>Nguyễn-trinh-Vực</i> (prix Alexandre de Rhodes, 1943)	
Édition ordinaire	5 \$ 00
Frais d'envoi	0.80
Édition de luxe	10.00
Frais d'envoi	1.20
27. — ACTIVITÉS DE LA SOCIÉTÉ ENFANTINE ANNAMITE DU TONKIN par <i>Ngô quý Sơn</i>	12.00
Frais d'envoi	0.80
28. — LUC-VÂN-TIÊN, tome II, traduction fr ^{se} de <i>Dương quang Hàm</i> . — Hors-texte et culs-de-lampe de <i>Mạnh Quỳnh</i>	
Édition ordinaire	8.00
Frais d'envoi	0.80
Édition de luxe	14.00
Frais d'envoi	1.20
29. — TRÊ CỐC, traduction fr ^{se} de <i>Bùi-văn-Lãng</i> et A. de R. Hors-texte et culs-de-lampe de <i>Mạnh Quỳnh</i>	
Édition ordinaire	7.00
Frais d'envoi	0.50
Édition de luxe	12.00
Frais d'envoi	1.00

*Il a été tiré de cet ouvrage : mille
exemplaires sur papier artisanal,
cinquante exemplaires réimposés sur
papier Đai-La impérial numérotés
de 1 à 100 ; et dix exemplaires sur
papier Thăng-Long impérial hors
commerce numérotés H C I à H C X*

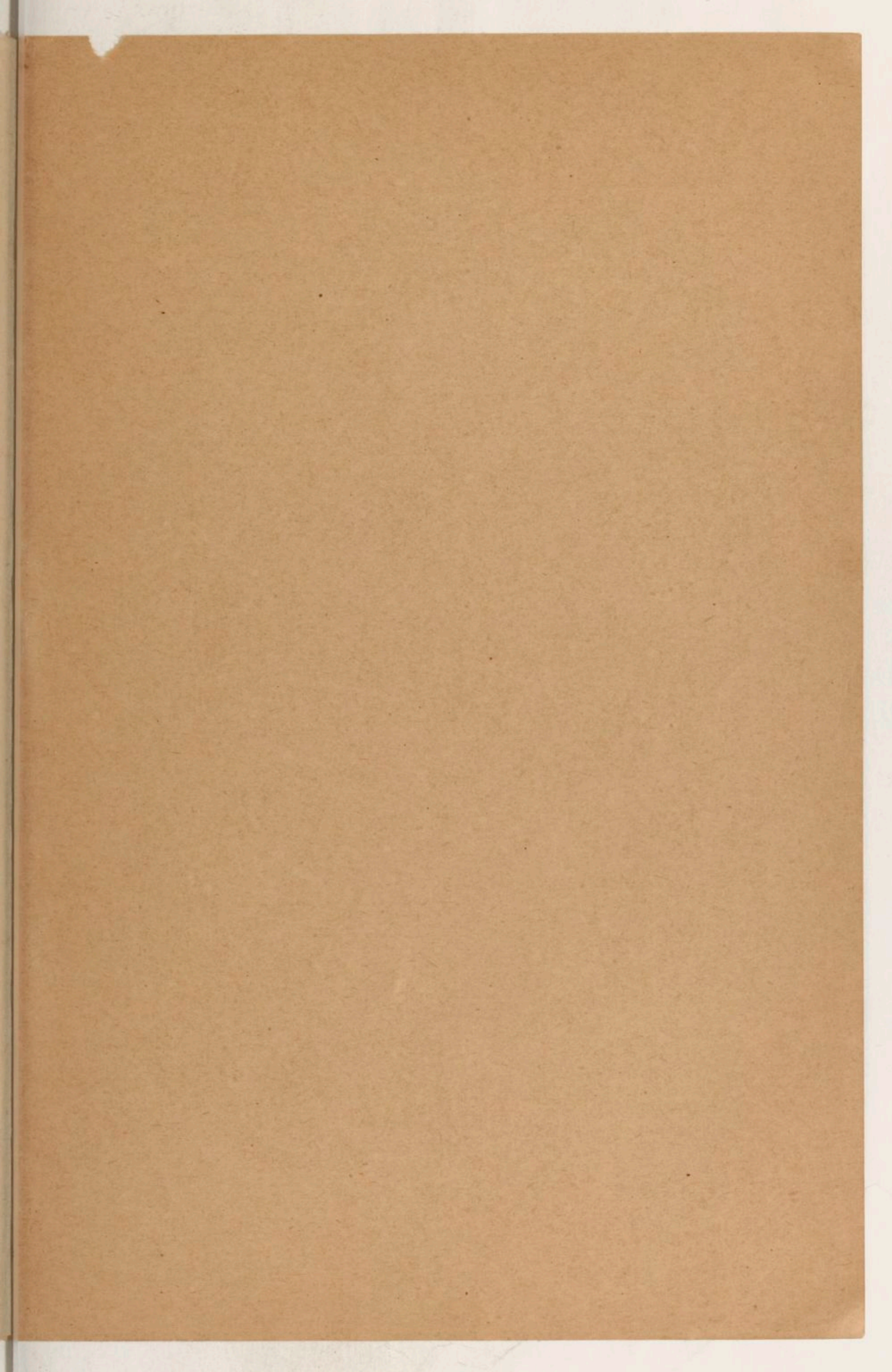
Achevé d'Imprimer à
Hanoi, sur les presses
de l'Imprimerie Thuy-Ky
le 20 Avril 1945

ERRATA

PAGE	LIGNE	AU LIEU DE :	LIRE :
Couverture . . .		Traduction française de Bùi-văn-Lãng	Traduction française de Bùi-văn-Lãng et A. de R.
3	9	1944	1945
8	8	d'avoir un héritier Thái- Tôn	d'avoir un héritier. Thái- Tôn.
10	1	eồ cồ	có cồ
13	23	nói.	nôi
18	4	con người	con người
21	3	rủn rùi.	rụng-rùi
22	13	en réflexion.	en réflexions
27	1	đỡ-đựng.	đỡ-dần
32	2	sur ce ordre	sur cet ordre
33	9	s'eniraider.	s'entr'aider
76	12	vo on'é.	volonté
92	1	thân thể	thân-thể
—	7	quelques déceptions.	quelque déception
—	8	ne me caches rien	ne me cachez rien
127	21	ils sent sortis	ils sont sortis

ERRATA

LIVRE	AU LIEU DE :	LIGNE	PAGE
Traduction française de Bih-va-l'ang 1944	Traduction française de Bih-va-l'ang 1944	9	5
d'avoir un meilleur. Tán	d'avoir un meilleur. Tán	8	8
ce	ce	1	10
est	est	22	18
con agnoi	con agnoi	4	18
rang-tót	ran-tót	8	21
en réflexions	en réflexion	18	22
de	de	1	27
sur les ordres	sur les ordres	2	22
s'entr'aider	s'entraider	9	22
volonté	vo on	12	26
l'air-lis	l'air-lis	1	28
quelques déceptions	quelques déceptions	7	—
ne me caches rien	ne me caches rien	8	—
ils sont sortis	ils sont sortis	21	127



Prix 7\$00